



John Adams

Library,

IN THE CUSTODY OF THE
BOSTON PUBLIC LIBRARY.



SHELF N^o.

★ ADAMS
175.12

Gayou
ex Libris ~~Gayou~~
de per ghe, 1776.

Gayou

ex Libris altines ad
gayou. Du 1^{re}

8 ba: 1777

~~De-mouster~~

~~Guy on yance~~

~~livre apparten~~

Ex libris

Adams



No 16

No 16

A P P E N D I X
D E D I I S

E T

HEROIBUS POETICIS ;

O U

A B R E G É
D E L ' H I S T O I R E
P O É T I Q U E .

Par le R. P. JOSEPH DE JOUVENCY,
de la Compagnie de JESUS.

*On a ajouté à cet Abregé des Notes
en François , pour en faciliter
l'explication.*



A P A R I S ,

Chez DENYS - JEAN AUMONT ;
Place du College Mazarin ,
à Sainte Monique.

M. DCC. LXIV.

Avec Privilege du Roi.

ADAMS 175.12




AVERTISSEMENT.

ON s'étonnera, sans doute, de voir qu'on ait entrepris de faciliter par des Notes & de petites Interprétations, l'intelligence de cet Abrégé de l'Histoire Poétique. Rien, dirait-on, n'est plus intelligible : ne suffit-il pas de lire ce petit Ouvrage, pour s'appercevoir que l'Auteur habile qui l'a composé, a su joindre avec la pureté & la délicatesse du Latin toute la netteté, & la clarté possible ? On convient que rien n'est plus aisé à entendre, & qu'il suffit d'avoir quelque teinture de la Langue Latine, pour être en état d'en pénétrer le sens avec facilité : mais en même-tems, on prie de vouloir bien faire réflexion qu'on n'a point prétendu travailler ici pour des personnes qui ont une connoissance même assez médiocre de la Langue Latine. Le seul intérêt des enfans, & le desir qu'on a de leur avancement, est le motif qui a porté à entreprendre ce petit travail. On fait assez combien il en coûte dans les commence-

AVERTISSEMENT.

mens , où tout paroît difficile. Quelqu'intelligible que soit un Auteur , il ne l'est jamais assez pour les enfans qui commencent à apprendre une Langue étrangere. Aussi a-t-on cru que l'on devoit mettre en François les mots Latins difficiles , & quelquefois même des phrases entières , afin que les enfans puissent entendre plus aisément un Auteur , dont la connoissance est si nécessaire pour expliquer les Poètes anciens.





APPENDIX
DE DIIS
ET
HEROIBUS POETICIS.

PARS PRIMA,

*De majoribus & minoribus
Ethnicorum Diis.*

CAPUT PRIMUM.

SATURNUS.

DEORUM antiquissimus 1 habebatur Cœlum. Duo ejus filii 2 celebrantur à Poëtis, Tempus, sive

1. *Haberi.*] Passer pour, être estimé. *Antiquissimus habebatur* ; il passoit pour le plus ancien.

2. *Celebrantur à Poëtis*] Les Poètes font mention de, &c.

Saturnus ; & Titanus. Hic , etſi 3
 3 priore loco genitus foret eique ,
 proinde imperium orbis deberetur ,
 4 juſ tamen ſuum remiſit , con-
 ceſſitque Saturno , rogante Veſtâ ma-
 tre , ſed eâ tamen lege , ut Saturnus
 5 mâſculam prolem educaret nul-
 lâm. His ita conſtitutis , Saturnus
 6 mâres ſtatim editos devorabat , 7
 invitâ vehementer uxore , quæ uno
 partu Jovem & Junonem 8 enixa ,
 ſolam Junonem oſtendit Saturno ,
 Jovem occultavit. 9 Senſit dolum
 Titanus , ac Saturnum 10 acie vic-
 tum in vincula conjecit. Is libera-
 tus poſtea fuit per Jovem filium
 ſuum , à quo 11 Titanes , bellum

3. *Priore loco genitus.*) Fils aîné , pre-
 mier né.

4. *Jus remittere , concedere.*) Abandon-
 ner , ou céder ſon droit.

5. *Mâſcula proles.*) Enſans mâles.

6. *Mâres.*) Vient de *Mas* , *Maris* , mâle.

7. *Invitâ vehementer uxore.*) Au grand
 déplaiſir de ſa femme.

8. *Enixa.*) Vient d'*Eniti* , *tor* , enfan-
 ter , mettre au jour.

9. *Sentire.*) S'appercevoir , découvrir.

10. *Acie victus.*) Défait en bataille ran-
 gée.

11. *Titanes.*) Les Titans , les Poètes

pro Titano patre redintegrante
fuere profligati. Saturnus vinculis
liberatus, cum in fatis esse cogno-
visset, futurum ut ab eodem Jove
regno spoliaretur; illi 12 struxit in-
sidias, ac 13 bellum etiam indixit.
(*Ovid. Metaphorph. lib. 1.*) Jupi-
ter debellatum patrem cælo expu-
lit. Saturnus, amisso cælo, eam
Italiæ partem, ubi 14 Roma con-
dita postmodum est, venit, quæ 15
Latium fuit appellata, quod ibi la-
tuisset. 16 Extorrem Deum Janus,
Latii Rex, benignè accepit, ac vi-
cissim à Saturno donatus est insigni
prudentiâ, cujus ope meminerat
præterita, & futura prospiciebat, un-

confondent ordinairement les Géans avec
les Titans: il y en a cependant qui enten-
dent par les Géans, les hommes que la Ter-
re enfanta aussitôt après avoir été arrosée
du sang des Titans.

12. *Struere insidias.*) Dresser, tendre des
embuches.

13. *Bellum indicere.*) Déclarer la guer-
re.

14. *Ubi Roma condita est.*) Où Rome
fut bâtie, fut construite.

15. *Latium.*) La Campagne de Rome,
le Pays Latin: on l'appelle *Latium*, parce-
qu'il servit de retraite à Saturne dans sa
fuite.

16. *Extorris.*) Banni, exilé, relégué,

2 *Appendix de Diis*

dè 17 biceps, seu 18 bifrons, appellatus. Eo regnante mores optimi, artesque viguerunt, quæ illi ætati nomen 19 Aureæ fecerunt. Saturni festa dicebantur *Saturnalia*, & Decembri mense celebrata sunt per dies primò très, deinde quatuor, rùm quinque, ac plures. Per eos dies Senatus non, habebatur: vacabant scholæ, munera 20 ultrò citròque mittebantur ab amicis: de fontibus 21 supplicium sumere, ac bellum indicere, erat 22 nefas; servis mensæ accumbentibus ministrabant domini, & 23 servorum vicem implebant, 24 ad refricandam videlicet memoriam, quæ florebat Sa-

17. *Biceps.*) Qui a deux têtes.

18. *Bifrons.*) qui a deux faces, deux visages.

19 *Nomen aureæ fecerunt.*) Qui lui firent donner le nom de l'Age d'or.

20. *Utro citroquæ.*) De part & d'autre.

21. *Supplicium sumere de fontibus.*) Punir les coupables, les criminels.

22. *Nefas.*) Ce qui n'est pas permis, crime.

23. *Servorum vicem implere.*) Faire l'office d'esclaves.

24. *Ad refricandam memoriam alicujus*

urno regnante , libertatis , cùm nemo ferviret.

Janus , de quo proximè facta mentio est , 25 pingebatur cum clavi & virga. Virgam 26 gerebat, quasi viarum præses ; clavim , quia domorum januas , & seras invenisse credebatur : ab eo Januarius mensis 27 invenit nomen : aræ duodecim eidem ponebantur , pro numero mensium : utque sunt anni tempestates quatuor , ita quatuor ipsi frontes aliquandò datæ. In omnibus sacrificiis appellabatur primo loco , quippe qui primus aras & sacrorum ritus 28 instituisset. Ejus templum Romæ claudebatur 29 pa-

rei.) Pour renouveler la mémoire de quelque chose , ou pour faire revivre le souvenir d'une chose.

25. *Pingi.*) Être dépeint , être représenté. *Pingebatur cum clavi & virga* , étoit représenté tenant une clef & une baguette à la main.

26. *Gerere.*) Porter.

27. *Invenire nomen ab aliqua re.*) Se parer , tirer son nom de quelque chose.

28. *Instituere.*) Etablir , instituer.

29. *Pace compositâ.*) La paix étant faite , dans le temps de la paix.

ce compositâ: patebat 30 flagrante bello.

30. *Flagrante bello.*) La guerre étant allumée.

C A P U T I I.

C Y B E L E.

CYBELE, Saturni uxor, i varia sortitur apud Poëtas nomina; Dyndimene vocatur, Berecynthia, & Idæa, à montibus Phrygiæ Dyn-dimo, Ida, & Berecyntho, ubi præcipuè 2 colebatur: Magna mater, quia Dii plurimi, maximique, ex eâ nati: 3 Ops, & Tellus, quia, ut Saturnus cœlo, sic illa terræ præerat, opemque mortalibus ferebat: 4 Rhea, quia è terra fluunt omnia,

1. *Varia sortiri nomina.*) Àvoir différens noms.

2. *Coli, or.*) Etre honoré. *Colebatur*, étoit honorée.

3. *Ops.*) On lui donna ce nom à cause des avantages qu'elle procuroit aux hommes.

4. *Rhea.*) On l'appella Rhea, du mot

& gignuntur. Dicta quoque Vesta
aperitur : vulgò tamen Vesta Sa-
urni mater , non conjux , ponitur.
Itaque duas aliqui Vestas ; consti-
tuunt ; unam Cœli conjugem , & ma-
trem Saturni : alteram juniorem , &
Saturni uxorem. Senioremem eandem
esse cum Cybele , ac Tellure 6 cen-
sent. Pingebatur illa sedens : quia
terra stat , 7 suis librata ponderi-
bus : tympanum gerebat manu , quia
terra ventos sibi continet , qui 8
erumpunt inde cum fragore : ad-
erant circum belluæ : 9 curru vehe-
batur , quem trahebant leones : ca-
put floribus , plantisque , sæpius
coronâ è turribus & murorum pin-
nis conflata , 10 cingebatur , Ju-

Grec *ῥέω* , *Fluo*. Parceque la Terre est la
mere commune de toutes les choses néces-
saires à la vie.

5. *Constituere.*) Distinguer , ou admet-
tre.

6. *Censere.*) Croire , estimer.

7. *Suis librata ponderibus.*) Balancée par
son propre poids , tenue en équilibre par
son propre poids.

8. *Erumpere.*) Sortir.

9. *Curru vehi.*) Etre porté dans un char.

10. *Coronâ pinnis murorum conflata*

nior Vesta igni 11 præerat, eique aram Numa Pompilius consecravit, & ignem in ara perpetuum 12 foveri jussit, cujus alendi 13 curam virginibus Vestalibus demandavit. Si casu extingueretur, 14 indicabatur *justitium*: & publica, privataque negotia 15 intermittebantur, donec prodigium illud infaustum, expiatum fuisset: si 16 Vestalium incuriâ, 17 graviter in eas animadvertebatur. Quotannis renovabatur ignis ille Kalendis Martiis, petitâ non ab igne alio, sed à Sole, flamma. Cybeles festa *Megallesia* vocabantur: sacerdotes dicebantur *Galli*, à Gallo, Phrygiæ flu-

cingi.) Avoir la tête entourée d'une couronne faite en forme de creneaux de murailles.

11. *Præesse.*) Présider.

12. *Foveri.*) Etre entretenu.

13. *Curam demandare.*) Donner le soin, charger du soin, &c.

14. *Indicebatur justitium.*) On publioit les vacations.

15. *Intermitti.*) Etre interrompu.

16. *Vestantium incuriâ.*) Par un manque de soin de la part des Vestales.

17. *Graviter in eas animadvertetur.*) On les punissoit très sévèrement.

no, cujus aquâ epotâ 18 in rabiem
versi 19 laniabant se cultris, 20
caput rotabant, & 21 adversis fron-
tibus inter se velut arietabant: un-
de illis etiam 22 *Corybantes* no-
men fuit. Tondebant iidem comam
in priori capitis parte, stolâ mulie-
bri erant induti: Jovem in Cretâ
insulâ aluerant: quas ob causas *Cu-
retes* pariter dictos volunt. Deni-
que reperiuntur appellati sæpe *Dac-
tyli*, *Idæi*: *Dactyli* quidem (quæ
vox Græca digitos significat) quia
decem, (quot in manibus digiti)
erant: vel quòd, instar digitorum,
quibus manus ambæ utantur, Di-
væ præsto essent ad omne sacrorum
obsequium. *Idæi* verò, quia Idam

18. *In rabiem versi.*) Devenant fu-
rieux.

19. *Lacerabant se cultris.*) Ils se déchir-
oient à coups de coûteaux.

20. *Caput rotare.*) Tourner la tête en
forme de roue.

21. *Adversis frontibus inter se velut
arietabant.*) Ils s'entrechoquoient le front :
à la maniere des beliers, quand ils se bat-
tent.

22. *Corybantes.*) On leur donna ce nom,
parcequ'en dansant ils faisoient plusieurs
contorsions de la tête.

Phrygiæ montem incolebant. Sacra Cybeles celebrabant 23 inconditis clamoribus, fistulis, tibiis ac 24 tympanis percrepantibus. Romæ à fœminis fiebant eadem, in templo ac loco secreto, quod 25 Opertum 26 nuncupabant, exclusis viris.

Saturni & Opis, seu Cybeles, filia Ceres fuit: Dea frugum, & inventrix frumenti. Quamobrem 27 cum spiceâ coronâ pingitur, & plenis uberibus (28 ex quo Mammosæ, & 29 Almæ nomen est adep-

23. *Inconditi clamores.*) Cris confus.

24. *Tympanis.*) Sorte d'instrument, approchant de celui que nous appellons tambour de basque.

25. *Opertum.*) Signifie lieu secret; mais dans cet endroit il veut dire, lieu secret par excellence.

26. *Nuncupare.*) Appeller, nommer.

27. *Cum spiceâ coronâ pingi.*) Etre représenté, être dépeint avec une couronne d'épis.

28. *Ex quo est adepta nomen.*) Ce qui lui fit donner le nom de, &c.

29. *Alma.* Bienfaisante. Ce nom convient fort bien à la Déesse Cérés, qui fournit abondamment aux hommes ce qui leur est nécessaire pour vivre.

a) quòd omnes alat. 30 Facem gestabat , quia filiam Proserpinam Plutone raptam diu quæsit , *Metamorph. lib. 5.*) cùmque omnium pro mœrore capere non posset , ei 31 papaver edendum prævisse Jupiter dicitur , cujus ea vis est ut somnum conciliet. Hinc papavera manu tenebat. Usa est Tripolemo adjutore ad monstrandam hominibus 32 serendi artem (*Metamorph. lib. 5.*) Erat hic 33 Eleusini regis , apud quem Proserpinam Ceres quærens diverterat , filius. In eodem oppido Eleusi cœpta sunt primum peragi Cereris sacra , *Eleusina* dicta : in iis incredibile servatur silentium ; ac summum nefas putabatur ex illis aliquid 34 evulgare. Alia duo Cereris festa 35 me-

30. *Facem gestare.*) Porter un flambeau à la main.

31. *Papaver.*) Pavot , qui , selon les Anciens , avoit la qualité de faire dormir.

32. *Serendi ars.*) L'art de semer , d'ensemencer.

33. *Eleusini regis filius.*) Fils du Roi d'Eleusis. Eleusis est une ville d'Attique.

34. *Evulgare.*) Dire , publier.

35. *Memorare.*) Faire mention.

morantur in scriptoribus antiquis :
 36 *Thesmophoria* , quia Ceres Atheniensibus leges descripserat ; &
 37 *Ambarvalia* , instituta ad fertilitatem & ubertatem impetrandam arvis , quæ tunc 38 ambiebantur à supplicantibus , unde festo nomen. Vinum ab aris Cereris 39 amovebatur ; immolabatur illi porcus , quia fruges & 40 sata 41 rostro eruit. Agrorum limitibus præerat Deus Terminus ; ejus festa , *Terminalia* dicebantur. Cererem in Græcia regnasse D. Augustinus tradit , 42 artemque agros colendi tra-

36. *Thesmophoria.*) C'est-à-dire , Fêtes en l'honneur de celle qui a établi les loix.

37. *Ambarvalia.*) Dans ces fêtes l'on promenoit à l'entour des champs l'animal qui devoit être sacrifié pour obtenir des Dieux une abondante moisson.

38. *Ambire.*) Aller à l'entour , parcourir en forme de cercle.

39. *Amoveri.* : Etre éloigné, *Vinum amovebatur* , on éloignoit le vin.

40. *Sata.*) Les grains semés.

41. *Rostrum.*) Signifie ici le grouin.

42. *Artem agros colendi tradere.*) Apprendre l'art de cultiver , de labourer la terre.

didisse : ac per eam factum ut Græcia suis frugibus uteretur , cum antea frumento aliunde importato vixisset.

C A P U T I I I .

J U P I T E R .

JUPITER, Saturni & Cybeles filius, postquam patrem i egisset in fugam, regnum mundi cum fratribus ita divisit, ut 2 cœlum sibi vindicaret, aquas Neptuno, inferos Plutoni regendos permitteret. Non diu tranquillum regnum habuit. Tellus enim, Titani uxor, volens filios suos Titanas à Jove interfectos, Gigantes procreavit mole viribusque 3 spectandos, qui 4 congestis in cumulum montibus

i. *Agere in fugam.*) Mettre en suite, hasser.

2. *Cœlum sibi vindicare.*) Prendre le ciel en partage.

3. *Spectandus mole.*) Remarquable par sa grande taille.

4. *Conjests in cumulum montibus.*) ayant entassé montagnes sur montagnes.

Jovem cœlo 5 detrudere 6 aggressi sunt. (*Metamorph. lib. 1. & 14.*) Sed fulminibus 7 dejecti , & suis obriti montibus , pœnas Jovi dèdère. Vocati ab illo in belli & periculi partem Dii , cùm 8 se imparem unum tot hostibus crederet , sic Gigantum conspectu 9 perterrefacti sunt , ut omnes in Ægyptum fugerint , ibique sub variis animantium formis latuerint. (*Metamorph. lib. 5.*) Hinc factum ut belluas Ægyptii 10 colerent pro numinibus. Bacchus tamen specie leonis 11 indutus , rem 12 strenuè aliquantisper gessit , hortante Jove ,

5. *Detrudere.*) Chasser.

6. *Aggredi.*) Entreprendre . prendre la résolution de , &c.

7. *Dejecti.*) Renversés. *Obriti.*) Ecrasés.

8. *Se imparem hostibus credere.*) Se croire incapable de résister à ses ennemis , se croire inférieur en forces à ses ennemis.

9. *Perterrefacti sunt.*) Ils furent épouvantés , saisis de frayeur.

10. *Colere.*) Adorer.

11. *Indutus specie leonis.*) Revêtu d'une peau de lion.

12. *Strenuè.*) Avec courage , avec fermeté.

& Evohe ἐὺ οὐὲ , id est , *Euge fili* ,
13 ingeminante. Jupiter pacatum
adeptus regnum , curam ad forman-
dos homines contulit. Eum imitatus
Prometheus finxit statuas quasdam
hominum ex argilla , illasque raptò
è curru solis igne animavit. (*Meta-
morph. lib. 1.*) Promethei teme-
ritatem indignè ferens Jupiter ,
negotium Vulcano dedit , ut eum
in 14 Caucaſo monte 15 religaret :
addidit 16 vulturem , qui 17 lania-
ret viscera , in novos cruciatus re-
naſcentia. Severitatem Jovis iniquè
tulerunt cæteri Dii ; ac doluerunt
quòd 18 ſibi uni formandorum ho-
minum jus arrogaret. Quare colla-
tis ſtudiis & muneribus mulierem
effinxere , quam Pandoram appella-
runt , quaſi ex omnium donis 19 con-

13. *Ingeminare.*) Redoubler , réitérer
ſouvent.

14. *Caucasus.*) Montagne très haute,
qui ſépare les Indes de la Scythie.

15. *Religare.*) Lier , enchaîner.

16. *Vultur.*) Vautour , oiseau de proie.

17. *Laniare.*) Déchirer.

18. *Sibi uni jus arrogare.*) S'attribuer
ſeul le droit de , &c.

19. *Conſtata.*) Ayant été formée , faite.

flatam. Jupiter Superûm arrogantiam ulturus, illi 20 capsulam dedit, 21 infelix munus. In eam quippe congesta erant omnia naturæ mala. Hanc Pandora cum detulisset ad Epimetheum Promethei fratrem, ille 22 impulsus curiositate pravâ, sive, ut alii narrant, ejus uxor, capsulam aperuit : ex eâque pestes omnis generis 23 in orbem terrarum evolarunt : solâ spe in fundo capsulæ relictâ. Hinc ætas ferrea & 24 scelerum colluvies nata est. Jovem non unum in Cretâ regnasse 25 doctorum opinio est : omnium celeberrimus 26 Abrahamo supparem 27 Eusebius. facit. Patrem spo-

20. *Capsula.*) Une petite cassette.

21. *Infelix munus.*) Présent funeste.

22. *Impulsus curiositate pravâ.*) Poussé, ou épris d'une malheureuse curiosité.

23. *In orbem terrarum evolare.*) Se répandre par toute la terre.

24. *Scelerum colluvies.*) Amas, assemblage de crimes.

25. *Doctorum opinio est.*) Les Savans croient, ou le sentiment des Savans est, &c.

26. *Abrahamo suppar.*) Contemporain d'Abraham.

27. *Eusebius.*) Evêque de Césarée.

liavit regno , quod ita cum suis fratribus Neptuno & Plutone divi-
sit ; ut ipsi 28 regiones ad ortum
sitæ , Pluroni 29 occidua pars in-
sulæ ; Neptuno 30 maritimi tractus
31 obtigerint. Hinc Jupiter cœli ,
Neptunus maris , Pluto inferorum
rex , numenque dictus est. Jovis no-
mine apud Poëtas aër ut plurimum
significatur , sive cœlum : ut nomi-
ne Junonis , quæ Jovis conjux ,
terra , quia è cælo , terrâque om-
nia gignuntur. Ejusdem Jovis va-
ria sunt apud scriptores profanos
nomina : hæc frequentiora : 32
Diespiter vocatur , quasi diei pater :
Feretrius , vel quòd hostes 33 fe-
raret , vel quòd in ejus templum

28. *Regiones ad ortum sitæ.*) Pays ou
Csntées situées vers l'orient, ou Contrées
Orientales.

29. *Occidua pars.*) Partie Occidentale.

30. *Maritimi tractus.*) Les Régions ma-
ritimes.

31. *Obtingere.*) Echeoir , tomber en
pattage.

32. *Diespiter.*) C'est - à - dire , pere du
jour.

33. *Ferire.*) Frapper , foudroyer.

ferrentur, 34 *Opima spolia.* 35 *Stator,* (ita est à Romulo dictus) quòd Romanorum contra Sabinos pugnantium fugam stiterat : *Xenius,* sive *Hospitalis* , quia gerebat hospitum curam. *Vejovis* & *Vedius* , tunc appellabatur , cùm rogabatur ne quid inferret mali : & 36 *inter sinistra* , noxiaque numina censebatur : factæ voces istæ sunt ex interjectione *væ* , quæ mali omnis , & duplici genitivo , altero Græco , altero Latino , Jovis & Διὸς.

34. *Opima spolia.*) De riches dépouilles.

35. *Stator.*) Surnom qui fut donné par Romulus à Jupiter , pour avoir arrêté les Romains qui fuyoient devant les Sabins.

36. *Inter sinistra noxiaque numina censeferi.*) Etre mis au nombre des Divinités nuisibles & de mauvais augure.



C A P U T I V.

J U N O.

JUNO , Jovis soror & conjux ;
 matrimoniiis præerat , ac partu-
 bus feliciter edendis: tumque 1 *Pronuba* , 2 *Lucina* , & *Ilythyia* no-
 minabatur. (*Metamorph. lib. 9.*)
 Ejus filia *Hebe* , juventutis Dea ,
 nectar Jovi tandiù 3 miscuit , dùm
 ejus locum *Ganymedes* , à Jove in
 aquilam mutato raptus , occupavit.
 (*Metamorph. lib. 9. & 10.*) 4 Edi-
 dit etiam Juno *Mattem* , belli ac-
 morumque præsidem , cujus soror
Bellona , five *Enyo* ; denique *Vul-*
canum , sed 5 distortum & 6 in-

1. *Pronuba.*) C'est-à-dire , qui préside
 aux mariages

2. *Lucina.*) C'est-à-dire la Déesse qui
 présideoit aux accouchemens.

3. *Miscere. miscuit.*) signifie dans cet
 endroit verser. *Nectar jovi miscuit* , versa
 du Nectar à Jupiter.

4. *Edere.*) Enfanter , mettre au jour.

5. *Distortus.*) tortu , contrefait

6. *Informis.* Défiguré , désagréable.

formem. Horruit partum degenerem Jupiter , & 7 calce in terras dejecit. Vulcanus , crure inter cadendum fracto , 8 claudus remansit. Jupiter ut infortunium hoc solaretur , illum 9 præfecit fabricandis fulminibus : Officinæ Vulcani 10 in Lemnos, Lipara , 11 Ætna : adjutores & administri fuere *Cyclopes*, ita dicti , quòd unum in fronte mediâ oculum haberent. Cæterum 12 offensus Jupiter & arrogantiam Junonis , & postremo patru , eam 13 fastidire , atque alias amare cœpit. Imò Palladem è fœcundo capite productam , bello pariter præesse ,

7. *Calce dejicere.*) Jetter d'un coup de pied.

8. *Claudus.*) Boiteux.

9. *Præficere.*) Mettre à la tête , donner l'intendance.

10. *Lemnos.*) Cette Isle est dans la Mer Egée , aujourd'hui l'Archipel ; on trouve dans cette Isle une espece de craie rouge fort estimée.

11. *Ætna.*) Montagne de Sicile , fameuse par les feux qu'elle vomit.

12. *Offensus arrogantia.*) Choqué de la fierté.

13. *Fastidire aliquem.*) Se degôûter de quelqu'un.

litterisque voluit. Vulgò tamen cùm litterarum est præses, Minerva nuncupatur. Olea ipsi dicata erat, 14 pacis insigne; nam & pace gaudent litteræ, & belli finis præmiumque pax esse debet. (*Metamorph. lib. 6.*) Ab Atheniensibus præcipuè culta fuit. Interim Juno maritum in 15 pellicum amores turpiter effusum 16 observans, illi 17 custodem apposuit centum oculis præditum, Argum nomine. 18 Molestum observatorem Jupiter, 19 operâ Mercurii, obtruncavit: (*Metamorph. lib. 1.*) ejus oculos Juno indidit pavonis caudæ. Argum ipsum, ut alii volunt, in pavonem mutavit. Junonis famula & nuncia Iris fuit, quamvis operam aliquando Jovi,

14. *Pacis insigne.*) Symbole de la paix.

15. *Pellex, icis.*) Femme débauchée, concubine.

16. *Observare.*) Regarder de près, épier, examiner avec soin.

17. *Custodem apponere.*) Donner un garde, un surveillant.

18. *Molestus observator.*) Un surveillant incommode.

19. *Operâ Mercurii.*) Par le moyen de Mercure.

cæterisque Diis navaret. De Marte ; addo illum 20 *Gradivum* appellari solitum , quando 21 sæviebat : *gradior* enim propriè de militibus in aciem procurrentibus dicitur : *Quirinum* verò , cùm tranquillus & mitis erat : sumpto nomine à Sabino vocabulo, *Curis*, seu *Quiris*, quod hastam significabat. 22 Id nominis Romulo quoque, Martis filio , tributum est. *Salii*, Martis sacerdotes, 23 urbem obibant saltando, & 24 *ancilia* (clypeos sacros) circumferendo.

20. *Gradivus.*) Qui parcourt les files & les rangs d'une armée.

21. *Sævire.*) Etre en fureur , en furie.

22. *Id nominis tributum est.*) Ce nom fut donné , ou l'on donna ce nom là , &c.

23. *Urbem obire.*) Parcourir la ville.

24. *Ancilia circumferendo.*) En portant par - tout de grands boucliers échancrés des deux côtés.



C A P U T V.

A P O L L O.

JUPITER, spretâ Junone, Lato-
nam 1 adamavit, ex câque sus-
cepit Apollinem & Dianam. Prius-
quam in lucem ederentur, Juno
Terram obsecravit, ut nullum La-
tonæ, ubi 2 consistere posset ac 3
parere, locum relinqueret. (*Meta-
morph. lib. 6.*) Promisit Terra ex-
cludendam omnibus locis Lato-
nam, præterquam ab insulâ 4 De-
lo, quæ tunc 5 fluitabat incerto
mari, ac ferè semper 6 fluctibus
erat obruta. Sed Neptunus, Lato-
nam miseratus, Delum stabilem
reddidit, ac jussit 7 emergere. Hinc

1. *Adamare.*) Aimer passionément.

2. *Consistere.*) S'arrêter.

3. *Parere.*) Enfanter.

4. *Delos.*) Isle de la Mer Egée, qu'on
appelle aujourd'hui l'Archipel.

5. *Fluitare incerto mari.*) Errer çà & là
au gré des flots.

6. *Fluctibus obrui.*) Etre enveloppé sous
les eaux, enseveli.

7. *Emergere.*) Paroître sur l'eau, sortir

Apollo Delii 8 cognomen est nactus ab insulâ natali. Ejus filius Æsculapius, cum artem medicam à patre & à Chirone Centauro didicisset, tantum in eâ profecit, ut Hippolytum, Thesei filium, à monstris marinis 9 discerptum, 10 ad vitam revocaret. (*Metamorph. lib. 3. & 15.*) Quo 11 facto Jupiter 12 auctoritatem suam lædi ratus, Æsculapium fulmine 13 percussit. Apollo 14 vicissim Cyclopes, fulminis fabricatores, quoniam sævire in Jovem ipsum non poterat, interemit 15 Exarsit iracundiâ gravi Jupiter.

du fond des eaux.

8. *Cognomen est nactus.*) Reçut le sur nom de, &c.

9. *Discerptus.*) Déchité, démembré.

10. *Ad vitam revocare.*) Rendre la vie ressusciter.

11. *Factum.*) Action.

12. *Auctoritatem suam lædi ratus.* Croyant, s'imaginant que son autorité étoit blessée par cette action, ou que cette action étoit un attentat contre son autorité.

13. *Fulmine percutere.*) Foudroyer.

14. *Vicissim.*) A son tour.

15. *Exarsit iracundiâ gravi Jupiter.* Jupiter se mit dans une colere terrible fut transporté de colere.

& Apollinem cœlo pulsum, divinitate per aliquot annos 16 spoliavit. 17 Redactus in ordinem Apollo, multis incommodis 18 afflictatus est; ac, ne periret fame, operam suam locavit Admeto 19 Thessaliæ regi, cujus greges pascendos accepit. (*Metamorph. lib. 2.*) Hinc Deus pastorum habitus fuit, eique immolatur lupo, ovium pestis. Armenta sic pascentem aliquando vidit Mercurius, eique vaccam dolo 20 surripuit: mox ipsam ejusdem humeris 21 furtim 22 pharetram detraxit. Daphne in laurum ab eo mutata fuit. (*Metamorph. lib. 1.*)

16. *Spoliare.*) Dépouiller, ôter. *Divinitate spoliavit*, ôta la divinité à, &c.

17. *Redactus in ordinem Apollo.*) Apollon ayant été dégradé.

18. *Multis incommodis afflictari.*) Souffrir plusieurs incommodités.

19. *Thessalia.*) Royaume de Grece, situé entre la Béotie & la Macédoine.

20. *Subripere.*) Dérober.

21. *Furtim detrahere.*) Dérober.

22. *Pharetra.*) Carquois, trouffe à mettre des flèches.

Hyacinthus, quem 23 disco 24 im-
prudens colludentem interemerat,
in florem 25 cognominem mutatus
est. (*Metam. lib. 10.*) At Hyacinthi
parentes Apollinem, ut 26 pœnas
expeterent, insecuti, fugere coë-
gerunt in 27 Troadem, ubi 28 in-
cidit in Neptunum, cœlo pariter
exulantem, irato Jove in quem
cum Diis aliquot conjuraverat. Am-
bo ad 29 Laomedontem, qui Tro-
jam tunc ædificabat, confugiunt;
ac 30 pacto pretio navant operam
construendis Trojæ mœnibus. (*Me-
tamorph. lib. 11.*) Cùm promissam
mercedem negaret Laomedon, con-

23. *Discus,*) Palet. *Disco colludere,*
jouer au palet.

24. *Imprudens.*) Par mégarde, sans y
penser.

25. *Cognominis,* m. f. *ne, n.*) De mê-
me nom, qui porte le même nom.

26. *Pœnas expetere.* (Tirer vengeance.

27. *Troas.*) La Troade, Province de
l'Asie Mineure.

28. *Incidit in Neptunum.*) Il rencontra
par hasard Neptune.

29. *Laomedon.*) Fils d'Ilus, Roi de
Troye.

30. *Pacto pretio.*) Etant convenu d'un
prix.

spirarunt in 31 perjurum regem, ejusque civitatem Neptunus immis-
 sis aquis evertit magnâ ex parte; Apollo 32 pestilentiâ regionem de-
 vastavit. Tot malis remedium quæ-
 sivit Laomedon ; 33 oraculo con-
 sulto , responsum est placandos
 Apollinem ac Neptanum , 34 objec-
 tâ monstris marinis Trojanâ 35
 quotannis virgine : sors Hesionem ,
 regis ipsius filiam , 36 neci addixe-
 rat. Hercules ita se liberaturum il-
 lam sponndit , si Laomedon quos-
 dam insignes equos sibi daret , (*Me-
 tamorph. lib. 11.*) Promisit rex , ac
 liberatâ filiâ , monstris abactis &
 interfectis , Herculem 37 indona-

31. *Perjurus.*) Parjure , qui viole sa
 foi , la parole donnée.

32. *Pestilentiâ regionem devastare.*) Dé-
 soler , dépeuplet un pays par la peste.

33. *Oraculo consulto.*) En consultant
 l'Oracle.

34. *Objicere.*) Exposer.

35. *Quotannis.* Tous les ans.

36. *Neci addicere.*) Condamner à la
 mort.

37. *Herculem indonatum irrisumque va-
 lere jussit.*) Il ordonna à Hercule de se re-
 tirer , en se moquant de lui , & sans lui
 donner de récompense.

tum irrisumque valere jussit. Hercules justo furore 38 percitus 39 obsedit urbem, cepit, ac regem interfecit. Interea, 40 mitigatus Jupiter, Cœlum Apollini ac divinitatem reddidit. 41 Apollo pristinum decus non modò recuperavit, sed magnâ etiam accessione cumulavit. Nam in cœlo lucis Orbi dividendæ 42 munus recepit, quod antea gerebat; etsi 43 provinciam hanc aliqui Poëtæ tribuant uni è Titanibus quem Titanem & 44 Hyperionem dixerunt. Hunc alii Solis ipsius patrem faciunt. Solem Ægyptii *Horum* appellabant: Persæ, *Mithram*.

38. *Percitus.*) Transporté.

39. *Obsidere urbem.*) Assiéger une ville.

40. *Mitigatus Jupiter.*) Jupiter étant appaisé, adouci.

41. *Apollo.*) Apollon fut rétabli dans sa première dignité, mais avec beaucoup plus d'éclat.

42. *Munus recipere.*) Recevoit la charge.

43. *Provincia.*) Charge, emploi.

44. *Hyperion.*) Frere de Saturne; on l'appella le pere du Soleil, parcequ'il fut le premier qui instruisit les hommes du mouvement du Soleil, de la Lune & des autres Planetes.

In terris verò 45 edere cœpit oracula , præsertim Delphis , ubi sacerdos responsa dabat , insidens 46 cortinæ , sive tripodi , 47 tecto pelle serpentis Pythonis , olim ab Apolline interfecti. (*Metamorph. lib. 1.*) Præterea invenit artem canendi , & 48 Marsyam satyrum , à quo fuerat provocatus , victum cantando , exuit pelle. (*Metamorph. lib. 6.*) Eamdem canendi artem & poësim docuit *Musas* , Jovis & Mnemosynes filias. Novem recensentur , 49 *Calliope* , 50 *Clio* ,

45. *Edere oracula.*) Rendre des oracles ,

46. *Cortina.*) Signifie ici une table soutenue par trois pieds où s'asseoit la Prêtresse d'Apollon pour rendre ses oracles.

47. *Tecto pelle serpentis Pythonis.*) Couvert , revêtu de la peau du Serpent Python.

48. *Marsyas Satyrus.*) Ce Satyre osa défier Apollon à jouer de la flûte contre lui. Apollon accepta le défi , & ayant emporté sur ce Satyre , il l'écorcha vif en punition de sa témérité.

49. *Calliope.*) Cette Muse est mere d'Orphée : elle préside aussi aux Vers Héroïques.

50. *Clio.*) On lui donna ce nom , par-

51 *Erato* , 52 *Thalia* , 53 *Polyhymnia* , 54 *Urania* , 55 *Melpomene* , 56 *Terpsichore* , 57 *Euterpe*.
 Parnassum unà cum Apolline incolebant. (*Metamorph. lib. 1.*) Inter Apollinis filios celebratur *Phaëton* , qui paternum currum , temerè expetitum , cum malè regeret , à

cequ'elle inventa l'Histoire , dont la principale partie est de faire l'éloge des Grands Hommes.

51. *Erato.*) Cette Muse , selon les Anciens , inspiroit les Poètes tendres & passionnés , & c'est ce qui lui fit donner le nom d'*Erato*.

52. *Thalia.*) C'est - à - dire , qui fleurit toujours ; par ce nom , *Thalia* , les Anciens nous font entendre que la gloire des bons Poètes est comme une fleur qui conserve toujours sa beauté.

53. *Polyhymnia*) Elle présidoit aux Pièces comiques.

54. *Urania.*) Elle inventa l'Astronomie , ce qui la fit nommer *Uranie*.

55. *Melpomene.*) Elle inventa la Tragédie.

56. *Terpsichore.*) Elle avoit une extrême passion pour la danse : de-là lui vient le nom de *Terpsichore*.

57. *Euterpe.*) On lui donna ce nom , parcequ'elle inventa l'art de jouer de la flûte , dont le son flatte agréablement l'oreille.

Jove percussus , & in Eridanum deturbatus est. Ejus sorores *Helia-*
des in populos mutatae. (*Meta-*
morph. lib. 2.) Inter Apollinis li-
beros nonnulli numerant *Auroram*.
Hæc Tithonum , Laomedontis fi-
lium , habuit in matrimonium , ei-
que immortalitatem à Jove impetra-
vit , nec tamen obtinere potuit , ne
58 senesceret. Itaque 59 senio frac-
tus in cicadam ut mutaretur exora-
vit. E Tithono genuit Aurora Mem-
nonem , qui Priamo suppetias in
Trojano bello tulit. 60 Ab Achil-
le 61 interfectus , à Matre diutur-
nis lacrymis , quæ 62 rorem effe-
cere , deploratus est , & ex ejus 63
rogo natae aves *Memnonides*. (*Me-*
tamorph. lib. 13.) Illi 64 statuam

58. *Senescere.*) Vieillir.

59. *Sento fractus.*) Cassé de vieillesse ,
accablé sous le poids des années.

60. *Achilles.*) Fameux Capitaine Grec.

61. *Interfectus.*) Tué.

62. *Rorem.*) L'Aurore fut si touchée de
la mort de son fils Memnon , qu'elle en
versa un torrent de larmes , qui furent
changées en rosée.

63. *Rogus , i.*) Bucher.

64. *Statuam ponere.*) Elever une statue.

Ægyptii posuerant , quæ solis orientis primoribus radiis icta , 65 sonum canoræ voci similem edere jactabatur.

65. *Sonum edere.*) Rendre un son.

C A P U T V I.

D I A N A.

DIANA, soror Apollinis, eadem in cœlo Luna, in terris Diana, in inferis Hecate , dicebatur. Hinc 1 triformis Diva , 2 triceps *Hecate* , à Poëtis 3 nuncupatur. 4 Venationi præsertim addicta , venatoribus præfuit. Eadem 5 virginitatem perpetuo coluit , & *Æthæonem* venatorem , quòd in eum , ubi se

1. *Triformis Diva.*) Déesse à trois figures , ou à trois formes.

2. *Triceps.*) A trois têtes.

3. *Nuncupari.*) Etre appellé.

4. *Venationi addictus.*) Adonné à la chasse , passionné pour la chasse.

5. *Virginitatem colere.*) Garder une perpétuelle virginité.

cum Nymphis lavabat , locum 6 imprudens venisset, mutavit in cervum. (*Metamorph. lib. 3.*) Insigne templum habuit 7 Ephesi , & inter septem orbis miracula 8 numeratum ; 9 aram quoque in 10 Taurica Chersoneso , 11 ad Pontum Euxinum , in quâ ipsi homines immolabantur , 12 præsertim si qui naufragio ad istas oras ejecti fuissent.

6. *Imprudens.*) Par mégarde.

7. *Ephesus, i.*) Ephese , ville de l'Asie Mineure.

8. *Numeratus, a, um.*) Mis au nombre.

9. *Ara, æ.*) Autel.

10. *Taurica Chersonesus.*) La Chersonese Taurique , la Petite Tartarie.

11. *Ad Pontum Euxinum.*) Près du Pont Euxin , la Mer noire.

12. *Præsertim si qui naufragio ad istas oras ejecti fuissent.*) Sur-tout ceux qui avoient le malheur de faire naufrage sur ces côtes.



CAPUT VII.

BACCHUS.

JUPITER à Semele 1 suscepit Bacchum, quem narrant, cum 2 ante tempus in lucem exiisset, 3 insertum fuisse Jovis femori, donec 4 menses legitimi partûs implerentur. (*Metamorph. lib. 4.*) 5 Ætate provectior peragravit Orbem terrarum, deque Indiâ triumphavit. Invenisse vinum fertur, eique caper immolabatur, quia 6 vitium gem-

1. *Suscipere.*) Signifie ici avoir.

2. *Ante tempus in lucem exire.*) Venir au monde avant le tems.

3. *Inseri femori.*) Etre mis, être caché dans la cuisse.

4. *Donec menses legitimi partûs implerentur.*) Jusqu'à ce que le tems ordinaire de l'enfantement fût arrivé; c'est-à-dire, que Jupiter porta Bacchus dans sa cuisse autant de tems que les femmes ont coutume de porter leur fruit.

5. *Ætate provectior.*) Plus avancé en âge.

6. *Vitium gemmæ.*) Les bourgeons de la vigne.

mas 7 arrodit. Primus etiam 8 aratro boves subjunxisse memoratur : quam ob causam ejus capiti affinguntur cornua ; 6 quæ pariter indicant robur & audaciam ebriosis familiarem. Sacra illi quoque 10 hederæ , quia 11 vini fumos nativo frigore discutere creditur. Eâ 12 involutum & 13 pampinis jaculum gestabat , quem 14 *thyrsus* vocabant. Eodem instructæ fœminæ sparsis comis ululantes , 15 sacra Bacchi celebrabant :

7. *Arrodere.*) Manger , ronger.

8. *Aratro boves subjungere.*) Atteler des œufs à la charrue.

9. *Quæ pariter indicant robur , & audaciam ebriosis familiarem.*) Qui marquent aussi la force , & la hardiesse ordinaire aux ivrognes.

10. *Hedera.*) Le lierre.

11. *Vini fumos nativo frigore discutere.*) Dissiper par sa fraîcheur naturelle les fumées du vin.

12. *Involutus , a , um.*) Enveloppé , ouvert.

13. *Pampinus , i.*) Pampre.

14. *Thyrsus.*) Espèce de demi-pique , dont le fer étoit caché parmi les feuilles de lierre.

15. *Sacra.*) Fêtes qui se célébroient de trois en trois ans. De-là vient qu'on les appelle *Trieterica* , c'est-à-dire , qui se

Trieterica illis nomen , quia tertio quoque anno recurrebant : & 16 *Orgia* , ob furorem , quo istæ Bacchantes , pellibus tigridum & pantherarum indutæ , nonnunqua matmataæ facibus , per invios monte vagabantur , præsertim in Thraciâ (*Metamorph. lib. 4. & 11.*) Præter illius nomina , quæ exposuimus lib. 4. *Metamorphos.* vocabatur etiam *Dionysius* , sive *Dionysus* , Jove , ipsius patre , & ab urbe 17 *Nysa* , ubi regnavit : vel à *Nysæi* Nymphis , à quibus 18 educatus. Apud Latinos vulgò *Liber* dicebatur , quia 19 *ebrio liberius nihil* 20 *nihil ab omni curâ solutius*

fait , ou qui arrive tous les trois ans.

16. *Orgia.*) Les Orgies. Ces fêtes tirent leur nom du mot grec , ὄργη , c'est-à-dire colere , fureur , emportement : parcequ dans ces solemnités les Bacchantes , couvertes de peaux de tigres & de pantheres , courroient de tous côtés avec furie , tenant des torches à la main.

17. *Nysa.*) Nyse , ville de l'Inde.

18. *Educatus.*) Elevé , nourri.

19. *Ebrio liberius nihil.*) Rien de plus libre qu'un ivrogne.

20. *Nihil ab omni curâ solutius.*) Rien

Huic nomini respondet Græcum *Lyæus*. Hinc ejus festa vocabantur apud Græcos *Dionysia*; apud Latinos vero *Liberalia*, sive *Bacchanalia*. 21 Pecularia quædam celebrabantur in 22 Atticæ 23 pagis, 24 *Ascolia* nuncupata, quæ utrem significat. Statuebant itaque 25 utres hircinos in 26 prato inflatos, & 27 oleo inunctos. 28 Saltabant per hos rustici unico tantum pede: 29 nam alterum erectum, & in aëre

de plus exempt de soins & de chagrins qu'un ivrogne.

21. *Pecularia quædam celebrabantur.*) On faisoit quelques fêtes particulières.

22. *Attica, æ.*) L'Attique, Contrée des Grecs.

23. *Pagus, i.*) Bourg, village.

24. *Ascolia.*) Fêtes de Bacchus, où l'on sautoit d'un pied seulement sur des Outres ou peaux de chevres enflées, & en retombant on faisoit rire la compagnie.

25. *Uter hircinus.*) Outre, peau de bouc ou de chevre.

26. *Pratum, i.*) Un pré.

27. *Oleo inunctus, a, um.*) Oint l'huile.

28. *Saltare unico pede.*) Sauter d'un pied.

29. *Nam alterum erectum, & in aëre*

libratum habebant. Qui 30 cadebant, (31 quod proprio vocabulo cernuare dictum est à Romanis, eadem subinde festa imitatis) risu 32 agrestis coronæ, & 33 cachinnis excipiebantur (*Consule 34 Lacerdam Lib. II. Georg. versu 384*). 35 Sunt qui adumbratum in Baccho fuisse velint Nembrodom, qui in Hebræi

libratum habebant.) Ils tenoient l'autre pied élevé, & suspendu en l'air.

30 *Cadere.*) Tomber, cheoir.

31. *Quod proprio vocabulo cernuare dictum est à Romanis, eadem subindè festa imitatis.*) Ce que les Romains, qui célébroient ensuite les mêmes fêtes, exprimoient par le seul mot *cernuare*, qui signifie donner du nez en terre, tomber sur le nez.

32. *Agrestis corona.*) Assemblée rustique, villageoise.

33. *Cachinnus, i.*) Eclat de rire.

34. *Lacerda.*) Est un savant Jésuite qui a commenté Virgile.

35. *Sunt qui adumbratum in Baccho fuisse velint Nembrodom.*) Il y en a qui veulent que Nembroth soit ici représenté sous la personne de Bacchus. Nembroth est fils de Chus; il fut le premier qui commença d'usurper la souveraine puissance sur les autres hommes; ce fut aussi sous sa conduite que se commença le bâtiment de la Tour de Babel,

voce Bar-chus, id est, Chusi filius, appellatur. Sunt qui Moysen in eo 36 expressum 37 pugnent, 38 ac multa proferunt à Poetis attributa Baccho, quæ planè in Moysen quantant. Plerique omnes Noëmum in eo depictum censent, 39 satorem vitis ac vini, sive monstratorem, sive reparatorem. In eam sententiam explicant quæ Poetæ de Baccho tractant: Nempe à Naiadibus, fontium nymphis præsidibus, educatum fuisse, ut vinum aquâ temperandum locerent. Pingunt eundem 40 puerili semper vultu; ebrii puerorum simillimi sunt: nudum, quia nullum ebrio 41 arcanum est. 42 Fu-

36. *Expressus*, a, um.) Dépeint, représenté.

37. *Pugnare*.) Signifie ici prétendre.

38. *At multa proferunt à Poëtis attributa Baccho, quæ planè in Moysen quantant*.) Et ils rapportent plusieurs choses que les Poètes ont attribuées à Bacchus, qui ont une parfaite ressemblance avec ce que l'Écriture nous rapporte de Moïse.

39. *Sator vitis*.) Qui plante la vigne.

40. *Puerili vultu*.) Avec un visage d'enfant.

41. *Arcanum*.) Secret.

42. *Furiosos comites illi addunt*.) Ou

44 *Appendix de Diis*
riosos comites illi addunt, 43 tigrés ejus currui subjugunt : quia
44 vinum excusso rationis imperio,
4; intemperantes irâ & furore incendit, ac belluis simillimos reddit.

représente à sa suite des Furies.

43. *Tigrés ejus currui subjugunt.*) Ils attellent des tigres à son char.

44. *Vinum excusso rationis imperio.*) Le vin ayant ôté l'usage de la raison, ou le vin prenant l'empire sur la raison.

45. *Intemperans, tis.*) Débauché. Dans cet endroit, ivrogne.

C A P U T V I I I .

M E R C U R I U S .

MERCURIUS, 1 Maiâ genitus 2 Atlantis filiâ, Jovis & Deorum interpres fuit ac nuncius. Itaque 3 alas in capite & pedibus ha-

1. *Maïa.*) Selon les Anciens, elle fut enlevée au Ciel, & placée au nombre des Pléiades.

2. *Atlas.*) Roi d'Arcadie.

3. *Alas in capite & pedibus habere,*) Avoir des aîles à la tête & aux pieds.

debat, 4 quò expeditior esset ad mandata Superùm perferenda; caduceum verò in manu (*Metamor. lib. 2*). Mercurium narrant 5 incidisse aliquando in duos angues inter se dimicantes, utrumque 6 dirimisse 7 interpositâ virgâ, quam tenebat manu. 8 Inde factum, ut virgam gemino angue circumfuso insignem gestaret, caduceusque pacis esset, ac fœderis, symbolum. Quia Deorum minister & nuncius erat Mercurius, 9 inditum illi quo-

4. *Quò expeditior esset ad mandata Superùm perferenda.*) Afin d'être plus en état d'exécuter plus promptement les ordres des Dieux.

5. *Incidere in angues.*) Rencontrer des serpens.

6. *Dirimere.*) Séparer.

7. *Interpositâ virgâ quam tenebat manu*) Par le moyen de la baguette qu'il portoit en main.

8. *Indè factum, ut virgam gemino angue circumfuso insignem gestaret.*) C'est ce qui fit que Mercure porta toujours dans la suite une baguette, où étoient entrelacés deux serpens; & c'est ce qu'on appelle son Caducée, qui étoit le symbole ou la marque de la paix ou de l'union.

9. *Inditum illi fuit nomen.*) On lui donna le nom.

que fuit Camilli nomen , quo nomine pueros , ac sacrificiorum præsertim administros , antiqui vocare consueverant. 10 Mercurii nomen invenit à mercibus , & mercaturâ , cui præerat. Alterum Mercurii munus erat , 11 animas mortuorum ad inferos deducere ; ex iisque , 12 cum res ferebat , 13 revocare. Tertium , 14 fures adjuvare. Idem 15 palæstræ & eloquentiæ laude florebat : 16 ac sæpe pingebatur cum

10. *Mercurii nomen invenit , &c.*) Mercure tire son nom du mot latin *merx*, *cis*, qui signifie marchandise , & du mot *mercatura*, qui veut dire négoce , commerce , dont il avoit l'intendance.

11. *Animas mortuorum ad inferos deducere.*) Conduire aux enfers les ames des morts.

12. *Cum res ferebat.*) Lorsqu'il étoit à propos , lorsqu'il le falloit.

13. *Revocare.*) Retirer.

14. *Fur , is.*) Voleur.

15. *Palestræ & eloquentiæ laude florebat.*) Il se distinguoit par son éloquence & son adresse à la lutte.

16. *Ac sæpè pingebatur cum aureis catenis ex ore defluentibus , quibus audientes devinciebat.*) On le représentoit souvent avec des chaînes d'or qui sortoient de sa bouche , & par le moyen desquelles il tenoit attachés

aureis catenis ex ore defluentibus , quibus audientes devinciebat. Hinc Hermes apud Græcos appellatus est. Ejus statux apud Romanos in 17 triviis , & compitis , ut 18 iter ostenderent , 19 locabantur ; 20 erantque manibus captæ ac pedibus , & 21 *Hermæ* vocabantur. Idem Romani solebant Mercurii ac Minervæ statuas jungere , & eidem quasi trunco imponere ; 22 *Hermathenas* vocitabant : item Cupidinis ac Mercurii , & 23 *Hermerotes* dicebantur.

Ces auditeurs ; c'est-à-dire que son éloquence avoit tant de force , qu'elle suspendoit & ravissoit l'esprit des auditeurs.

17. *Trivium* , ii.) Un Carrefour.

18. *Iter ostendere*.) Montrer le chemin.

19. *Locari*.) Etre placé.

20. *Erant captæ manibus ac pedibus*.)

Elles n'avoient ni pieds ni mains Ces sortes de statues s'appellent en françois *Bustes*.

21. *Hermæ*.) Bustes de Mercure.

22. *Hermathena* , æ.) Statue de Mercure & de Minerve , sur la même base.

23. *Hermerotes*.) Statue de Mercure & de Cupidon , sur la même base.

CAPUT IX.

VENUS,

VENERIS mater 1 *Dione* fuit filius, *Cupido*: item *Priapus* hortorum, & *Hymenæus*, nuptiarum præses; denique *Æneas*: filiaè verò, *Charites*, sive *Gratiæ* tres *Aglaia*, *Thalia*, *Euphrosyne*. Colebatur præsertim 4 *Amathunte* 5 *Cytheris*, 6 *Paphi*. *Astarte*, *Sidoniorum* Dea, non alia fuisse quàm *Venus*, 7 ab eruditis creditur. 8 Additur aliquando *Veneri* co

1. *Dione*.) *Dione*, Nymphe de la Mer
2. *Aglaia*.) C'est à-dire, plein de joye & de gaité, d'enjouement.

3. *Euphrosyne*.) Son enjouement, & gaité lui fit donner ce nom.

4. *Amathunte*.) Ville de l'Isle de Chypre dans la Mer Méditerranée,

5. *Cytheris*.) Isle de Cythère, aujourd'hui de Cérigo, dans la Mer Egée.

6. *Paphos*. Ville de l'Isle de Chypre.

7. *Ab eruditis creditur*.) Les Savants croient.

8. *Additur Veneri comes Pytho*.) On donne à *Venus* *Python* pour compagne.

nes Pytho, sive Suada, eloquen-
tiæ Dea. Currum Veneris trahebant
9 columbæ, 10 cygni, aut 11 pas-
seres. 12 Magistra impuditiæ fe-
rebatur, ut ne puderet miseros mor-
ales volutare se in cœno libidinum,
qui Deos ad hæc flagitia duces hor-
tatoresque sibi fecissent.

9. *Columbæ.*) Des pigeons.

10. *Cygni.*) Des cignes.

11. *Passeres.*) Des passereaux, des moi-
eaux.

12. *Magistra impuditiæ ferebatur, ut
ne puderet miseros mortales volutare se in
cœno libidinum, qui Deos ad hæc flagitia
duces hortatoresque sibi fecissent.*) On disoit
qu'elle apprenoit les crimes les plus infâ-
mes, afin que les hommes n'eussent point
de honte de s'y adonner entierement à l'e-
mple de leurs Dieux.



CAPUT X.

NEPTUNUS.

NEPTUNUS, Jovis frater, 1 maris imperium sortitus est. 2 Illi pro sceptro, tridens; pro curru, ingens concha; pro equis, hippocampi, sive equi marini, bipede tantum, 4 postremâ corporis parte in piscium caudam desinente; pro 5 satellibus, 6 Tritones erant. Uxor ejus Amphitrite; filia, Harpyæ (*Metamorph. lib 7.*) Oceanus, Neptuni filius, 7 pater flu-

1. *Maris imperium sortiri.*) Avoir e partage l'empire de la mer.

2. *Illi pro sceptro tridens.*) Pour Sceptre il avoit un Trident.

3. *Ingens concha.*) Une grande coquille.

4. *Postremâ corporis parte in piscium caudam desinente.*) Le bas du corps terminant en forme de queue de poisson.

5. *Satelles, itis.*) Garde, suite.

6. *Tritones.*) Les Tritons, espece de monstre marin.

7. *Pater fluviorum.*) Le créateur, ou plutôt la source des fleuves.

iorum, 8 Thetyn uxorem duxit, & quâ Nereum & Doridem 9 suscepit. E Nereo & Doride 10 prognatæ sunt Nymphæ, quarum aliæ vocabantur 11 Nereides, quæ maris; 12 Naiades, quæ fontibus & rivis; Napæ, Dryades, & 13 Hamadryades, quæ sylvis, pratensibus, præerant. 14 Inter Nereides insignis fuit Thetis, Pelei conjux. *Metamorph. lib. 11.*) Oceani pater filius erat Protheus, Neptuni pastor, qui 15 phocas ejus rege-

8. *Thetyn uxorem duxit.*) Il eut pour femme Thetis.

9. *Suscipere.*) Veut dire ici, avoir.

10. *Prognatæ sunt Nymphæ.*) Les Nymphes naquirent.

11. *Nereides.*) Néréides, les Nymphes de la mer.

12. *Naiades.*) Les Naïades, Nymphes qui président aux fleuves & aux fontaines.

13. *Hamadryades.*) Nymphes des Bois des Forêts.

14. *Inter Nereides insignis fuit Thetis.*) Thetis fut remarquable entre les autres Nymphes. Thetis fut la plus distinguée des Néréides.

15. *Phocas regere.*) Conduire les veaux marins.

bat , à Latinis 16 dictus Vertumnus , quia in omnes formas se vertebat (*Metamorph. lib. 2. 8. & 14.*) 17 Inter maris numina censebantur etiam Glaucus , 18 Ino , ejusque filius Melicerta. Glaucus quipacto Deus evasit , explicat Ovidius *Metamorph. lib. 7. & 13* Ino conjux erat Athamantis , Thebarum regis. 20 Hunc irata Juno egit in furias , quibus illagritatus 21 necem uxori machinatus est. Furem Ino fugiens in mare se dejecit , cum fili

16. *Diellus Vertumnus.*) On le nomme Vertumne , parcequ'il prenoit toutes sortes de figures.

17. *Inter maris Numina censebant etiam.*) On mettoit aussi au nombre de Dieux de la mer , &c.

18. *Ino , &c.*) Ino & son fils Melicerte s'étant jettés dans la mer , Neptune en eut compassion , & changea Ino en Déesse de la mer , & Melicerte en Dieu des Ports.

19. *Thebae , arum.*) Thebes , ville d'Egypte.

20. *Hunc irata Juno egit in furias* Junon étant en colere , le mit dans des transports de fureur.

21. *Necem alicui machinari.*) Machiner méditer la mort de quelqu'un.

Melicerta. Utrumque miseratus
Neptunus Deos maris esse jussit; &
nonem Leucotheam, Melicertam
verò Palæmonem dixit (*Metamor.*
ib. 4.) 22 Nec prætereundus inter
Deos maris Æolus est, ventorum
3 arbiter. Ejus 24 regia & vento-
um 25 carcer, prope Siciliam, in
6 Æoliis insulis collocatur. 27 In
ngusto freto, quod Siciliam ab Ita-
iâ separat, monstra duo marina
onuntur à Poetis, Scylla nempe
& Charybdis. 28 In eodem fre-
o Siculo 29 degebant Sirenes,

22. *Nec prætereundus inter Deos maris Æolus.*) Il faut aussi mettre Eole au nombre des Dieux de la mer.

23. *Arbiter.*) Arbitre, qui a le souverain domaine.

24. *Ejus regia.*) Son Palais, sa Cour, sa Maison Royale.

25. *Carcer ventorum.*) La prison des vents, le lieu où ils étoient renfermés.

26. *In Æoliis insulis.*) Dans les Isles Æoliennes, aujourd'hui les Isles de Lipari, entre l'Italie & la Sicile.

27. *In angusto freto.*) Dans un bras de mer fort étroit.

28. *In eodem freto Siculo.*) Dans le même détroit de Sicile.

29. *Degebant Sirenes.*) Etoient les Sirenes.

30 quæ suavitare cantûs pellectos
 vectores in brevia syrtesque perdu
 cebant. (*Metamor. lib. 5.*)

30. *Quæ suavitare cantûs pellectos vectores in brevia syrtesque perducebant.*) Qu
 conduisoient les passagers qu'elles attiroier
 par la douceur de leur chant vers des banc
 de sable & des écueils.

C A P U T X I.

P L U T O.

PLUTONIS conjux Proserpina
 Cereris filia , quam i rapere
 coactus est , quia Dearum nullam ,
 quæ tam deformis regni domin
 vellet nubere , inveniebat. (*Metam.
 lib. 5.*) Inferorum fluvii , 4 Ache

1. *Rapere.*) Enlever.

2. *Cogi.*) Etre contraint ; *coactus est*
 fut obligé , fut contraint.

3. *Quæ tam deformis regni domino vell.
 nubere.*) Qui voulût épouser le Prince d'u
 si vilain Royaume.

4. *Acheron.*) Fleuve de Grece , dont le
 Poètes font un fleuve d'Enfer.

on , 5 Cocyus , 6 Phlegeton ;
balus , Styx. (*Metamorph. lib. 2.*)
7 Custos inferorum , Cerberus ,
canis triceps : 8 portitor , Charon ,
9 Senex inexorabilis : 10 carnifi-
ces , Furiaë tres , 11 Aleÿto , Me-
gera , Tisiphone , 12 flagellis & fa-
cibus armataë. (*Metamor. lib. 4.*)
Plutonis 13 administraë , Parcaë tres,

3. *Cocyus.*) Fleuve d'Epire.

6. *Phlegeton.*) Les Poètes prétendoient que les eaux de ce fleuve étoient toutes bouillantes; de-là vint qu'ils le nommerent *Phlegeton*.

7. *Custos inferorum* , *Cerberus* , *canis triceps.*) Cerbere , ce chien à trois têtes , gardoit la porte des Enfers.

8. *Portitor.*) Passager.

9. *Senex inexorabilis.*) Vieillard inexorable , implacable , insensible , qui ne se laisse toucher ni par pleurs , ni par prieres.

10. *Carnifex* , *icis.*) Bourreau.

11. *Aleÿto.*) Aleÿton , Furie d'Enfer ; fille de l'Acheton & de la Nuit.

12. *Flagellis & facibus armataë.*) Armées de fouets & de flambeaux ; ou tenant d'une main un flambeau , & de l'autre un fouet.

13. *Plutonis admministraë Parcaë tres.*) Pluton avoit trois Parques à son service.

14 Cloto, 15 Lachesis, 16 Atropos. Illæ fatalem tenebant 17 colum, modò 18 nigrâ involutam lanâ, modò albâ, ex eâque 19 filum ducebant, 20 quo reciso, pereundum erat. Mortuorum animæ, 21 operâ Charontis tranſvectæ, 22 deducebantur à Mercurio ad Judices Æacum, Minoëm, & Rhadamanthum, qui 23 expensâ ſingulorum vitâ, probos mittebant in 24 Ely-

14. *Cloto.*) Les Poètes lui donnent ce nom, parcequ'elle tenoit la quenouille, & qu'elle filoit, pour ainſi dire, les jours des hommes.

16. *Lachesis.*) C'est à-dire, le fort.

16. *Atropos.*) C'est-à-dire, inflexible, impitoyable.

17. *Colus, i.*) Quenouille.

18. *Nigrâ involuta lanâ.*) Couverte de laine noire.

19. *Filum ducere.*) Filer, faire couler le fuseau.

20. *Quo reciso.*) Lequel étant coupé, tranché.

21. *Operâ Charontis tranſvectus, a, um.*) Pallé, transporté par les ſoins de Charon.

22. *Deduci.*) Etre conduit, mené.

23. *Expensâ ſingulorum vitâ.*) Ayant bien examiné, peſé dans la balance de la juſtice la vie d'un chacun.

23. *Elyſium.*) Les Champs Elyſiens,

um , sceleratos in Tartarum 25
errudebant. Eorum pœnas & 26
signium facinorosorum nomina
describit Ovidius Metamorphoseon
lib. 4.

Porro animæ in Elysios campos
missæ , post certum annorum nu-
merum , ex iis 27 educebantur ,
et in 28 alia migrabant corpora ,
29 novam ut vitam instituerent.
Et antequam felicibus exirent cam-
pibus , 30 hauriebant aquas fluvii
Lethes , quarum ea 31 vis erat , ut
2 rerum omnium præteritarum

lemeure des gens de bien après leur mort,
selon les anciens Poètes.

25. *Detrudere.*) Jetter , envoyer , pouf-
ser avec violence.

26. *Insignes facinorosi.*) Fameux scele-
rats.

27. *Educi.*) Etre retiré , sortir

28. *In alia corpora migrare.*) Passer en
d'autres corps.

29. *Novam vitam instituere.*) Commen-
cer une nouvelle vie , ou commencer à
revivre tout de nouveau.

30. *Haurire aquas fluvii Lethes.*) Boire
de l'eau du fleuve Lethé , ou fleuve d'ou-
bli.

31. *Vis.*) La vertu , la qualité.

32. *Rerum præteritarum oblivionem af-
ferre.*) Faire oublier le passé , ou faire

oblivionem afferrent. Mortui , 33
 quorum insepulta jacerent cadave-
 ra , centum annos in 34 ripa Stygi
 errabant , 35 quibus exactis , à Cha-
 ronte 36 transmittabantur. Plutoni
 nomina tria præ cæteris erant il-
 lustria : Orcus dicebatur , quasi Ur-
 gus , vel Uragus , 37 quòd omne
 urgeret in interitum. Februus , ab
 antiquo verbo februo , quod signi-
 ficat 38 purgo , 39 lustrò ; quia in
 funebribus cæremoniis multæ 40
 lustrationes & purgationes adhibe-
 bantur : 41 præcipua quædam sacra :

perdre le souvenir des choses passées.

33. *Quorum insepulta jacerent cadave-
 ra.*) Dont les corps n'avoient pas été en-
 sevelis.

34. *Ripa Stygis.*) Bord , la rive du
 Styx.

35. *Quibus exactis.*) Lesquelles étant
 écoulées , au bout desquelles années.

36. *Transmissi.*) Etre passé , transpor-
 té.

37. *Quòd omnes urgeret in interitum.*
 Parcequ'il hâtoit , avançoit la mort de tout
 le monde.

38. *Purgare , o.*) Purifier.

39. *Lustrare , o.*) Expiër.

40. *Lustrationes.*) Sacrifices d'expia-
 tion.

41. *Præcipua quædam sacra.*) Certains

Plutoni fiebant , 42 dicta ob ean-
dem causam Februa , 43 unde etiam
luxit nomen Februarii mensis , 44
quo hæc sacrificia peragebantur. 45
Plutonis vocabulum à Græcâ voce
livitias significante ducitur , quia
aurum & alia metalla 46 in imam
tellurem 47 naturæ provida beni-
gnitas , ut laterent , 48 retrudit , ip-
sisque 49 admovet inferis , ac Plu-
tonis 50 arbitrio subjecit , ut finge-

sacrifices particuliers.

42. *Dicta ob eandem causam Februa.*)
Qu'on appelloit pour cette raison sacrifices
expiatoires.

43. *Undè fluxit nomen.*) D'où est venu
le nom.

44. *Quo peragebantur hæc sacrificia.*)
Dans lequel tems , ou qui étoit le tems où
l'on faisoit ces sacrifices.

45. *Plutonis.*) Le nom de Pluton vient
du mot Πλῆτος qui signifie richesses.

46. *In imam tellurem.*) Dans le fond de
la terre.

47. *Naturæ provida benignitas.*) La bon-
té prévoyante de la nature , ou la provi-
dence bienfaisante.

48. *Retrudere , o , si.*) Renfermer , ca-
cher.

49. *Admovere , eo , vi.*) Approcher.

50. *Arbitrio alicujus subicere.*) Mettre
sous la puissance de quelqu'un.

bant Poetæ : § 1 qui tamen peculiarem Deum , Plutonis administrum divitiis præfecerunt , Plutum nomine , claudum faciunt , quia § 2 tardè comparantur opes ; § 3 cæcum , § 4 quia sæpe immeritis contingunt.

§ 1. *Qui tamen peculiarem Deum , Plutonis administrum , divitiis præfecerunt , Plutum nomine.*) Cependant ceux qui donnent l'intendance des richesses à un certain Dieu particulier , nommé Plutus , ministre de Pluton.

§ 2. *Tardè comparantur opes.*) Les richesses s'acquierent avec lenteur , lentement.

§ 3. *Cæcus , a , um.*) Aveugle.

§ 4. *Quia sæpè immeritis contingunt.*) Parceque les richesses tombent souvent entre les mains des personnes qui ne le méritent pas ; ou parceque la fortune aveugle enrichit souvent des personnes qui ne le méritent pas.



C A P U T X I I.

PAN, FAUNUS, SATYRI, &c.

UT cœli & inferorum , sic terræ propria quædam erant Numina. 2 Principem inter agrestes Deos locum obtinebant Pan & Pales. Pan Mercurii filius , capri caput ac pedes , nec non barbam & cornua , 4 gerebat : 5 illum comitabantur Satyri , non dissimiles : itemque Sylvanus , 6 Sylvarum præ-

1. *Ut cœli & inferorum , sic terræ propria quædam erant Numina.*) La Terre avoit ses Dieux aussi bien que le Ciel & l'Enfer.

2. *Principem inter agrestes Deos locum obtinere.*) Tenir le premier rang parmi les Dieux champêtres.

3. *Pan.*) Le Dieu des Bergers & des Forêts.

4. *Gerere.*) Porter , avoir.

5. *Illum comitabantur Satyri , non dissimiles.*) Il étoit accompagné de Satyres , qui avoient la même figure que lui , c'est-à-dire , qu'ils avoient comme ce Dieu , la tête , les pieds , la barbe & les cornes de bouc.

6. *Sylvarum præses.*) Qui préside aux

ses. In Arcadiâ , 7 præcipuè colebatur Pan : ejus in honorem Romani mense Februario celebrabant 8 Lupercalia , quibus in festis , Luperci Panos sacerdotes nudi 9 per urbem discurrebant. Pan , 10 ut ipsa vox Græca innuit , ac 11 testatur Servius , 12 symbolum erat Univerſi : in 13 quo homines belluis mixti sunt : itaque 14 supernè hominis , 15 infernè 16 pecudis speciem ge-

Forêts , Dieu des Forêts.

7. *Præcipuè.*) Particulièrement , d'une façon toute particulière.

8. *Lupercalia.*) Les Lupercales : Fêtes qu'on célébroit à Rome en l'honneur du Dieu Pan , à qui on sacrifioit un loup au mois de Février.

9. *Per urbem discurrere.*) Courir par la ville.

10. *Pan , ut ipsa vox græca innuit.*) Comme le mot grec πᾶν le marque.

11. *Testari.*) Assurer , témoigner.

12. *Symbolum erat Univerſi.*) Etoit le symbole , la marque du souverain domaine qu'il avoit sur l'Univers.

13. *In quo homines belluis mixti sunt.*) Dans lequel les hommes sont confondus , mêlés avec les animaux.

14. *Supernè.*) Par en haut.

15. *Infernè.*) Par en bas.

16. *Pecudis speciem gerere.*) Avoir la figure de bête.

bat. Fistulam gestabat 17 ad significandum partium mundi, juncturum inter sese ordine pulcherrimo, concentum. Narrat 18 Pausanias, cum Galli, 19 Brenno duce, Græciam percurfantes, templum Delphicum pararent spoliare, jectum illis à Panè improvisum terrorem, quo perculsi omnes fugam arripuerint. Inde natum, ut

17. *Ad significandum partium mundi concentum.*) Pour marquer, représenter l'ordre, l'arrangement, la liaison des parties du monde

18. *Pausanias.*) Grammairien de Césaire en Cappadoce, vivoit dans le II Siècle, sous l'Empereur Antonin le Débonnaire. Il a fait une description de la Grece en 10 Livres, qui subsistent encore.

19. *Brenno duce.*) Sous la conduite de Brennus, Capitaine Gaulois. Il entra dans la Macédoine à la tête de cent cinquante mille hommes de pied, & de vingt mille chevaux, ravagea la Thessalie, passa dans la Grece; il s'avança ensuite dans la Phocide, pour piller le fameux Temple de Delphes; ce fut dans cette occasion qu'il perdit la vie, & que son armée, dans la terreur, selon les Poètes, le Dieu Pan jecta devant elle, fut mise en déroute. De-là vient le mot *terreur panique*, pour signifier une frayeur dont on est saisi sans raison.

terror sine causâ susceptus , paucus appelletur. Pales invocabatur Pastoribus : eadem ac Cybele esse putabatur. Ejus festa 20 Palilia celebrabantur Aprili exeunte. Faunus quoque , Pici Latinorum regis filius , in agrestium Deorum numerum veniebat , quia multa docuerat homines , 21 agriculturæ usum spectantia.

22 Pomona fructuum ; 23 Flora seu Chloris , florum gerebat curam Ludi ejus in honorem celebrati vocabantur 24 Floralia , & 25 tubæ indicebantur. Præterea suum singulis fontibus , fluviis , domibus

20. *Palilia.*) Fêtes de Palès , Déesse des Bergers. Elles se célébroient le 21 Janvier , jour de la Fondation de Rome.

21. *Ad agriculturæ usum spectantia* Qui regardoient , qui avoient rapport à l'agriculture , au ménage de la campagne.

22. *Pomona.*) Pomone , Déesse des Fruits.

23. *Flora.*) Flore , Déesse des Fleurs.

24. *Floralia.*) Jeux floraux , fêtes à l'honneur de Flore.

25. *Tubæ indicebantur.* On les public au son de la trompe.

hominibus

hominibus, Deum assignabant. 26
Domestici Dii Lares, sive Penates,
appellabantur. Lares 27 vicorum
etiam, itinerumque præsidēs erant;
et in vicis & 28 compitis co-
lebantur, & ludis in eorum hono-
rem celebratis, 29 Compitalitiis
sacramentum erat. 30 Tunc hominum
effigies 31 de lana, tanquam 32
victimæ piaculares, 33 suspende-
bantur in compitis, rogabanturque
proci, ut in hæc 34 simulacra 35

26. *Domestici Dii.*) Les Dieux Domestiques.

27. *Vicus, i.*). Rue, quartier de ville.

28. *Compitum, i.*) Carrefour, endroit où aboutissent plusieurs rues, chemins.

29. *Compitalia.*) Jours de fêtes consacrés aux Dieux des Carrefours.

30. *Hominum effigies.*) Effigie, représentation, image d'homme.

31. *E lanâ.*) Faite de laine.

32. *Victimæ piaculares.*) Victimes expiatoires.

33. *Suspendi, or.*) Etre suspendu: *Suspendebantur in compitis*, on les suspendoit dans les Carrefours.

34. *Simulacrum, t.*) Image, figure, représentation

35. *Ira in effundere in aliquem.*) Décharger sa colère sur quelqu'un, ou lancer les traits de sa colère contre quelqu'un.

iram & pœnas effunderent, si quas
 ipsimet homines 36 commeruissent.
 Cùm 37 bullas pueri deponebant.
 eas Laribus consecrabant. Canes il
 lis erant 38 dicati, animal domesti
 cum & fidèle; 39 ipsique caninâ
 pelle vestiebantur. Locus Laribu
 domi 40 sacer vocabatur Lararium
 Idem 41 Præstites nominabantur
 quasi qui multa familiis 42 commo
 da præstarent. Proprium cujusqu
 hominis 43 numen, 44 Genium
 vocabant, eumque simul cum uno

36. *Pœnas commerere, eo, ui, itum.*
 Mériter, se rendre dignes de châtimens.

37. *Bullas deponere.*) Quitter l'anneau.
 Les Romains pendoient au cou de leur
 enfans un anneau fait en forme de cœur
 jusqu'à l'âge de 14 ans.

38. *Dicatus, a, um.*) Consacré.

39. *Ipsique caninâ pelle vestiebantur.*
 Et ces Dieux des Carrefours étoient rev
 tus, couverts de peaux de chien.

40. *Sacer.*) Consacré, destiné.

41. *Præstites, um.*) Conservateurs
 bienfaiteurs.

42. *Præstare commoda.*) Apporter, pro
 curer des avantages.

43. *Numen.*) Divinité.

44. *Genius, ii.*) Génie; espece de di
 vinité, qui, selon les Anciens, naisso
 avec l'homme, & périssoit avec lui.

quoque nasci, & mori arbitrabantur. 45 Duplicem statuebant Genium, alterum candidum & 46 felicem; alterum nigrum & 47 sinisterrum, qui si albo esset fortior, 48 omnibus infortuniis miserum hominem malè multabat. Fœminarum genios appellant Junones. Serpens Genio dicatus erat. 49 Rerum humanarum veluti clavum moderabatur Fortuna, Dea 50 cæca 51 rotæ insidens volubili, & in solâ in-

65. *Duplicem statuere genium.*) Distinguer deux Génies.

46. *Felix, icis.*) De bon augure.

47. *Sinister, a, um.*) De mauvais augure.

48. *Omnibus infortuniis aliquem multare.*) Accabler quelqu'un de toutes sortes de disgraces & de malheurs, lui causer toutes sortes de maux.

49. *Rerum humanarum veluti clavum moderabatur Fortuna.*) La fortune régloit le sort de toutes les choses humaines: ou la fortune avoit un souverain empire sur toutes les choses humaines.

50. *Cæcus, a, um.*) Aveugle.

51. *Rotæ insidens volubili, & in solâ inconstantia constans.*) La Fortune étoit mise sur une roue qui tournoit sans cesse; elle n'avoit rien de constant que son inconstance.

constantiâ constans. Huic maxim
 52 supplicabant : eique varia 5
 diversis nominibus templa 54 posit
 reperiuntur. Si quis fortunâ secun
 dâ & favente abuteretur , hunc plec
 tebat 55 Nemesis , & indignos in
 gratosque 56 ulciscabatur. Inditur
 id illi nomen à voce Græcâ quæ si
 gnificat *distribuere* : quia pœnas &
 præmia unicuique veluti dividebat
 Dicta quoque legitur Adrastæa : ve
 ab Adrasto , rege 57 Argivorum
 qui primus 58 aram illi condidit
 vel quòd nemo illam posset effuge

52. *Supplicare alicui.*) Faire des prieres
 ou présenter des vœux à quelqu'un.

53. *Diversis nominibus.*) Sous différens
 noms.

54. *Positus , a , um.*) Signifie en cet en
 droit , élevé , bâti.

55. *Nemesis*) Déesse de la vengeance
 On l'appelle Nemesis du mot grec *véx*
 parcequ'elle rendoit à un chacun ce qui lui
 étoit dû , qu'elle punissoit les méchans &
 récompensoit les bons.

56. *Ulcisci , or , ultus sum.*) Puni
 châtier.

57. *Argivi , orm.*) Les Grecs.

58. *Aram condere.*) Elever , consacrer
 un autel.

e , ut vox Græca sonat. 59 Rham-
unte (pagus Atticæ fuit) præci-
uè colebatur. Hinc Rhamnusia vo-
atur à Poetis. Alatam 60 exhibe-
ant , 61 ad significandam celerita-
tem pœnarum , quæ impios non
tardo pede consequuntur ; insiden-
em rotæ , 62 ut indicarent eam vi-
cissitudinem quâ delictis pœnæ res-
pondent , iisque succedunt. In Deo-
rum etiam numerum referebantur
Nox , & Somnus , sive Morpheus.
Ex utroque 63 genitus 64 Momus

59 *Rhamnus , untis.*) Rhamnus , ville
d'Attique , qu'on nomme aujourd'hui *Tau-
ro Bastro* , ou *Ebro Castro*.

60. *Aliquem alatum exhibere.*) Repré-
senter quelqu'un avec des aîles. *Alatam
exhibebant* , ils la représentoient avec des
aîles.

65 *Ad significandam celeritatem pœna-
rum quæ impios non tardo pede consequun-
tur.*) Pour marquer la promptitude du châ-
timent qui suit de près les impies.

62. *Ut indicarent eam vicissitudinem quâ
delictis pœnæ respondent , iisque succe-
dunt.*] Pour faire connoître que le châ-
timent suit le crime , & qu'il y est propor-
tionné.

63. *Genitus*) Né , enfanté.

64. *Momus.*) Dieu des Ris & des Jeux.

ludo jocisque præsidebat.

Posita quoque templa visebantur variis scelerum monstris, & morbis; ut Invidiæ, Fraudi, Calumniæ, Discordiæ, Furori, Febri, Pavori, Paupertati, Necessitati, Tempestati. 65 Illud paulò rectius quòd eosdem honores tribuerent virtutibus, Fidei, Justitiæ, sive Attriæ, Pietati, Pudicitia, Concordiæ, Veritati, Saluti, Libertati, Paci, demum Silentio, cujus præses apud Ægyptios erat Harpocrates apud Græcos, Sigalion: 66 uterque pingebatur cum digito indice labri admoto, quasi 67 silentium indicens. Harpocrati sacra erat 68 arbor Persea, 69 quòd ejus folia

65. *Illud paulò rectius, quòd eosdem honores tribuerent virtutibus.*) Mais ce qu'il y avoit d'un peu plus raisonnable, c'est qu'ils rendoient les mêmes honneurs aux vertus.

66. *Uterque pingebatur, cum digito indice labris admoto.*) On les représentoit tous deux ayant le doigt d'après le pouce collé sur les lèvres.

67. *Silentium indicere.*) Indiquer le silence.

68. *Arbor Persea.*) Le Pêcher.

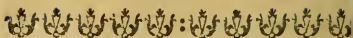
69. *Quod ejus folia linguæ, fructus*

ingua, fructus autem cordis speciem præ se ferant. Ab iisdem Ægyptiis 70 Angeronia, silentii Dea cæses, habebatur: ejusque simulcrum, ore obligato & obsignato coltabat.

item cordis speciem præ se ferant.) Parce-
ce les feuilles de cet arbre ont la forme
de la langue, & le fruit celle du cœur; ou
voit que la feuille de cet arbre est en for-
me de langue, & que le fruit ressemble au
cœur.

70. *Angeronia.*) Angerone, Déesse du
silence; on la dépeignoit avec la bouche
cousue.





PARS SECUNDA

De Semideis & Heroibus.

CAPUT XIII.

Origo Idololatriæ.

1 **C**UM primùm homines , 2 ab
 crepti cupiditatum æstu , 3 i
 graviora flagitia prolapsi sunt , tur
 4 originis suæ & conditoris oblit
 nova 5 sibi Numina fabricarunt. A
 primò quidem Solem & Lunam

1. *Cùm primùm.*) Dès que , aussi - tôt que.

2. *Abreptus , a , um , cupiditatum æstu*
 Emporté , entraîné par le feu des passions.

3. *In graviora flagitia prolabi.*) Tomber dans les derniers désordres.

4. *Originis & conditoris oblitus.*) Obliant , perdant le souvenir de son origine & de son créateur.

5. *Nova sibi Numina fabricare.*) Se faire de nouveaux Dieux.

adoravere

adoravere, quia 6 nihil formosius
objiciebatur sensibus, quorum ju-
dicio ferè omnia 7 metiebantur;
deinde hominibus ipsis cultum uni
Deo debitum 8 adhibuerunt. 9 Id
primus omnium tentasse Ninus fer-
ur, circa mundi annum 1945, qui,
ollocatâ publicè patris sui Beli sta-
uâ, 10 jussit ad eam preces & vota
concipi. Exemplum secutæ 11 gen-

6. *Objici, ior.*) Etre représenté. *Nihil formosius objiciebatur sensibus* : Rien de plus beau ne se présenteoit aux yeux, ou ne appoit les sens.

7. *Metiri omnia.*) Mesurer, peser toutes choses. *Quorum judicio omnia metiebantur.* Les hommes ne jugeoient des choses que par les sens.

8. *Adhibere.*) Rendre.

9. *Id primus omnium tentasse Ninus*) Ninus fut le premier qui vou-
tur.) Ninus fut le premier qui vou-
t qu'on rendît aux hommes un culte
si n'étoit dû qu'à Dieu seul, ayant éle-
dans Babylone une statue à son pere
lus, & le faisant adorer comme une Di-
nité.

10. *Jubeo, es, jussi, jussum.*) Ordon-
ner, commander. *Ad statuam preces ac*
ta concipere. Adresser ses prieres & ses
vœux à une statue.

11. *Gentes vicinæ.*) Les nations vois-
s, les peuples voisins.

tes vicinæ , 12 divinos honores suis principibus , aut heroibus de genere humano bene meritis , decreverunt. 13 Sic inter Superos relati Saturnus , Jupiter , Neptunus Hercules , aliique , & pro Numinibus deinde habiti sunt , 14. communi gentium omnium suffragio præcipuè Græcorum , qui cæteris eruditione ac scientiâ præstare credebantur.

15 Ordinem nihilominus aliique statuebant inter Deos. Quosda

12. *Divinos honores alicui decerner.* no, *decrevi, decretum.*) Decerner , fêter , rendre à quelqu'un des honneurs divins.

12. *Sic inter Superos relati Saturni Jupiter , &c.*) Ce fut ainsi que Saturnus , Jupiter & les autres , furent mis au nombre des Dieux.

14. *Communi gentium omnium suffragio præcipuè Græcorum.*) Du consentement unanime de tous les peuples , & en particulier de celui des Grecs. Ce consentement des Grecs étoit de grand poids , parcequ'ils passaient pour les plus sages & les plus vains de l'Univers.

15. *Ordinem inter Deos statuere.*) à faire de la différence entre les Dieux , ou à mettre des Dieux de différentes classes.

16. Censebant omni exceptione majores, ut Jovem, Junonem, Neptunum, &c. quosdam minores, ut Pana, Faunos, Satyros, Nymphas. &c. Nonnullos 17 dimidiatos quasi Deos, sive Semi-leos, appellabant, 18 qui maternum duntaxat, paternumve genus ab aliquo Deo ducerent, ut Æsculapium, Pollucem, & similes. Denique heroibus ob 19 res præclarè gestas, & magna quædam in mortales collata beneficia, 20 cœ-

16. *Censere, eo, sui, sum.*) Croire, estimer. *Quosdam censebant omni exceptione majores*: Il y en avoit quelques-uns que l'on croyoit sans contredit les plus grands; ou, il y en avoit quelques-uns qui passoient sans difficulté pour les plus grands.

17. *Dimidiati quasi Dii.*) Mitoyens, demi-Dieux.

18. *Qui maternum duntaxat paternumve genus ab aliquo Deo ducerent.*) Ceux qui descendoient de quelque Dieu, soit du côté paternel, ou du côté maternel; ou de ceux dont le pere ou la mere descendoient de quelque Dieu.

19. *Res præclarè gesta.*) Belles actions.

20. *Cœlum ac divinitatem alicui inuigere, eo, si, sum & tum.*) Placer

lum ac divinitatem indulserunt. De duobus primis Deorum generibus dictum est parte primâ : nunc de Semideis & Heroibus 21 differendum.

quelqu'un dans le Ciel , & l'honorer de la divinité.

21. *Differere*, *ro*, *rui*, *sertum*.) Parler, traiter.

C A P U T X I V.

P E R S E U S.

1 **A**CRISIUS, Argivorum rex, cum oraculo didicisset futurum, ut periret à puero, quem Danaë filia sua 5 pareret, har

1. *Acrisius*.) Acrise, Roi d'Argos.

2. *Oraculo discere*.) Apprendre de l'Oracle.

3. *Futurum, ut periret à puero, quem &c.*) Qu'il devoit périr par la main d'un enfant, que, &c.

4. *Danaë*.) Fille d'Acrise Roi d'Argos & d'Euridice, fille de Lacédémon, fondateur de Lacédémone.

5. *Parere, rio, p'peri, partum & partum*.) Enfanter, mettre au jour.

6. *Ærea turri inclusit*, - 7 *appositis custodibus*, ne quis ad illam viris aspiraret. 9. *Eò tamen penetravit* Jupiter in 10 *imbrem aureum mutatus*, 11 hoc est, auro corruptis *quellæ custodibus*. Genitum sic furor Perseum, Acrisius 12 *in arcam abdidit*, & 13 *in medios fluctus projecit*: sed 14 *à piscatoribus servatus*, cum ætate processisset, ac

6. *Æreâ turri includere*, do, si, sum.) Enfermer dans une tour d'airain.

7. *Appositis custodibus*.) Ayant mis des gardes.

8. *Aspirare*.) Veut dire dans cet endroit, pénétrer, entrer, aborder.

9. *Eò tamen penetravit Jupiter*.) Cependant Jupiter y pénétra.

10. *In imbrem aureum mutatus*.) Changé en pluie d'or.

12. *In arcam abdere*.) Cacher, enfermer dans un coffre.

13. *In medios fluctus projicere*.) Jetter au milieu des flots, dans la mer.

14. *A piscatoribus servatus*.) Ayant été conservé par des pêcheurs. Persée étant exposé à la fureur des flots, alla aborder dans l'Isle Sérîphe, l'une des Isles Cyclades de la Mer Egée, aujourd'hui l'Archipel. On les nommoit Cyclades, parcequ'elles font un cercle dans la mer autour de l'Isle de Delos.

ludicro interesset certamini , patrem imprudens interfecit. Res ejus præclarè gestas describit Ovidius Metamorph lib. 4. ad finem, & initio lib. 5. 15 Pegasus, de quo meminit idem Ovidius Metamorph lib. 4. egregiam Perseo 16 primùm 17 navavit operam ; 18 deinde 19 Bellerophonti, 20 Glauci regis Corinthiorum filio. Ille cum Prætor Argivorum regem inviseret, ejus

15. *Pegasus*, de quo meminit Ovidius.

Le cheval Pegase, dont parle Ovide, est dont Ovide fait mention. Ce Cheval, selon quelques Poètes, fut produit par Neptune, & selon d'autres, il nâquit du sang de Meduse, lorsque Persée lui coupa la tête

16. *Primùm.*) En premier lieu.

17. *Egregiam navare operam alicui.*
Rendre un grand service.

18. *Deindè.*) Ensuite, en second lieu.

19. *Bellerophonti.*) Ce nom lui fut donné, parcequ'il avoit tué Bellerus un des premiers Citoyens de Corinthe.

20 *Glaucus.*) Etoit fils de Sisyphus, premier Roi de Corinthe. Il donnoit de la chair humaine à manger à son cheval, ce qui lui coûta cher, car il en fut lui-même dévoré. De là est venu le proverbe, *Glaucus alter*, pour signifier un homme qui se ruine pour entretenir des chevaux.

que uxori 21 Stenobææ assentiri
nollet , ab eâ fuit accusatus apud
22 Prætum , qui ne datam hospiti
dextram , fidemque violaret , misit
psum cum litteris quasi commenda-
itiis , quarum similes , 23 *Bello-*
phontis Epistolæ , postea sunt ap-
pellatæ , ad Iobarem regem Lyciæ ,
24 socerum suum. Rogabatur istis
litteris Iobares , ut Bellerophon-
em 25 insidiis & astu perderet.
Statim variis periculis fuit 26 ob-

21- *Stenobæa.*) Stenobée : elle conçut
de l'affection pour Bellerophon ; mais
voyant qu'il étoit insensible à toutes ses
caresses , elle l'accusa auprès de son ma-
ri , comme s'il avoit attenté à son hon-
neur.

22. *Prætus.*) Fils d'Abas , Roi d'Argos ,
ayant eu le dessous dans un démêlé avec son
frere Acrise , fut obligé de se retirer auprès
de Iobates , Roi de Lycie , dont il avoit
épousé la fille.

23. *Bellerophontis epistola.*) Lettres de
Bellerophon. Proverbe pour signifier des
lettres écrites contre ceux qui les por-
tent.

24. *Socer , i , & socerus.*) Beau-pere ,

25. *Insidiis , & astu aliquem perdere.*)
Faire périr quelqu'un par adresse , en lui
endant des embuches.

26. *Objici , cior , jectus sum.*) Etre exposé.

jectus ab Iobare, ut periret, præfertim 27 Chimææ, horribili monstro in Lycia, quod Pegasi tamen ope domuit. Sed dum 28 equi alati tergo insidens evolare in cœlum conatur, à Jove 29 dejectus & 30 oculis orbatus est. 31 Commodius actum fuit cum Perseo & ipso Pegaso, nam ambo 32 in sidera sunt relati. Stenobæa 33 sibi necem conscivit.

27. *Chimæra.*) Chimere, montagne de Lycie, dont sortoit quantité de flammes pendant la nuit. C'est ce qui a donné occasion aux poëtes de feindre un animal monstrueux, composé de la tête d'un lion, du corps d'une chevre, & de la queue d'un dragon.

28. *Equi alati tergo insidens.*) Assis sur le dos d'un cheval ailé, ou monté sur un cheval ailé.

29. *Dejectus, a, um.*) Renversé.

30. *Oculis orbatus est.*) Perdit les yeux, fut privé de la vue.

31. *Commodius actum fuit cum Perseo & Pegaso.*) On en usa plus doucement, plus honnêtement avec Persée & Pegase.

32. *In sidera referrî.*) Etre mis au nombre des Etoiles.

33. *Necem sibi conscire, io, ivi, itum.*) Se donner la mort, se tuer.

C A P U T X V.

H E R C U L E S.

HEROUM, quos 1 vetustas celebravit, 2 clarissimus extitit Hercules, Alcmenâ genitus, conjugé 4 Amphitryonis Thebani principis, ab Jove. Regnabat per idem tempus Mycenis, in Græcia, 5 Sthenelus, & regnum Herculi 6 fata destinabant. Sensit Juno, effecitque ut Eurystheus Stheneli filius,

1. *Vetustas.*) L'antiquité.

2. *Clarissimus extitit.*) A été le plus fameux, le plus célèbre.

3. *Alcmena, æ.*) Fille d'Electryon, Roi de Mycenes: elle épousa Hercule, à condition qu'il vengeroit la mort de son pere. On lui rendit des honneurs divins après sa mort.

4. *Amphitryon.*) Amphitryon, natif d'Argos, fils d'Alcée, & petit fils de Perée. Il tua par malheur son beau-pere Electryon, Roi de Mycenes, d'un coup de bâton, en voulant frapper une vache, & monta après lui sur le trône.

5. *Sthenelus.*) Fils de Pelée & d'Andromède.

6. *Fatum, i.*) Destin.

prior nasceretur , quàm Hercules ,
 cùm antea impetrasset à Jove , ut
 qui amborum prior foret in lucem
 editus , alteri 7 imperitaret. 8. Im-
 perium inclementer in Herculem
 Eurystheus postea exercuit. (*Meta-
 morph. lib. 9.*) 9 Longum tamen
 Junoni visum est , dum uterque
 adolesceret : Herculem 10 in cunis
 perdere 11 tentavit , immixtis an-
 guibus geminis , 12 quos infans

7. *Imperitaret : imperitare alicui.*) Com-
 mander , ou avoir empire sur quelqu'un

8. *Imperium in aliquem inclementer exer-
 cere.*) Exercer un empire tyrannique sur
 quelqu'un , ou , user de sa puissance avec
 cruauté.

9. *Longum tamen Junoni visum est
 dum uterque adolesceret.*) Junon trouva
 le tems fort long , tandis que l'un & l'au-
 tre croissoit en âge , ou , le tems né-
 cessaire à l'un & à l'autre pour parvenir à
 l'âge d'adolescence , parut fort long à Ju-
 non.

10. *In cunis.*) Dès le berceau.

11. *Tentare, o, avi, atum.*) Essayer.

[12. *Quos infans, jam doctus vincere,
 qui vivere vix coeperat, tenellis manibus
 elisit.*) Que cet enfant habile dès le berceau
 dans l'art de vaincre , écrasa de ses tendre
 mains.

um doctus vincere, qui vivere vix
æperat, tenellis manibus elisit.
alladis tamen ope, Juno Herculi
onciliata paulisper est, 13 dum-
ue pueri labris ubera immulget,
4 decidit aliqua particula candidi
quoris, & in eam cœli partem de-
uxit, quæ 15 via Lactea post mo-
um est appellata. (*Metamorph.*
b. 9.) Hæc Junonis benevolentia
minimè fuit diuturna; Eurystheum,
lycenarum 16 solio potitum, 17
mpulit, ut Herculem 18 variis ob-
ceret laboribus, quibus denique
9 oppressus periret. Duodecim 20

13. *Dumque pueri labris ubera immul-*
get.) Tandis que l'enfant la tette.

14. *Decidit, o, cidi, neut.*) Tom-
ber.

15. *Via lactea.*) Voie lactée; grand es-
pace du Ciel parsemé d'étoiles qui y for-
ment une bande blanchâtre.

16. *Solio potiri, ior, itus sum.*) Jouir,
être en possession du Trône.

17. *Impellere, ello, uli, ulsum.*) Por-
ter, engager.

18. *Variis objicere laboribus.*) Exposer
différens travaux.

19. *Oppressus, a, um.*) Opprimé, ac-
table.

20. *Duodecim vulgò numerantur.*) On

vulgò numerantur. Primò jussus el
 leonem 21 Nemeæ sylvæ , 22 à quo
 toti regioni pernicies creabatur
 interficere. 23 Adortus feram Her
 cules in antrum compulit, 24 und
 nullum patebat effugium , 25 fau
 cibusque constrictis interemit. (*Me
 tamorph. lib. 1.*) Ejus pellem dein
 ceps , primæ 26 scilicet victoriæ
 monumentum , semper gessit. Era
 Hydra 27 leone isto tetrior , 28 ser

eti: compte ordinairement douze.

21. *Nemeæ silvæ.*) La Forêt de Nemeæ
 tire son nom d'une région de l'Elide , qui
 porte ce même nom.

22. *A quo toti regioni pernicies creabatur.*) Qui ravageoit , ruinoit tout
 pays.

23. *Adoriri , ior, ortus sum.*) Attaque
 assaillir.

24. *Undè nullum patebat effugium.*) D'où
 l'on ne pouvoit trouver le moyen d'échapper , de fuir.

25. *Faucibusque constrictis interemit.*
 Et lui ayant serré la gorge , il le tua , c'est
 à-dire , il l'étouffa.

26. *Primæ victoriæ monumentum.*) Monu
 ment , marque de sa première victoire.

27. *Leone isto tetrior.*) Plus terrible que
 ce lion.

28. *Serpens immanis.*) Serpent épou
 vantable.

ens immanis in 29 Lerna palude,
rope Argos: 30 cui septem capita
c uni collo inferebantur, ut cum
num excinderetur, alia multa re-
ullularent: omnia simul 31 eodem
ctu Hercules abscidit, aut igne,
talii tradunt, 32 exussit. (*Meta-
morph. lib. 9.*) Dirus 33 aper in
4 Erimantho monte 35 vastita-
em agris afferebat: vivum cepit,

29. *Lerna.*) Lerne, marais du Royau-
me d'Argos dans le Péloponnese, d'où il
sortoit plusieurs ruisseaux qui infectoient le
pays: & parceque Hercule trouva le moyen
en arrêter les sources, les Poètes ont feint
que ce Héros avoit tué l'hydre à plusieurs
têtes, figures de ces sources.

30. *Cui septem capita sic uni collo infe-
rebantur, ut cum unum excinderetur, alia
multa repullularent.*) Qui avoit sept têtes
faites de telle nature, qu'il lui en croissoit
plusieurs lorsqu'on lui en coupoit une.

31. *Eodem ictu abscindere, do, idi, issum.*)
Couper, trancher d'un seul coup.

32. *Exussit, exurere, o, ussi, ustrum.*)
Brûler.

33. *Aper, i.*) Sanglier.

34. *Erimantho.*) Montagne d'Arcadie.

35. *Vastitatem agris afferre, ro, tuli, la-
tum.*) Ravager, faire de grands dégâts dans
les campagnes.

Eurystheoque obtulit. 36 Neque nihil nocebat in Mænalo monte cerva, æreis pedibus aureisque cornibus prædita : hanc toto anno 37 infecutus, denique 38 affecutus est 39 jaculisque confixit. 40 Damni plus afferebant volucres quædam in lacu 41 Stymphalo, 42 in usitatæ magnitudinis & roboris, ita ut prætereuntes unguibus laniarent iis fugatis 43 magnam est adeptu gloriam : majorem, 44 debellati

36. *Neque nihil nocebat in Mænalo monte cerva.* Il y avoit aussi une biche dans le Mont Menale, qui faisoit de grands dégâts. Cette montagne tire son nom de Menale, fils de Lycaon Roi d'Arcadie.

37. *Insequi, or, cutus sum.*) Pour suivre.

38. *Asequi, quor, cutus sum.*) Atteindre, prendre.

39. *Jaculis configere, igo, ixi, ixtum.*) Percer de flèches.

40. *Damni plus.*) Plus de perte, dégât.

41. *Stymphalo.*) Lac d'Arcadie.

42. *Inusitatus, a, um.*) Extraordinaire.

43. *Magnam gloriam adipisci, eo adeptus sum.*) Acquérir beaucoup de gloire.

44. *Debellatis Amazonibus.*) Ayant vaincu les Amazones.

amazonibus, ad fluvium Thermo-
oontem; (*Metamorph. lib. 9.*) &
yrannis duobus, 45 Diomede ac
6 Busiride interfectis, quorum
ic in Ægypto peregrinos atque
ospites immolabat Jovi; ille in
hraciâ eosdem ferocibus equis
7 conculcandos ac devorandos
æbebat.

48 Illis par immanitate ferebatur

fait, mis en déroute les Amazones, fem-
es guerrieres de la Scythie. Elles étoient
; filles dans l'exercice des armes, & elles
tropioient, ou faisoient mourir les en-
ns mâles.

45. *Diomede.*) Roi de Thrace; il fai-
it dévorer par des chevaux furieux tous
; étrangers qui abordoient dans son
oyaume.

46. *Busiris.*) Roi d'Égypte: la Fable le
it fils de Neptune & de Libye. Il immo-
it à Jupiter tous les étrangers qui venoient
ns son Royaume.

47. *Conculcare, o, avi, atum.*) Fouler
ix pieds:

48. *Illis par immanitate ferebatur Ge-
on, Hispania Rex.*) Geryon, Roi d'Es-
gne, passoit pour les éгалer en cruauté.
étoit fils de Chrysaor, & maître des trois
es de la Côte d'Espagne, qu'on nomme
aujourd'hui Majorque, Minorque, &
ville; c'est peut-être pour cela que les
bêtes ont feint que Geryon avoit trois

Geryon, Hispaniæ rex, tricorpor quem simili affecit pœnâ. 49 Magnam quoque industriæ laudem tulit in 50 repurgando 51 Augiæ regis Elidis, stabulo, in quo collectæ multis ab annis sordes, aërem pestilenti odore inficiebant (*Metaphorph. lib. 9.*) Parem adhibuit solertiam tum in domand tauro ferocissimo, 52 quem iratu Neptunus in Græciæ cladem crea

corps, ou peut-être aussi parcequ'il avoit trois freres de ce nom, qui vivoient dans une si grande union, qu'il sembloit qu'ils n'eussent qu'une ame.

49. *Magnam industriae laudem ferre.* S'acquérir la réputation d'un homme fort adroit, fort habile.

50. *Repurgare, o, avi, atum.*) Nettoyer.

51. *Augias.*) Fils du Soleil. selon les Poètes, promet une grande récompense à Hercule, s'il venoit à bout de nettoyer ses étables qui étoient remplies d'ordures, s'imaginant qu'il lui étoit impossible de faire. De-là est venu le proverbe, *Augias stabulum repurgare*, pour exprimer une chose qui paroît impossible.

52. *Quem iratus Neptunus in Græciâ cladem creavit.*) Que Neptune dans sa colère avoit créé, produit, pour la punition entière de la Grèce.

erat : tum in 53 auferendis au-
eis 54 Hesperidum pomis , & 55
opiando 56 pervigili dracone , il-
lorum custode. 57 Hoc in labore
djutorem Atlantem habuit , qui
um poma colligebat Hercules ,
elum humeris tulit. Sed 58 ma-
imum omnium periculorum adiit
1 59 educendo ab inferis 60 Cer-

53. *Auferre* , o , *abstuli* , *ablatum*) En-
ver , emporter , prendre.

54. *Hesperidum* .) Les Hespèrides , filles
Hesper , frere d'Atlas , étoient au nom-
bre de trois , & se nommoient Eglé , Aré-
use , & Hespérethuse. Les Anciens don-
nent le nom d'Hespérides à des Isles qu'on
pelle aujourd'hui celles du Cap-Vert ,
long de la Côte d'Afrique.

55. *Sopire* , io , *ivi* , *itum* .) Endor-
it.

56. *Pervigil* .) Qui veille toujours , qui
est toujours éveillé.

57. *Hoc in labore adjutorem Atlantem
huit* .) Il eut Atlas pour compagnon dans
son travail , ou , Atlas partagea avec lui la
charge de ce travail.

58. *Maximum omnium periculorum adiit* .)
Il eut le plus grand de tous les dan-
gers.

59. *Educere* , co , *uxi* , *ductum* .) Retirer ,
amener.

60. *Cerberus* .) Cerbere , chien à trois têtes
qui gardoit l'entrée des Enfers.

bero. (*Metamorph. lib. 9.*) cum quo
 Theseum amicum suum , ibi 61
 vincitum , pariter eduxit.

62 His laboribus feliciter per
 functus , orbem terrarum , ad le
 vandos mortales variis calamitati
 bus 63 confictatos , peragravi
 Italiam 64 Caco Vulcani filio
 latrone insigni , liberavit. Prom
 theum , in Caucaſo religatum , vi
 culis exemit. 65 Antheum , Terr

61. *Vinctus* , a , um.) Lié , enchainé

62. *His laboribus feliciter perfunctus*
 Après être heureusement sorti de tous
 travaux.

63. *Confictatus* , a , um.) Tourment
 accablé , frappé.

64. *Cacus*.) Berger d'Italie. Son no
 vient du mot grec κακός , qui signifie n
 chant. Les Poètes disent qu'il étoit fils
 Vulcain , & qu'il jettoit des flammes p
 la bouche , peut-être parcequ'il brûloit
 maisons . après les avoir pillées.

65. *Anteum*.) Antée , fils de Neptu
 & de la Terre , faisoit sa demeure dans
 Deserts de Libye , où il massacroit to
 les passans : ayant fait vœu , dit - on ,
 bâtir à Neptune un Temple avec des crâ
 d'hommes. Hercule s'étant apperçu qu
 le terrassoit inutilement , parceque la T
 lui donnoit de nouvelles forces toutes

filium, singulari certamine profi-
gavit (*Metamorph. lib. 9.*). Lycum,
qui, Thebis captis, Creontem ea-
rum regem, socerum Herculis,
tunc ad inferos profecti, interfece-
rat, 66 meritâ morte multavit.
67 Oceanum in medias terras in-
duxit, aperto 68 freto Gaditano,
duobusque montibus, Calpe &
Abyla, diductis, quibus, tanquam
70 columnis triumphalibus, 71 clo-

fois qu'il la touchoit, l'éleva de terre &
l'étouffa.

66. *Meritâ morte multare aliquem.*)
Donner à quelqu'un la mort qu'il mérite.

67. *Oceanum in medias terras induce-
re, o, xt, ductum.*) Conduire les eaux de
l'Océan par le milieu de la terre, ou faire
couler les eaux de l'Océan par le milieu de
la terre.

68. *Fretum Gaditanum.*) Détroit de Gi-
braltar, entre l'Europe & l'Afrique.

69. *Duobusque montibus, Calpe &
Abylâ, diductis.*) Et en séparant Calpé
& Abyla. Calpé est une haute montagne
de l'Andalousie, à l'opposé d'Abyla, qui
est une montagne d'Afrique. Ces deux mon-
tagnes s'appellent les colonnes d'Hercules.

70. *Columnæ triumphales.*) Les colonnes
de triomphe, qu'on élève en mémoire de
quelque belle action.

71. *Elogium.*) Inscription.

gium illud inscripsit : *Non plus ultra*. Herculis gloriam iniquissime ferens Juno , tam 72 diro furore illum concussit , ut Megaram uxorem , liberosque occiderit. 73 Nec sibi violentas ipse non attulisse manus , postquam se ab illo furore collegit , nisi eum amici 74 attinissent. Victorem tot monstrorum Amor imbellis vicit ; ac servire turpiter Omphalæ , Lydorum reginæ 75 coegit , clavamque 77 cololeonis exuvias 78 muliebri cultu

72. *Diro furore aliquem concutere , inrursi , ussum.*) Donner à quelqu'un de violens transports de colere , ou jeter dans l'ame de quelqu'un de violens transports de colere.

73. *Nec sibi violentas ipse non attulisse manus , postquam se ab illo furore collegit.*) Et il auroit trempé ses mains dans son propre sang , ou il se seroit tué lui-même , après être revenu de cette espede de fureur.

74. *Attinere , eo , uī , tentum.*) Retenir , arrêter , empêcher.

75. *Cogere , go , coëgi , actum.*) Forcer , contraindre , obliger.

76. *Clava , æ.*) Une massue.

77. *Colus , i.*) Une quenouille.

78. *Muliebris cultus.*) Ajustement de femme.

utare. Pro 79 Dejanirâ quoque
agnavit contra 80 Acheloum,
Heridis filium. (*Metamorph. lib.*
) Eo superato, cum puellam,
agnæ præmium, domum duceret,
centaurum Nessum, Dejaniram 81
oducere tentantem, sagittis inte-
mit. 82 Nessus moriens, & ultio-
em spirans, vestem suo cruore,
quod præsentissimum erat venenum,
nctam Dejaniræ dedit, affirmans
eam Hercules indueret, futurum
nunquam aliam amaret. (*Meta-
orph. lib. 9.*) Dejanira vestem
sacrificanti in 83 Oeta monte Her-
culi misit. Vix induerat, cum 84

79. *Dejanira.*) Déjanire, fille d'Ænée,
roi d'Étolie.

80. *Achelous.*) Fleuve célèbre de l'Épire;
les Poètes en font un vaillant homme, &
rival d'Hercule.

81. *Abducere, co, xi, ductum.*) En-
lever.

82. *Nessus.*) Centaure, fils d'Ixion &
d'une Nuë.

83. *Oeta.*) Aujourd'hui Bunina, mon-
tagne de Thessalie, entre le Pinde au Sep-
trion, & le Parnasse au Midi.

84. *Intestino correptus igne.*) Saisi,
enflammé tout-à-coup d'un feu inté-
rieur.

intestino correptus igne , ia 85 pyram se coniecit , eâque conflagrauit (*Metamorph. lib. 9.*) Antea tamen sagittas suas , Hydræ Lerneæ 86 sanguine imbutas , 87 sine quibus Trojam capi non posse in fatis erat donavit Philoctetæ , Pœantis filie Philoctetes illas Trojam attulit , 88 ab Ulysse perductus , (*Metamorph. lib. 13.*). Censent eruditi tot re præclarè gestas nequaquam esse unius Herculis , sed multorum , 89 qui eodem nomine , non eodem loco ac tempore , vixerint : ac duo præsertim 90 statuunt , alterum Li

85. *Pyra , æ.*) Bucher.

86. *Sanguine imbutus , a , um.*) Tei de sang.

87. *Sine quibus Trojam capi non posse fatis erat*) Sans lesquelles on ne pouvoit prendre la ville de Troye , selon ce qui étoit marqué par les Destins.

88. *Ab Ulysse perductus.*) Mené , conduit par Ulysse , fils de Laërtes , & Roi d'Itaque.

89. *Qui eodem nomine , non eodem loco ac tempore vixerint.*) Qui ont tous porté le même nom , mais qui n'ont pas vécu dans le même tems , ni dans le même pays.

90. *Statuere , uo , ui , statuum.*)

cum , cui 91 adscribunt pug-
m cum Antæo , cum Geryone ,
m dracone Hesperio ; diductam
ricam ab Hispaniâ , immisso fre-
Gaditano ; 92 & si qua sunt alia
sta per Africam & Hispaniam :
erum Thebanum , cui reliqua 93
cinora tribuunt per Arcadiam ,
Ioponesum , & Phrygiam , spar-

fic dans cet endroit , admettre , distin-
er.

91. *Adscribere , bo , psi , ptum.*) At-
ou r.

92. *Et si qua sunt alia gesta per Afri-
n & Hispaniam.*) Et toutes les autres
les actions qui se sont faites en Afrique
en Espagne, s'il y en a encore quelques-
es.

93. *Facinus , oris.*) Belle action , action
atante.



CAPUT XVI.

THESEUS.

THESSEUS, Ægei, regis Athenien-
 sium, filius, 1 Herculi pro-
 pinquus tempore & consanguin-
 tate fuit. Ejus fortitudo 2 elux
 præsertim in domandis tyrannis
 ac 3 dynastis, 4 qui potentiam
 suam vexandis hominibus, & pu-
 blicâ infelicitate metiebantur. (*Me-
 tamorph. lib. 7.*) Talis erat 5 Sc-
 ron, qui prætereuntes in mare præ-

1, *Herculi propinquus tempore, & con-
 sanguinitate fuit.*) Thesée fut tout à la fois
 contemporain & parent d'Hercule.

2, *Elucere, es, uxi.*) Briller, éclater.

3, *Dynasta, æ. maf.*) Un grand,
 puissant Seigneur.

4, *Qui potentiam suam vexandis homi-
 bus, & publicâ infelicitate metiebantur*
 Qui faisoient consister toute leur grande
 à faire des malheureux, ou, qui ne
 croyoient puissans, qu'autant qu'ils f-
 soient souffrir les peuples.

5, *Sciron.*) Insigne voleur dans
 pays d'Attique. La Fable dit que ses ol-
 cipitab

aitabat : talis 6 Procastes , qui
aspites in suo ipsius lecto 7 ster-
bat , iisque pedum partem , 8
æ modum lecti excederet , 9 am-
tabat ; aut 10 actis in diversa
uis miseros distrahebat. Istis , 11
isque id genus profligatis , ad
onstra quoque debellanda 12 cu-
animumque vertit. Tria præci-

is furent chang's en des rochers qu'on
elle encore aujourd'hui *Saxa Sciro-*

. *Procastes.*) 'nfigne voleur dans le pays
ttique.

. *Sternere , o , stravi , stratum.*) Eten-
coucher de son long.

Quæ modum lecti excederet.) Qui étoit
s du lit.

. *Aputare , o , tavi , atum.*) Cou-

o. *Actis in diversa equis al quem dis-*
tere , o , xi , tum.) Faire tirer quel-
un par des chevaux que l'on fait al-
de différens côtés , c'est-à dire , écar-

1. *Istis , a'isque id genus profligatis.*)
ès avoir défait ces deux méchans hom-
s , & plusieurs autres du même carac-

2. *Curas animumque vertere.*) S'appli-
er tout entier.

puè 13 sustulit : taurum 14 immanem , 15 qui Marathonium agrum fœdâ populatione deformabat aprum Calydonium , ab iratâ Diarimmissum in 16 Æoliam : (*Metamorph. lib. 8.* , & 17 Minotaurum , monstrum ex homine taure que 18 conflatum , cui devorando mittere quotannis septem pueros 19 sorte lectos , 20 cogebantur

13. *Tollere , o , sustuli , sublatum.*) : signifie ici , tuer , faire mourir.

14. *Immanis , m. & f. ne , n.*) Enorme effroyable.

15. *Qui Marathonium agrum fœdâ populatione deformabat.* Qui faisoit de grands ravages , dégâts dans les campagnes de Marathon. Ces campagnes tirent leur nom de Marathon , aujourd'hui *Marathona* , petite ville d'Attique.

16. *Æoliam.*) Etolie , ancienne Province de Grece , qui appartient aujourd'hui au Turc. Elle tire son nom d'Etole , fils d'Endymion.

17. *Minotaurum*) Minotaure , fils de Pasiphaë , femme de Minos Roi de Crete , à ce que seignent les Poètes.

18. *Conflatus , a , um.*) Composé , fait de plusieurs choses.

19. *Sorte lectus , a , um*) Choisi par sort.

20. *Cogi , or , coactus sum.*) Etre obligé , contraint.

heniensis : hac eos poenâ victor nos, rex Cretæ, cujus filium drogeum interfecerant, 21 mulverat. (*Metamorph. lib. 8.*)

22 Incessit Theseum cupido Minotauri occidendi : venit in Creon, & 23 monstro perempto, nois filiam 24 Ariadnen, cujus e Labyrinthi ambages explicue, secum abstulit : eam tamen, nemor beneficii, deseruit in inâ 25 Naxo : 26 destitutam Bac-

1. *Pœnâ aliquem mulctare, o, avi,*
n.) Condamner quelqu'un à une pei-

2. *Incessit Theseum cupido Minotauri occidendi.*) Le desir de tuer le Minotaure para du cœur de Thésée, ou, Thésée enflammé du desir de tuer, &c.

3. *Monstro perempto.*) Ayant tué ce monstre.

4. *Ariadnen.*) Ariadne donna à Thésée peloton de fil, & lui enseigna de quelle maniere, par le moyen de ce fil, il pourroit sortir du Labyrinthe.

5. *Naxos.*) Aujourd'hui *Naxia*, est une Isle de l'Archipel, & l'une des Cyclades. Il y croît d'excellens vins; de-là vient que les Anciens l'avoient dédiée à Bacchus.

6. *Destitutam Bacchus duxit.*) Bacchus épousa cette Princesse abandonnée.

chus duxit. (*Metamorph. lib. 8.*
 Navis , quâ 27 vehebatur in Cre
 tam Theseus , 28 nigris instruct
 velis erat , 29 mutandis in alba
 si rem bene gessisset. Mutare no
 meminit , 30 elatus lætitiâ victo
 riæ. At Ægeus nigris velis 31 em
 nûs aspectis , periisse filium 32 ra
 tus , 33 in mare se dedit præc
 pitem , & Ægeo mari nomen feci
 Pirithous , Thessaliæ in eâdem Gra
 ciâ rex , 34 accensus invidiâ , c
 res præclarè à Theseo gestas , ej
 35 regionem infestis armis incu

27. *Vehi , or , vectus sum.*) Ette port

28. *Nigris instructa velis erat.*) Av
 des voiles noires.

29. *Mutandis in alba , si rem benè ge
 set.*) Qu'il devoit changer en blanches ,
 cas qu'il réusît dans cette entreprise.

30. *Elatus lætitiâ victoriæ.*) Remp
 transporté par la joie que lui donnoit
 victoire qu'il venoit de remporter.

31. *Eminûs.*) De loin.

32. *Ratus.*) Croyant , s'imaginant.

33. *In mare se dare præcipitem*) Se p
 cipiter dans la mer.

34. *Accensus invidiâ.*) Piqué de
 lousie.

35. *Regionem infestis armis incurfa*

vit, ut ad singulare certamen il-
n 36 eliceret. Nec recusavit The-
is. Sed ubi primùm est conspec-
s, Pirithoum 37 oris dignita-
, 38 comitate indolis, ita 39
vinxit sibi, ut amor invidiæ lo-
m occupaverit, & 40 animos at-
e arma æterno fœdere ambo jun-
tint. 41 Nec diù expectata fuit
casio amicitiae sancienda. Cen-
ari cum vicinis 42 Lapithis in-
ati ad nuptias Pirithoi & Hip-

rcourir une Province les armes à la main,
ant, ravageant tout.

36. *Elicere, io, cui, citum.*) Attirer,
ager.

37. *Oris majestate.*) Par la majesté du
age.

38. *Comitate indolis.*) Par la douceur
son naturel.

39. *Aliquem sibi devincere, inxi, in-*
7.) Gagner l'affection de quelqu'un.

40. *Animos atque arma æterno fœde-*
jungeret.) Unir son cœur & ses ar-
s par une éternelle & indissoluble al-
ance.

41. *Nec diù expectata fuit occasio ami-*
ciæ sancienda.) L'occasion se présenta
en tôt de se donner des marques réci-
pques de leur amitié.

42. *Lapithæ, arum.*) Les Lapithes,
ples de la Thessalie, qui tirent leur

podamiæ, 43 moverant rixam temulenti, 45 & ingentem Lapitharum cædem ediderant. (*Metamorph. lib. 12.*) Erant Centauri 46 eques adeo strenui, ut sedentes equo, unum cum eo corpus conflaviderentur. Illorum 47 protervia ac 48 libidinem Pirithois, Theseo adjuvante, ultus est, 49 ut par erat. Ambo deindè, annis antè excidium Trojæ quatuor & viginti Helenam rapuerunt, quæ à Castore postea & Polluce fuit recuperata.

nom de Lapithe fille d'Apollon. Ils étoient extrêmement vains : de sorte que *protervia* signifie un homme très orgueilleux, l'auteur disoit : Il est plus arrogant qu'un Lapithe.

43. *Rixam movere, eo, ovi, otum.* Exciter une querelle.

44. *Temulentus, a, um.*) Etant ivre dans le vin.

45. *Et ingentem Lapitharum cædem ediderant.*) Et ils avoient massacré un grand nombre de Lapithes.

46. *Equites adeò strenui.*) Si bons valiers.

47. *Protervia, æ.*) Insolence, fierté

48. *Libido.*) Désordre.

49. *Ut par erat.*) Comme il étoit juste & raisonnable.

50. *Excidium.*) Ruine, renversement

idem ad rapiendam Proserpinam, egis 51 Molossorum filiam, pro-
ecti sunt. Eam canis ferocissimus
ustodiebat, quem Cerberum vo-
abant; & 52 ab eo laceratus est Pi-
rithoüs: Theseus à rege datus in
ustodiam, 53 Herculis precibus
oncessus est. Inde nata de inferis fa-
ula, quos Theseus, ut narrant Poetæ,
diit cum Pirithoo, ut Proserpinam
4 abduceret. Pluto, recognitâ, eo-
um malitiâ, utrumque comprehen-
it, & 55 vinculis oneravit: in iis 56
æsit Pirithoüs, sive, ut alii nar-
ant, à Cebero devoratus est. The-
eum Hercules, cùm adiret inferos,
iberavit, 57 & adiutorem habuit

51. *Molossorum.*] Peuples d'Epire.

52. *Ab eo laceratus est Pirithoüs.*) Piri-
thous eu fut mis en pieces.

53. *Herculis precibus concessus est.*) Fut
délivré par les prieres d'Hercule.

54. *Abducere, co, xi, elum.*) Ravir,
enlever.

55. *Vinculis aliqui onerare.*) Charger
quelqu'un de chaînes, l'enchaîner.

56. *Hæreere, eo, hæsi, hæsum.*) De-
meurer.

57. *Et adiutorem habuit in suscepto con-
tra Amazones bello.*) Et il l'eut pour
compagnon dans la guerre qu'il entre-

in suscepto contra Amazones bello, quorum reginam Hippolyte ipsi uxorem dedit. Ex eâ Theseus genuit Hippolytum, quem 58 Phædra, Minois filia, secundis nuptiis Theseo juncta, cum aliter amare ac par & honestum erat, accusavit quasi paternum temerare torum voluisset. Theseus Hippolytum 59 diris devovit, ac Neptunum filio ultorem invocavit, à quo immixtæ Phædræ, Hippolytum in maris litore spatiantem, 60 curru excusserunt. Mortuum Æsculapius revocavit vitam: Diana transtulit in Italiam & Virbium appellavit. (*Metamorp*

prit contre les Amazones.

58. *Phædra.*) Phedre, fille de Minos, épousa en secondes nocces Thesee. La tendresse qu'elle eut pour son fils Hippolyte passa les bornes de l'honnêteté & de bienséance. Cette Princesse voyant que son fils ne vouloit point satisfaire ses inclinations, elle l'accusa d'avoir voulu la déshonorer.

59. *Aliquem diris devovere.*) Maudire quelqu'un, le charger de malédictions.

60. *Aliquem curru excutere, tio, cussum.*) Renverser quelqu'un de son char.

ib. 2. & 15.) Phædra, crimen confessâ, 61 necem sibi attulit.

61. *Necem sibi afferre.*) Se tuer.

C A P U T X V I I.

C A S T O R E T P O L L U X.

C A S T O R, Pollux, Helena & Clytemnestra, 1 Ledam habuere matrem, uxorem Tyndari, 2 Oebaliæ regis in Græcia : sed Pollux & Helena, Jovem; Castor & Clytemnestra Tyndarum, 3 patrem sortiti sunt. Castor tamen & Pollux vulgò Tyndaridæ à Poetis vocantur : & amborum celebratur amicitia, quæ tanta extitit, ut Pollux, Jove scilicet natus immortalis, 4 suam immortalitatem impertiri fra-

1. *Ledam habuere matrem.*) Eurent pour mere Léda.

2. *Oebalia.*) Oebalie, contrée du Peloponnese, fut ainsi nommée du Roi Oebalus.

3. *Patrem sortiri.*) Avoir pour pere.

4. *Ut suam immortalitatem impertiri*

tri non dubitaverit. 5 Annuit Jupiter ut alternis diebus alter viveret, alter moreretur; imò Castoreum adoptavit, 6 in Pollucis gratiam ita ut ambo appellarentur 7 promiscuè Dioscuri, hoc est Jovi filii, & inter sidera collocarentur ubi tertium in 8 Zodiaco locum obtinent, 9 Geminique nuncupantur.

10 Honorem hunc tamen, nisi magnis in mortales promeritis consecuti non sunt, ac potissimum

fratri non dubitaverit.) Qu'il ne fit point de difficulté de partager l'immortalité avec son frere.

5. *Annuit Juppiter.*) Jupiter voulut bien.

6. *In Pollucis gratiam.*) En faveur, en considération de Pollux.

7. *Promiscuè.*) Indifféremment.

8. *Zodiacus, i.*) Le Zodiaque, cercle imaginé dans le Ciel, qui contient les douze Signes que le Soleil parcourt en un an dans sa ligne Ecliptique.

9. *Geminique nuncupantur.*) Et on les appelle Jumeaux.

10. *Honorem hunc tamen, nisi magnis in mortales promeritis consecuti non sunt.*) Ils n'obtinent cependant cet honneur, qu'après avoir rendu de signalés bienfaits aux hommes.

11 depellendis mari prædonibus, quam ob causam vota ipsis facere 12 nautæ consueverant, & agnos immolare candidos, cum nigras oves Tempestatibus sacrificarent. 13 A Romanis quoque impensius culti sunt: apud quos viri 14 per ædem Pollucis jurabant, vulgò fœminæ, per ædem Castoris.

11. *Depellere mari prædones.*) Chasser de la mer les Pirates, les Corfaires

12. *Nautæ, arum.*) Les Nautonniers, les Marins.

13. *A Romanis impensius culti sunt.*) Ils furent particulièrement honorés chez les Romains.

14. *Per ædem Pollucis.*) Par le Temple de Pollux.

C A P U T X V I I I.

JASON ET ARGONAUTÆ.

I **A**THAMAS, Thebarum rex, arietem aureo insignem vellere donatum à Superis servabat domi,

1. *Athamus.*) Fils d'Eole.

2. familiæ Palladium (*Metamorph.* l. 6. & 7.) Hunc Phryxus , Athamantis filius , 3. novercam Nephelelen fugiens , asportavit , & ad Colchos delatum immolavit Jovi aureum autem vellus dedit Ætæ regi Colchorum , 5. à quo repositum in luco Marti sacro fuit , additis , custodiæ causâ , tauris ignem spirantibus , & pervigili dracone. Hunc thesaurum eripere Col

2. *Familiæ Palladium.*) Le trésor de la famille de la maison. Ce mot *Palladium* veut dire dans sa propre signification , la statue de Pallas , mais les Anciens s'en servoient aussi pour signifier une chose qui leur étoit aussi chère qu'auroit pû être la statue de cette Déesse.

3. *Noverca.*) Belle-mere.

4. *Colchi, orum.*) Peuples, de la Colchide , Province de l'Asie , aujourd'hui la Mingrelie.

5. *A quo repositum in luco Marti sacro fuit.*) Qui la mit dans un Bois consacré à Mars.

6. *Additis, custodiæ causâ, tauris ignem spirantibus, & pervigili dracone.*) Ayant mis pour garder cette toison d'or des taureaux qui vomissoient des flammes , avec un dragon furieux qui ne s'endormoit jamais.

ais Jason 7 decrevit, filius Æso-
is, Thessaliæ regis, 8 hortante
patruo Peliâ, qui, fratris senio
confecti loco, 9 regnum adminis-
trans, 10 donec ei regendo per
tatem Jason par foret, cum in istâ
expeditione periturum sperabat 11
Jason, vocatis in periculi & glo-
riæ societatem ducibus Græciæ for-
tissimis, Hercule, Theseo, Casto-
re, Polluce, Orpheo, Lynceo,
Typhi, &c. navim 12 Argo fabri-

7. *Decernere, o, crevi, cretum.*) Ré-
soudre, prendre la résolution.

8. *Hortante patruo Pelâ*) Poussé, enga-
gé par Pélias son oncle paternel.

9. *Regnum administrare*) Gouverner le
Royaume.

10. *Donec ei regendo per ætatem Jason
par foret.*) Jusqu'à ce que Jason fût en âge
de le gouverner par lui-même.

11. *Jason vocat s in periculi & gloria socie-
tatem ducibus Græciæ fortissimis.*) Jason
ayant invité les plus grands Héros de la
Grèce à prendre part aux dangers & à la
gloire de cette expédition.

12. *Argo.*) Navire des Argonautes: on
lui donna ce nom, soit qu'il eût été in-
venté par un certain Argo ou Argus, com-
me le prétendent quelques uns, soit que la
plûpart des Héros qui s'y embarquerent,
fussent du pays d'Argos.

cavit, trabibus è Pelio monte sumptis, sive, ut alii tradunt, è Dodonæâ silvâ, 14 cujus arbores voce præditæ, edebant oracula. 1 Typhis clavum regebat: Lynceus 16 oculis acutissimis valens, 17 brevibus & scopulos detegebat: Nepheu navigationis 18 tædia levabat cantu; cæteri heroës, qui vulgò dicuntur Argonautæ, 19 remos agitabant. Solus Hercules cursum parumper retardabat, tum quia pondere corporis 20 deprimebat na-

13. *Dodonæâ Silvâ.*) Forêt consacrée à Jupiter, qui tire son nom d'une ville de Chaonie, nommée Dodone.

14. *Cujus arbores, voce præditæ, edebant oracula.*) Dont les arbres, qui avoient le don de parler, rendoient des oracles.

15. *Typhis clavum regebat.*) Typhis conduisoit le gouvernail, où étoit le pilote du navire.

16. *Lynceus oculis acutissimis valens.*) Lynceus qui avoit les yeux fort perçans.

17. *Brevia & scopulos detegere.*) Découvrir les bancs & les écueils.

18. *Tædia levare cantu.*) Charmer l'ennemi par le chant.

19. *Remos agitare.*) Ramer.

20. *Deprimere, o, essi, effum.*) Enfoncer.

m, tùm quia ingentem stomachum
illi satis implebant cibi; 21 cùm
ie omnem, quæ condita in cadis
rebatur, aquam hausisset, misit
22 Hylam, adolescentem sibi ca-
m, 23 ad petendas è vicino fon-
lymphas. 24 Lapsus in fontem
ylas, sive à Nymphis, ut Poëtis
acet, raptus, (sunt illæ fontium
eæ) cùm non rediret, 25 exscen-
t Hercules, eum quæsiturus, ac
cio molesto vectores liberavit.

Navis hoc onere levata, Petras
yaneas, quæ 26 Symplegades vo-

21. *Cùmque omnem, quæ condita in cadis
rebatur, aquam hausisset.*) Et ayant bu
ute l'eau que l'on portoit renfermée dans
grands vases de terre, ou ayant consom-
é toute la provision d'eau.

22. *Hylas.*) Fils de Théodamas.

23. *Ad petendas è vicino fonte lymphas.*)
our chercher de l'eau dans la fontaine
oisine

24. *Lapsus in fontem Hylas.*) Hylas
ant tombé dans la fontaine.

25. *Exscende. e, o, i, sum.*) Descen-
e, mettre pied à terre.

26. *Symplegades.*) Appelés aujour-
hui *le Pavonare*, sont deux écueils près
u Canal de la Mer Noire. Ils sont si
près l'un de l'autre, qu'ils semblent se

cantur, 27 prætervecta, (*Metam. lib. 7. & 15.*) 28 & Pontum Euxinum feliciter emensa, Colchidem 29 attigit. Jason aureum vellus abstulit, adjuvante 30 Medeâ, (*Metamorph. lib. 7.*) quæ unâ cum illo fugiens in Thessaliam, 31 ut patrem Æetam persequentem moraretur, Absyrtum fratrem interfecit 32 ejusque membra, quæ pater instabat, dissipavit, quæ 33 col

toucher. De-là vient qu'on les nomme *Symplegades*.

27. *Prætervehi, or, vectus sum.*) Passer

28. *Et Pontum Euxinum feliciter emensa.*) Et ayant heureusement traversé le Pont Euxin : les François appellent aujourd'hui le Pont-Euxin, la Mer Noire, ou Majeure.

29. *Attingere, o, igi, tactum.*) Aborder, arriver.

30. *Medea.*) Médée, fille d'Aète, Reine de Colchos, fameuse Magicienne.

31. *Ut patrem Æetam persequentem moraretur.*) Pour arrêter, amuser, retarder son pere Aète qui le poursuivoit.

32. *Ejusque membra, quæ pater instabat dissipavit.*) Et sema le chemin par où se faisoit le pere la poursuite des membres de son frere.

33. *Colligere, o, legi, lectum.*) Ramasser, recueillir.

gens Æta , illi 34 spatium fu-
giendi dedit. 35 Ut Medea venit
Jasonis domum , Æsonem ejus pa-
rem , annis & morbis gravem , in
pristinum robur ac juventutem ar-
te magicâ restituit. (*Metamorp. lib.*
.) At Peliam , 36 deceptis ejus
filiabus , jugulavit. (*Metamorph.*
b. 7.) Jason interea 37 Corin-
thum profectus ad Ocreontem Re-
gem , ejus filiam Creüsam adama-
vit. 38 Medea se spretram furens ,
39 arculam gemmis incantatis ple-

34. *Spatium fugiendi dare.*) Donner le
temps de fuir.

35. *Ut Medea venit Jasonis domum ,
sonem ejus patrem , annis & morbis gra-
vem , in pristinum robur ac juventutem
arte magicâ restituit.*) Dès que Médée fut
arrivée chez Jason , elle rétablit par son
art magique Æson , déjà cassé de vieillesse
et abbatu par ses infirmités , dans sa pre-
mière jeunesse & sa première vigueur.

36. *Deceptis ejus filiabus.*) Ayant trompé
ses filles.

37. *Corinthum.*) Corinthe , ville capi-
tale de l'Achaïe , dans le Peloponnese.

38. *Medea se spretram furens.*) Médée
transportée de fureur de se voir mépri-
sée.

39. *Arculam gemmis incantatis plenam.*)

nam Creüsæ misit, quæ, igne con-
cepto, ipsam & Creontem 40 ab-
sumpserunt. (*Metamorph. lib. 7.*
41 Medea post exprobratam Jason
perfidiam, suscepto ex eo duo
filios, 42 in ipsius conspectu, 43
mactavit, alatisque vecta draconi-
bus, Athenas evasit ad Ægeum Re-
gem, cui cum 44 nupsisset, a
Medum filium genuisset, conat
est Theseum, Ægei filium, 45
medio tollere, veneno dato: se
46 deprehenso scelere, fugit i-
eam Asiæ partem, quæ ab ejus fi-
lio 47 Media est nominata. (*Me*

Une cassette pleine, remplie de perles en-
chantées, ensorcelées.

40. *Absumere, o, psi, ptum.*) Con-
mer, réduire en poudre.

41. *Medea post exprobratam Jasoni pe-
fidiam.*) Médée après avoir reproché à J-
son sa perfidie, son infidélité.

42. *In ipsius conspectu.*) En sa présence
à ses yeux.

43. *Mactare, o, avi, atum.*) Egorge
tuer.

44. *Nubere, o, nupsi, nuptum.*) Epc-
ser, se marier.

45. *E medio tollere.*) Faire mourir.

46. *Deprehenso scelere.*) Le crime aya-
été decouvert.

47. *Media.*) La Médie, grande Co

tamorph. lib. 7.) Argonautarum expeditionem 48 Chronologi 49 assignant 50 anno post conditum Ilium sexagesimo quarto ; 51 antè ejus ἄλωσιν (stragem) septuagesimo nono.

tée de l'Asie.

48. *Chronologi.*) Les Chronologistes, ou historiens.

49. *Assignare, o, avi, atum.*) Marquer.

50. *Anno post conditum Ilium sexagesimo quarto.*) Soixante-quatre ans après la fondation de Troye.

51. *Antè ejus ἄλωσιν (stragem) septuagesimo nono.*) Soixante & dix-neuf ans avant sa destruction.

C A P U T X I X.

C A D M U S,

JUPITER 1 in taurum conversus ;
2 Europen ; Agenoris, Phæni-

1. *In taurum conversus.*) Transformé en Taureau,

2. *Europen.*) Europe ayant été ravie par Jupiter, vint dans ce Continent du monde, que nous appellons *Europe* de son nom.

3. *Agenoris.*) Fils de Belus Roi de Phénicie.

cum Regis filiam abduxerat in Cretam. (*Metamorph. lib. 2*). 4 Agenor ejus investigandæ negotium Cadmo filio dedit, 5 eumque, nisi repertâ sorore, domum redire vetuit. Cadmus pererratis frustra variis orbis terrarum partibus, 6 oraculo Delphico jussus est in eo Græciæ loco consistere, ubi obvium haberet bovem, ibique urbem condere, (*Metamorph. lib. 5.*) Regionem, 7 Bœotiam; urbem, 8 Thebas appellavit.

4. *Agenor ejus investigandæ negotium Cadmo filio dedit.*) Agenor chargea son fils Cadmus de la chercher.

5. *Eumque, nisi repertâ sorore, domum redire vetuit.*) Et lui défendit de revenir à la maison qu'il n'eût trouvé sa sœur, ou qu'après avoir trouvé sa sœur.

6. *Oraculo Delphico jussus est in eo Græciæ loco consistere, ubi obvium haberet bovem.*) L'Oracle de Delphes lui ordonna de s'arrêter dans le lieu de la Grece où il rencontreroit un bœuf.

7. *Bœotiam.*) Beotie, Province de la Grece, dite aujourd'hui *Stramulipa*, et sous la domination du Turc.

8. *Thebas.*) Ville de Grece en Beotie appelée par Pindare *Heptapyle*, à cause de ses sept portes.

In eâ plures regnavit annos, domesticis tamen calamitatibus 9 graviter conflictatus. Ex ejus quippè 10 liberis Semele, cum Jovem, ex 11 Bacchum edidit, videre fulminantem exoptasset, 11 ambusta fulmine periit: 12 Ino furentem viam suam Athamantem fugiens, 13 mare se præcipitem dedit. (*Memor. lib. 4.*) 13 Agave Penthei mater, filium 14 discerpit. (*Morph. lib. 3.*) Cadmus ipse Thebes 15 pulsus ab 16 Amphione, 17 concessit ad 18 Illyrios cum con-

9. *Graviter conflictatus.*) Grandement battu, affligé.

10. *Liberi, orum.*) Enfans.

11. *Ambustus, a, um.*) Brûlé.

12. *Ino.*) Fille de Cadmus & d'Herione.

13. *Agave.*) Fille de Cadmus & d'Herione, & femme d'Echiou.

14. *Discerpere, o, psi, ptum.*) Démembrer, mettre en pieces.

15. *Pulsus, a, um.*) Chassé.

16. *Amphion.*) Fils de Jupiter & d'Anope.

17. *Concedere, essi, effum.*) S'en aller, retirer, se réfugier.

18. *Illyrics.*) Grand Pays d'Europe, compris aujourd'hui sous le nom d'Esclavonie, ou Dalmatie.

juge, ubi tædio calamitatum affecti, 19 Diis miserantibus, in serpentes ambo mutati sunt. (*Metan lib. 4,*

Amphion Thebanæ civitatis muros 20 condidit, 21 convenientibus ad sonitum lyræ saxis, septemque in eâ portas aperuit. Hanc Alexander 22 delevit, 23 Pindarâ tamen familiæ ac domicilio parvum uni voluit. Alia urbs fuit ejusdem nominis in Ægypto, 24 centum portis patens, à quâ regio v

19. *Diis miserantibus.*) Les Dieux aya compassion, ou étant touchés de leurs maheurs.

20. *Condere, o, didi, ditum.*) Bâtir

21. *Convenientibus ad sonitum lyræ saxis.*) Les pierres venant se placer, s'arranger au son de sa lyre.

22. *Delere, eo, evi, etum.*) Détruire renverser de fond en comble.

23. *Pindari tamen familiæ ac domicil parvum uni voluit.*) Il voulut qu'on conservât seulement la famille & la maison de Pindare, ou, il voulut cependant qu'on fit grace au seul Pindare & à toute famille. Pindare est un Poète Grec natif de Thebes, & le Prince de la Poésie Lyrique.

24. *Centum portis patens.*) Qui a cent portes.

na cognomen Thebaidis habuit :
ia in Ciliciâ , 25 Andromaches
arriâ , quam Græci Trojanum ad
ellum proficiscentes , 26 vastave-
nt.

25. *Andromache* , es.) Andromaque ,
mme d'Hectot.

26. *Vastare*.) Ravager , désoler , rui-
r.

C A P U T X X.

Œ D I P U S.

LAIUS , Thebarum Rex , cum
Laudivisset se periturum à filio,
Jocastæ uxori 3 præcepit , ut na-
m infantem 4 jugularet. 5 Aver-

1. *Laius*.) Fils de Labdacus , Roi de
Thebes.

2. *Jocasta*.) Jocaste , fille de Créon.

3. *Præcipere* , io , cepi , ptum.) Ordon-
ner , commander.

4. *Jugulare* , o , avi , atum.) Egor-
ger.

5. *Aversata facinus mater*.) La mere
ant horreur de ce crime.

fata facinus mater , occidendum
 puerum tradidit militi ; miles pue
 ruli lacrymis & 6 liberali form
 7 motus , 8 eum ex arbore suspend.
 pedibus , 9 quos fune seu vimine
 in calces indito , trajecerat. Susper
 sum vidit 10 magister armentorum
 Polybii , Corinthiorum Regis , 11
 & Reginae , liberis carenti , obtulit
 quæ puerum 12 aluit pro suo , 13
 Œdipumque dixit à pedum tumore
 quos inflatos & tumentes retineba

6. *Liberalis formæ.*) Visage de be
 physionomie , de bonne mine.

7. *Motus , a , um.*) Touché.

8. *Eum ex arbore suspendit pedibus.*)
 le suspendit par les pieds à un arbre.

9. *Quos fune seu vimine in calces in
 10 , trajecerat.*) Qu'il perça de part
 part , en faisant passer par les talons u
 corde , ou des branches d'osier.

10. *Magister armentorum*) Pâtre
 gros bétail , ou bouvier.

11. *Et Reginae , liberis carenti , obtulit*
 Et le présenta à la Reine qui n'avoit poi
 d'enfans.

12. *Alere , o , ui , alitum & altum*
 Nourir , élever.

13. *Œdipumque dixit à pedum tumore*
 Et l'appella Œdipe , à cause de l'enflure
 ses pieds.

Ætate provecus 14 comperit ne-
quaquam Polybii se esse filium ; ora-
lum consuluit , ab eoque didicit
iturum ut patrem in 15 Phocide
periret. 16 Illuc profectus Laium ,
seditioe populari sedandâ labo-
ntem , imprudens peremit , ac
hebas rediit. Erat non procul ab
be Sphinx , monstrum ingenio-
m , virgineo capite , corpore ca-
no , alis draconis & caudâ , pe-
bus leonis & unguibus , insigne.
ætereuntibus ænigma propone-
t , 17 eosque , nisi objectum no-
m solverent , devorabat. Hinc
tionis 18 vastitas , & urbis so-
udo , ad quem nemo poterat ad-

14. *Comperire* , *io* , *peri* , *pertum*) Ap-
ndre , découvrir.

15. *Phocide* .) Province de la Grèce ,
re la Béotie & l'Étolie.

16. *Illuc profectus Laium , in seditioe
populari sedandâ laborantem , imprudens
peremit.*) Etant parti pour s'y rendre , il
par mégarde Laius qui travailloit à ap-
fer une sédition populaire.

17. *Eosque , nisi objectum nodum solve-
ut , devorabat.*) Et il les dévorait , s'ils
la devinoient point.

18. *Vastitas , atis.*) Désolation , ruine.

spirare. Creon, Jocastæ frater, 19 qui Laio mortuo regnum Thebanum occupaverat, 20 præconis voce per universam Græciam edixit fore ut regnum & Jocastam, Lai uxorem, illi traderet, quicumque propositum ænigma posset explicare. *Quòdnam animal est*, inquit, bat Sphinx, manè 21 quadrupes sub meridiem bipes, & 22 vespertripes? Ædipus, 23 tanto præmi invitatus, respondit animal istum hominem ipsum esse, qui pedibus manibusque 24 reptat ab infantia 25 binis pedibus nititur vir; 26 (

19. *Qui Laio mortuo regnum Thebarum occupaverat.*) Qui s'étoit emparé du Royaume de Thebes depuis la mort de Laius.

20. *Præconis voce edicere, co, ixi, tum.*) Faite, publier par des Hérauts ou crieurs publics.

21. *Quadrupes.*) Qui a quatre pieds.

22. *Vesperè.*) Sur le soir.

23. *Tanto præmio invitatus.*) Attiré animé par une si grande récompense.

24. *Reptare, o, avi, atum.*) Se tenir.

25. *Binis pedibus nititur vir.*) Qui de l'âge viril se soutient sur les deux pieds.

26. *Senex baculo, quasi tertio pec*

ex baculo , quasi tertio pede ,
elicitur. (*Metamorph. lib. 7.*) Hoc
responso victa Sphinx , præcipitem
in mare projecit , & regnum
metu liberatum , ac Jocastam Œdi-
po reliquit. 27 Ex eâ Eteoclem
& Polynicem , itemque Antigone-
m & Ismenam tulit , 28 nec prius
matrem esse suam cognovit , quàm
cùm istâ pestilentia 29 vates pronun-
tassent immissam pestem 30 à Su-
peris Laii necem vindicantibus ,
nec 31 desituram , 32 nisi exularet

elicitur.) Qui dans sa vieillesse s'appuie sur
un bâton , qui lui sert comme d'un troisième
pied.

27 *Ex eâ Eteoclem , & Polynicem ,
itemque Antigone & Ismenam tulit.*) Il
eut Étéocle , Polynice , Antigone & Is-
mène.

28. *Nec prius matrem esse suam cogno-
vit , quàm ortâ pestilentia , &c.*) Il ne re-
connut que c'étoit sa mere , que lorsque la
peste étant survenue , &c.

29. *Vates.*) Les Devins.

30. *A Superis Laii necem vindicantibus.*)
Par les Dieux en punition de la mort de
Laius.

31. *Desmere , o , ivi , & sii , situm.*)
Défleur.

32. *Nisi exularet is , à quo Laius cæ-
sus fuisset.*) Si on n'exiloit le meurtrier

is , à quo Laius cæsus fuisset. Com
 pertum deniquè fuit 33 cædis auc
 torem Œdipum esse , eundemqu
 matrem habere in matrimonio
 34 His attonitus infelix , oculo
 eruit sibi , & in voluntarium exi
 lium discedens , 35 regnum Eteoc
 cli & Polynici administrandum re
 liquit.

de Laius , ou celui par qui Laius avoit é
 tué.

33. *Cædis auctor*) Le meurtrier.

34. *His attonitus infelix , oculos eruit sibi.*) Cet infortuné Prince étonné , interdit de toutes ces choses , s'arracha les yeux

35. *Regnum Eteocli & Polynici administrandum reliquit.*) Laisa le gouvernement du Royaume à Eteocle & Polynice.



C A P U T X X I.

E T E O C L E S , E T P O L Y N I C E S .

E T E O C L E S & Polynices , Ædipi filii , 1 ne paternum regnum dividendo debilitarent , 2 satius duxerint , illud integrum , sed alternis annis , possidere. Eteocles , 3 ut major natu , primus regnavit anno 10 : sed eo 4 elapso , fratrem , 5 contra quàm convenerat , 6 solio excludit. (*Metamor. lib. 9.*) 7 Hæc

1. *Ne paternum regnum dividendo debilitarent.*) De peur d'affoiblir le Royaume qu'ils avoient reçu de leur pere , en le partageant.

2. *Satius ducere , o , xi , Æum.*) Juger plus à propos.

3. *Ut major natu.*) Comme aîné , en qualité d'aîné.

4. *Elabi , or , elapsus sum.*) Ecouler , aller.

5. *Contra quàm convenerat.*) Contre ce qu'il étoit convenu.

6. *Solio excludere , do , si , sum.*) Chasser du Trône.

7. *Hæc belli Thebani à Poëtis , præsertim à Statio , decantiti , causa.*) Voilà

belli Thebani , à Poëtis , præsertim à Statio , decantati , causa. Polynices enim 8 omnem Græciam in arma excivit, 9 adscito in fœdus Adrasto Argivorum Rege. 10 Tiresia fausta omnia Thebanis promittebat , si Menœcus , Creontis filius ultimus Cadmi posterorum , 11 si pro patriâ devoveret. 12 Nec dubitavit fortis adolescens , invito patre , 13 procurrere in conspectum

la cause de cette guerre de Thebes tant vantée par les Poètes, & en particulier par Stace.

8. *Omnem Græciam in arma excire, iei civi, citum.*) Inviter la Grece entiere prendre les armes.

9. *Adscito in fœdus Adrasto.*) Aya engagé Adraсте dans ses intérêts , ou aya fait une alliance avec Adraсте.

10. *Tiresias fausta omnia Thebanis promittebat.*) Tiresias assuroit que tout réussiroit aux Thebains , ou promettoit aux Thebains une victoire complete,

11. *Se pro patriâ devovere, eo, votum.*) Se sacrifier , s'immoler pour bien de la patrie.

12. *Nec dubitavit fortis adolescens.*) brave , ce généreux jeune homme ne lança , n'hésita pas un moment.

13. *Procurrere in conspectum hostium.*) présenter promptement aux ennemis , courir au-devant des ennemis.

ostium , & 14 cruore suo , volun-
aria victima , litare.

15 Hinc secunda omnia Theba-
is cesserunt. Multi hostium duces ,
& potissimum 16 Tydeus , Parthe-
opæus , 17 Capanæus , 18 Amphia-
rus , 19 maximis jactati periculis
erière. 20 Ad extremum ambo

14. *Cruore suo litare.*) Faire un sacré-
ce de son sang , ou offrir son sang en
crifice.

15. *Hinc secunda omnia Thebanis cesserunt.*) Delà vient que toutes choses réussirent
à l'avantage des Thebains.

16. *Tydeus.*) Tydée , fils d'Oenée , Roi
de Calydon & d'Euribée , ayant été chassé
de sa patrie , pour avoir tué sans y penser ,
son frere Menalippe . se réfugia vers Adraf-
te Roi d'Argos , dont il épousa la fille nom-
mée Diphile.

17. *Capanæus.*) Capanée , fameux Capé-
taine Argien , qui accompagna Polyni-
e au siege de Thebes , & fut le premier à
escalader les murailles de cette ville , dont
les habitans l'assommerent à coups de
pierres.

18. *Amphiaræus.*) Fils de Lynus & d'Hy-
permnestre , avoit le don de connoître les
choses à venir.

19. *Maximis periculis jactati.*) Ayant
essuyé de très grands dangers.

20. *Ad extremum.*) Enfin.

fratres , crudeli bello 21 finem imponere singulari certamine 22 aggressi , 23 alter alterius manu ceciderunt. 24 Nec ipsa mors odium illorum internecinum exstinxit : i eundem quippè rogam conjectis cadaveribus , 25 flamma sponte divisa , vivere in ipsis mortuorum fratrum cineribus inimicitias demonstravit. Creon , extinctis Œdipo ejusque filiis , regnum , quod ipse sponte concesserat , recepit. Ereptum rogo Polynicis corpus & inhumatum projecit. Antigonem , fratris ossa conatam sepelire , 26 vi

21. *Finem imponere.*) Mettre fin , terminer.

22. *Aggredi , dior . effus sum.*) Entreprendre.

23. *Alter alterius manu ceciderunt.*) Ils se tuaient l'un l'autre.

24. *Nec ipsa mors odium illorum internecinum exstinxit.*) La mort même ne put éteindre leur implacable haine.

25. *Flamma sponte divisa , vivere in ipsis mortuorum fratrum cineribus inimicitias demonstravit.*) La flamme se divisant d'elle même , fit connoître que les cendres de ces deux freres étoient animées, même après leur mort , de leur ancienne haine.

26. *Vivam humo jussit infodi.*) Il or-

nam humo jussit infodi : sed ipsa
supplicium , 27 elisis faucibus , 28
antevertit. At Hemon , Creontis fi-
lius , qui Antigone sponfam op-
averat , 29 enssem sibi adigit in
pectus : 30 Eurydice , Creontis uxor ,
tantum filii obitu luctum hausit , ut
mortem sibi consciverit. Hanc regiae
placidam 31 Sophocles in scenam
primum protulisset , tam suavi commi-
seratione affecit spectatores , ut in-
solentem 32 Sami 33 praefecturam dona-
vis fuerit.

Antigone qu'Antigone fût enterrée toute
vivante.

27. *Elisis faucibus.*) En s'étranglant.

28. *Antevertere , to , ti , sum.*) Prévenir.

29. *Ensem in pectus sibi adigere , go ,
si , actum.*) S'enfoncer le poignard dans
le sein , se percer le sein d'un coup de
poignard.

30. *Eurydice , Creontis uxor , tantum
filii obitu luctum hausit , &c.*) Eurydice
épouse de Créon conçut tant de chagrin de
la mort de son fils , que , &c.

31. *Sophocles.*) Poète Grec , qui inventa
la Tragédie.

32. *Samos , i.*) Samos , une des Isles
Ioniennes , à la côte de l'Asie Mineure.

33. *Praefectura , a.*) Gouvernement.

CAPUT XXII.

TANTALUS.

1. **N**ON levioribus infortunii familia Tantalii, Regis Phrygiæ, 2 concidit. Prima calamitatum 3 origo, impietas ipsius Tantalii fuit. Jovem, 4 à quo genus ducebat, cum cæteris Diis domi sue acceperat, 5 Eorum divinitatem ut probaret, Pelopem suum filium in frustra concisum, & 7 elixum illis 8 apposuit. (*Metamorph. lib. 6*

1. *Non levius infortunium, ii.*) Un autre grand malheur.

2. *Concidere, o, idi.*) Tomber, périr.

3. *Origo, inis.*) Source, origine.

4. *A quo genus ducebat.*) Dont il tire son origine, son extraction, ou dont descendoit.

5. *Eorum divinitatem ut probaret.*) Afin d'éprouver, ou de connoître s'ils étoient Dieux.

6. *In frustra concisus, a, um.*) Coupé par morceaux.

7. *Elixus, a, um.*) Cuit, ou bouilli dans l'eau.

8. *Apponere, o, sui, situm.*) Servir présenter pour mets.

Ceres paulò reliquis avidior,
humerum Pelopis absumpsit; 11
ii ferales epulas detestati, Tanta-
m 12 in Tartara detruserunt,
3 ubi mediis undis sitit, & alluden-
bus ori pomis, fame cruciatur.

Metamorph. lib. 4.) Pelopem
eindè in vitam revocaverunt, educ-
t ex inferis per Mercurium ejus
aimâ, & 14 membris ità repara-

9. *Ceres paulò reliquis avidior.*) Ceres
n peu plus gourmande que les autres,
u qui avoit un peu plus d'appétit que les
autres.

10. *Humerus, i.*) Epaule.

11. *Alii ferales epulas detestati.*) Les
autres ayant horreur d'un si détestable re-
pas.

12. *In tartara detrudere, do, usi, usum.*)
récipiter dans les enfers.

13. *Ubi mediis in undis sitit, & allu-
dentibus ori pomis, fame cruciatur.*) Où
l est toutmenté de la soif au milieu même
des eaux, & de la faim au milieu d'une
multitude de fruits qui viennent toucher
à bouche.

14. *Membris ità reparatis, ut humerus
eburneus, in ejus locum, qui à Cerere co-
mesus fuerat, substitueretur.*) Ayant ra-
commodé, rajusté tous ses membres, en-
sorte cependant qu'ils lui donnerent une
épaule d'ivoire, à la place de celle que
Ceres avoit mangée.

tis, ut humerus eburneus, in ejus locum, qui à Cerere comesus fuerat, substitueretur. (*Metamorph. lib. 6.*) Niobe, Tantali filia, perternam impietatem imitata, du Latonam contemnit, numerosa amisit sobolem, 15 telis Apollinis ac Dianæ confixam, & 16 ipso dolore amens, 17 in saxum dirigit. (*Metamorph. lib. 6.*) Pelops Phrygiam tot cladibus suorum funestam deserens, venit in Elidem & 18 Hippodamiam, Oenomaï Regis filiam, uxorem ab ejus patre postulavit. Oenomaus mortem filii à genero afferendam 19 admonitus

15. *Telis confixus, a, um.*) Percé & traits.

16. *Et ipsa dolore amens.*) Et la douleur lui ayant fait perdre à elle-même la raison.

17. *In saxum dirigere, eo, ui.*) Être changé en rocher, ou devenir roide comme un rocher.

18. *Et Hippodamiam Oenomaï Regis filiam, uxorem ab ejus patre postulavit.*) Être demanda au Roi Oenomaus sa fille Hippodamie en mariage.

19. *Admonitus, a, um.*) Ayant été averti, ayant appris.

o eam filiaë procis conditionem
proposuerat , ut curuli certamine se-
cum decertarent , 21 eâ potituri , si
incerent : perituri , si vincerentur.

22 Accepit conditionem Pelops ,
& Regem vinci aliter , quàm do-
lo , non posse intelligens , 24 egit
cum Myrtilo , ejus 25 aurigâ , 26
ut ferrum tolleret , quod axi extre-

20. *Eam filiaë procis conditionem propo-
erat , ut curuli certamine secum decerta-
nt.*) Il proposa à ceux qui demandoient
la fille en mariage , de combattre contre lui
à la course.

21. *Eâ potituri , si vincerent ; perituri ,
vincerentur.*) Et leur promet qu'ils l'au-
roient , s'ils étoient victorieux ; mais en
même tems qu'ils perdroient la vie , s'ils
seroient vaincus.

22. *Accepit conditionem Pelops.*) Pelops
accepta la condition.

23. *Et regem vinci aliter , quàm dolo ,
non posse intelligens.*) Et voyant bien qu'il
ne pouvoit l'emporter sur le Roi que par
tricherie,

24. *Agere cum aliquo.*) Parler avec quel-
qu'un , traiter avec lui.

25. *Auriga , æ.*) Cocher.

26. *Ut ferrum tolleret , quod axi extre-
mo , rotarum modiolis inserto , infigitur ,
ut ne effluant , continet.*) Pour l'en-
gager à ôter la cheville de fer attachée
au bout de l'essieu , & qui retient les roues

mo, rotarum modiolis inserto, infigitur, easque, ne effluant, continet. 27 Excussus hunc in modum curru Oenomaus, fractis cervicibus cum vitâ victoriam & regnum amisit. Pelops regno dotali potitus, Peloponneso nomen dedit, felix concordem habere filios, Atreum & Thyestem potuisset! 28 Sed fratrum discordia tantò solet esse gravior, quantò sanctior amicitia esse deberet. 29 Thyestes uxorem fratris temeravit: Atreus Thyestæ filios 30 inscio patre, interfectos, eide

dans la situation où elles doivent être.

27. *Excussus hunc in modum curru Oenomaus. fractis cervicibus, cum vitâ victoriam & regnum amisit.*) Oenomaus ainsi renversé de son char, se fracassa la tête, & perdit avec la vie la victoire & le Royaume.

28. *Sed fratrum discordia tantò solet esse gravior, quantò sanctior amicitia esse deberet.*) Mais les freres poussent ordinairement leur haine d'autant plus loin, que leur union devoit être plus inviolable.

29. *Thyestes uxorem fratris temeravit* Thyeste deshónora la femme de son frere.

30. *Insicio patre.*) A l'insu du pere, sans que le pere en sût rien.

pulandos præbuit. 31 Supererat
Thyestæ filius nothus, qui perire 32
statim ab ortu jussus, à pastoribus
inveniens servatus, & 33 lacte caprino
nutritus fuerat, undè nomen illi
Egystheus factum. Hic Atreum 34
obtruncavit : 35 Agamemnonem,
Atrei filium, è Trojano reversum
bello sustulit, consciâ & adjuvante,
quam sibi malè devinxerat, Cly-
temnestrâ conjuge Agamemnonis.
Hinc 36 fœcunda tragœdiarum se-
ges.

31. *Supererat Thyestæ filius nothus.*)
restoit encore à Thyeste un fils naturel.

32. *Statim ab ortu.*) Aussitôt après sa
naissance.

33. *Lac caprinum.*) Lait de chevre.

34. *Obtruncare aliquem*) Couper la tête
quelqu'un, le décapiter.

35. *Agamemnonem, Atrei filium, è Tro-
no reversum bello sustulit, consciâ &
adjuvante, quam sibi malè devinxerat,
Clytemnestrâ, conjuge Agamemnonis.*) Il
tua Agamemnon, fils d'Atreé, à son re-
tour de la Guerre de Troye, par le moyen
de Clytemnestre femme du même Aga-
emnon, qu'il avoit seduite.

36. *Fœcunda tragœdiarum seges.*) Am-
ple matiere de tragédies.

CAPUT XXIII.

TROJANI REGES.

IN eâ Phrygiæ parte , quæ 1 Bosphorum Thracium respicit , Trojam Dardanus , Jovis & Electra filius condidit , è 3 Tusciâ fugien occiso fratre , qui cum in hâc Itali parte regnabat. 4 Rerum in Troade potiebatur Teucer , qui Dardanus 5 generum adscivit , cumque il Trojæ 6 fundamenta jecit , 7 annis

1. *Bosphorus Thracias.*) Le Bosphore Thrace , ou Détroit de Constantinople qui sépare l'Europe de l'Asie , & qui joint la Mer Egée avec la Mer Noire.

2. *Trojam Dardanus Jovis & Electra filius condidit.*) Dardanus fils de Jupiter d'Electre , bâtit la ville de Troye.

3. *Tuscia , æ.*) La Toscane , contrée d'Italie.

4. *Rerum in Troade tunc potiebatur Teucer.*) Teucer regnoit en ce tems-là dans Troade.

5. *Generum adscire , io , ivi , itum* Prendre pour gendre.

6. *Fundamenta jacere , io , jeci , jactu* Jetter les fondemens.

7. *Annis antiè natam Romam ferè j*

antè natam Romam ferè septingen-
tis. Dardano successit Ericthonius
ilius, Ericthonio Tros, qui Tro-
am de suo appellavit nomine. Trois
ilius fuit Ganymedes, à Jove rap-
us. (*Metamorph. lib. 10.*) Item
Assaracus, ex quo genitus est Ca-
ys, Anchisæ pater : demùm Ilius,
qui paternum adeptus regnum,
Trojam Ilium vocari jussit.

Ilo successit filius Laomedon, 9
quem Hercules vitâ regnoque spo-
avit, abducto ejus filio, (*Me-
morph. lib. 11.*) qui 10 à Trojanis
redemptus indè Priami nomen con-
secutus est, cùm antèa Polarcès dice-
etur. Priamus 11 patri successus 12

gentis.) Presque sept cens ans avant la
fondation de Rome.

8. *Qui paternum adeptus regnum, Tro-
am Ilium vocari jussit.*) Qui étant sur le
trône de son pere, ordonna qu'on appel-
t la ville de Troye, Ilium.

9. *Quem Hercules vitâ regnoque spolia-
t.*) A qui Hercule ôta la vie & le Royau-
e, après avoir enlevé son fils.

10. *A Trojanis redemptus.*) Ayant été
cheté par les Troyens.

11. *Patri successus.*) Mis à la place de
n pere.

12. *Turribus arcibusque urbem munire.*)

turribus arcibusque munivit urbem, quæ tunc Pergama vocabatur, undè ipsa Troja nomen quoque sumpsit. Priami uxor, Hecuba; filii præcipui, Hector, Deiphobus, Helenus, & 13 Paris, sive Alexander funesta patriæ fax: 14 talem sibi visa fuerat parere mater, ejusque somnio cognito, Priamus neca puerum jusserat. Hecuba clam inter pastores educandum curavit 16 ubi cum regias dotes ostendere in conditionis humilitate originem probavit, ipsisque Superis cognus est visus, qui ortam inter Junonem, Palladem, & Venere

Fortifier une Ville de Tours & de Citac les.

13. *Paris, sive Alexander, funesta patriæ fax*) Paris ou Alexandre, qui fut flambeau fatal qui devoit un jour réduire en cendres la ville de Troye.

14. *Talem sibi visa fuerat parere mater* Sa mere s'imagina en le mettant au monde, accoucher d'un flambeau.

15. *Clam.*) En cachette.

16. *Ubi cum regias dotes ostenderet conditionis humilitate originem probavit* Où faisant briller des vertus royales & l'obscurité de cette condition, il fit connaître ce qu'il étoit.

controversiam dirimeret. Inter-
ant 18 epulo geniali, cum Theti's
leo 19 nuberet. 20 Discordia in
edium jecit fatale Pomum, cum
c inscriptione: *Detur pulchriori.*

Paris arbiter duræ litis sumptus,
m Veneri adjudicavit, & sibi,
isque, Junonis ac Minervæ con-
vit odia.

Interim Priamus certamen ludi-
um nobilitati Trojanæ proposuit.

Adfuit Paris adhuc incognitus,
& cæteris, qui congressi fuerant,

17. *Controversiam dirimere.*) Vuider une
querelle, un différend.

18. *Epulum geniale.*) Festin joyeux.

19. *Nubere, bo, psi, nupta sum, &*
etum.) Epouser.

20. *Discordia.*) La Déesse Discorde.

21. *Paris arbiter duræ litis sumptus, eam
Veneri adjudicavit, & sibi suisque Junonis
Minervæ conflavit odia.*) Paris ayant
été pris pour juge d'une affaire si délicate,
se déclara en faveur de Venus, & par-là s'at-
tribua à lui & à toute sa postérité la haine de
Jupiter & de Minerve.

22. *Adfuit Paris adhuc incognitus.*) Pa-
ris encore inconnu y assista.

23. *Et cæteris, qui congressi fuerant,
Paris, ipsum Hectorem superavit.*) Et
Paris eut l'honneur d'avoir triomphé de tous ceux qui

victis , ipsum Hectorem superavi
 24 Hector , cum pugilem ignotum
 ferro persequeretur , ut ignominiam
 ejus sanguine elueret , agnovit fra-
 trem , conspectis 25 certis insigni-
 bus & gemmis , quas Hecuba pa-
 tori , ejus educatori , tradiderat
 Priamus , fatorum immemor , il-
 lium lætus amplectitur , & in reg-
 num partem accipit.

étoient entrés en lice , il triompha d'Hector même.

24. *Hector , cum pugilem ignotum se-
 persequeretur , ut ignominiam ejus sang-
 uine elueret*) Hector poursuivant , les arrêta
 à la main , cet Athlete inconnu , pour
 verser dans son sang l'affront qu'il venoit
 recevoir.

25. *Certis insignibus & gemmis.*) Cer-
 taines marques , certaines pierreries.

C A P U T XXIV.

TROJANI BELLII CAUSA

CUM Hercules Trojam vasa
 creta , Hesione Laomedontis
 filiam , 1 Telamoni , Græco du-

1. *Telamon.*) Fils d'Eacus pere d'Ajax

onjugem dederat. (*Metamorph. ib. 11.*). Paris 2 amitam suam re-
petiturus , 3 classem instruxit , 4
Priamo non invito , qui opibus &
gloriâ pollens , 5 imminebat in om-
nem injurias à Græcis toties accep-
tas vindicandi occasionem. 6 Paris
rectâ Spartam contendit , ad Mene-
aum , Spartæ regem , filium Atrei ,
& Agamemnonis fratrem. Excep-
tus 7 humanitate summâ , & domi-
natus est à Menelao , cui erat iter
in Cretam necessarium.

8 Helenam , uxorem Menelai ,

2. *Amita , æ.*) Tante du côté paternel.

3. *Classem instruere , uo , xi , Num.*)
Equiper une flotte.

4. *Priamo non invito.*) Avec l'agrément,
le consentement de Priam.

5. *Imminere in omnem occasionem.*) Espier,
chercher toutes les occasions.

6. *Paris rectâ Spartam contendit.*) Paris
alla droit à Sparte , aujourd'hui Lacédé-
mone.

7. *Humanitate summâ.*) Avec beaucoup
d'honnêteté , fort obligeamment.

8. *Helenam , uxorem Menelai , Venus
ita Paridi conciliavit , ut cum eo Trojam
profugerit.*) Venus donna à Helene fem-
me de Menelaus , tant d'attachement pour
Paris , qu'elle prit le parti de le suivre à
Troye.

Venus ità Paridi conciliauit , ut cun-
 co Trojam profugerit , probant
 Priamo , 9 qui Hesionem , sororem
 suam , ità redditum iri facilè spera-
 bat , si cum Helenâ permutaretur
 Contrà ac speraverat accidit : Nan
 Græci Hesionem reddere 10 negâ-
 runt , Helenamque junctis viribu
 & armis repetentes , 11 Trojam
 per annos decem obsessam , solo de-
 mùm æquârunt. Quo pacto Ulyf-
 ses , & Achilles ad hoc bellum per-
 ducti fuerint exponit Ovidius Meta-
 morph. lib. 13.

Idem explicat quemadmodum
 Græcorum exercitus 12 Aulidem 1
 convenerit, ibique 14 ventis adversi

9. *Qui Hesionem , sororem suam , ità rec-
 ditum iri facilè sperabat , si cum Helen
 permutaretur.*) Qui esperoit qu'on lui ren-
 droit facilement sa sœur Hesionne , si on l
 changeoit avec Helene.

10. *Negare , o , avi , atum.*) Refuser.

11. *Trojam , per annos decem obsessam
 solo demùm æquarunt.*) Ils renverserent
 enfin la ville de Troye , après un siege d
 dix ans.

12. *Aulidem.*) Aulide , Ville & Port d
 la Béotie sur le Détroit de Négrepont.

13. *Convenire , io , eni , ventum.*) S'as-
 sembler.

14. *Ventis adversis.*) Par des vent

andiu retentus fuerit, dum Agamemnon filiam Iphigeniam Dianæ immolare constitueret. 15 Cervam amen ejus in locum Diana substituit, eamque in Tauricam Chersonesum deportavit. (*Metamorph. lib. 12 & 13.*) Dianâ placatâ, 16 solvit Græcorum classis, mille ducenarum nonaginta navium, sub ducibus quinque & nonaginta, & ad Trojam castra posuit. 17 Diuturnam bello moram attulit Asia ferè univèrsa, ad urbis unius auxilium concurrrens: tum Hectoris 18 fortitudo: deniquè 19 discordia Achil-

contraires.

15. *Cervæ, æ.*) Une biche.

16. *Solvit Græcorum classis, mille ducenarum nonaginta navium, sub ducibus quinque & nonaginta, & ad Trojam castra posuit.*) La Flotte des Grecs, de mille deux cens quatre-vingt-dix vaisseaux, & conduite par quatre vingt-quinze Capitaines, mit à la voile, & vint camper devant la ville de Troye.

17. *Diuturnam bello moram attollere, o, attuli, alatum.*) Prolonger la guerre.

18. *Fortitudo, in's.*) La valeur.

19. *Discordia Achillem inter, & Agamemnonem coorta.*) Le différend qui s'éleva entre Achille & Agamemnon.

lem inter & Agamemnonem coorta. Hic puellam quamdam sacerdos Apollinis ereptam 20 penès se habebat. Apollo à virginis patre oratus, immisâ peste Græcorum exercitum 21 populabatur, quam Achilles 22 averteret, Agamemnonem coëgit, puellam parenti recedere. Agamemnon 23 iracundiâ elatus Briseidem vicissim Achilli eripuit. Achilles, injuriam non ferens 24 inclusit se tentorio, 25 Græcosque Trojanis profligandos permisit. 26 arma sua duntaxat concessit Ptroclo, 27 quibus ille indutus,

20. *Penès se habere.*) Avoir auprès de soi.

21. *Populari, or, atus sum.*) Désoler, ravager.

22. *Avertere, o, ti, sum.*) Détourner, arrêter.

23. *Iracundiâ elatus.*) Transporté de colère, outré.

24. *Includere se tentorio.*) Se cacher, se renfermer dans une tente.

25. *Græcosque Trojanis profligandos permisit.*) Et par cette retraite exposa les Grecs à être battus par les Troyens.

26. *Arma sua alicui concedere, o, concessum.*) Donner ses armes à quelqu'un.

27. *Quibus ille indutus.*) Desquels il est armé.

Hectore

lectorem ausus 28 laceffere, ab
lo sternitur. (*Metamorph. lib. 13.*)
um verò Achilles ulciscendi amici
ausâ 29 bellum repetiit : 30 Hec-
torumque cæsum ter circà muros urbis
raptavit.

28. *Laceffere, cesso, sivi, sii, ssi, si-*
m.) Attaquer.

29. *Bellum repetere, to, tii, tivi, ti-*
m.) Reprendre les armes

30. *Hectoremque cæsum ter circà muros*
urbis raptavit.) Et après avoir tué Hec-
tor, il le traîna trois fois autour des mu-
ailles de la ville.

C A P U T X X V.

T R O J Æ E X C I D I U M.

HECTORIS necem clades fortissi-
morum è Trojanis ducum est
consecuta. I Priamo & Hecubæ in
desperationem actis, promisit Paris,

1. *Priamo & Hecubæ in desperationem*
actis promisit Paris necem Achillis.) Paris
promit à Priam & à Hecube, réduits au de-
sespoir, de faire mourir Achille.

necem Achillis, 2 quo uno maximè Græci stabant. Comperit eum Polixenæ, Priami filiæ, amore captum : 3 adducit in spem conjugii & 4 pactis paucorum dierum induciis, in templum Apollinis invitat, 5 colloquii uberioris causâ. Venit Achilles nihil à Paridis perfidiâ metuens, à quo sagittâ percussus interiit. Cæsum in acie canit Ovidius Metamorphos. lib. 1: 6 De illius armis certatum Ajace inter & Ulysses, Metamorph. lib. 14. 7 At Græci dolo pariter & prodicione ulciscendos proditores a

2. *Quo uno maximè Græci stabant.*) C'étoit le principal appui des Grecs.

3. *Adducit in spem conjugii.*) Il lui esperer qu'il l'épouserait.

4. *Et pactis paucorum dierum induciis* Et ayant fait une trêve de quelques jour

5. *Colloquii uberioris causâ.*) Afin l'entretenir plus long-tems.

6. *De illius armis certatum Ajacem in & Ulysses.*) Ajax & Ulysse disputerent qui auroit ses armes.

7. *At Græci dolo pariter ac prodicione ulciscendos proditores arbitrati.*) Mais Grecs croyant qu'ils devoient aussi se venger de ces traîtres par quelques trahison ou par quelque fourberie.

bitrati , 8 reditum in patriam , velut fessi bello , simulant , & 9 equum ingentem fabricantur , quasi donum placandæ Minervæ , cujus numen à se violatum dictitabant , rapto ex arcè Trojanâ Palladio , seu Minervæ sacrâ statuâ , quâ Trojæ fatum & felicitas contineri putabatur. Equum in litore relictum , Græcis ad insulam 10 Tenedum profectis , Trojani in urbem inducunt , 11 dirutâ murorum parte , per quam Græci noctu è vicinâ insulâ Tenedo reversi , subierunt ; & civitatem

8. *Reditum in patriam simulare , o , us , avi , atum.* Faire semblant de s'en retourner dans sa patrie.

9. *Equum ingentem fabricantur , quasi donum placandæ Minervæ , cujus numen à se violatum dictitabant.*) Ils firent un grand cheval de bois , & feignirent que c'étoit une offrande pour appaiser Minerve , dont ils disoient avoir blessé la divinité.

10. *Tenedum.*) Petite Isle de l'Archipel proche de la Natolie , & à deux lieues de l'ancienne Troye , qui étoit particulièrement consacrée à Apollon.

11. *Dirutâ murorum parte.*) Ayant reversé , abbatu une partie des murailles.

12 somno ac vino sepultam incend-
derunt. 13 Hanc illis ab Æneâ &
Antenore proditam fuisse fama est.
Pyrrhus, Achillis filius, Priamum
ad Jovis aram jugulavit; immola-
vit Polixenam ad Achillis, qui ejus
nuptias ambierat, tumulum. (*Me-
tamorph. lib. 13.*) Andromacham,
Hectoris conjugem, 14 abduxit in
Græciam. Paris sagittâ Herculis à
Philoctete 15 confossus est. Mene-
laus Helenam à 16 Deiphobo, cui
post Paridem occisum nupserat, re-
cepit. 17 Ulysses Astyanactem
Hectoris filium, è summâ turri de

12. *Somno, ac vino sepultus, a, um.*
Enseveli dans le sommeil & dans le vin.

13. *Hanc illis ab Æneâ & Antenore pro-
ditam fuisse fama est*) On dit que cette
ville fut livrée aux Grecs par Enée & par
Antenor.

14. *Abducere, co, xi, etum.*) En-
mener.

15. *Sagittâ confodi, ior, ossus sum.*
Être percé d'une flèche

16. *Deiphobo.*) Deiphobe, fils de Priam
& d'Hecube.

17. *Ulysses Astyanactem Hectoris filium
è summâ turri dejiciendum curavit.*) Ulysse
eut soin de faire précipiter du haut d'un
tour Astyanax fils d'Hector.

jiciendum curavit. (*Metamorph.*)
lib. 13) 18 Ajax , Oilei filius ,
Cassandrâ Priami filiâ temeratâ ,
Palladis , cujus statuam veluti ad
asylum illa confugerat , 19 iram
in se concitavit : quare facto nau-
fragio , 20 fulmine conflagravit.
21 Classis Græcorum ad Caphareos
scopulos insulæ Eubœæ allisa ,
(*Metamorph. lib.* 14.) magnam
partem periit 22 Nauplii scelere .
qui 23 dolens filium suum Pala-
medem ab Ulysse falso crimine
accusatum , & à Græcis 24 damna-

18. *Ajax.*) Fils d'Oilée Roi des Lo-
criens , le plus vaillant après Achille de
tous les Capitaines Grecs qui se trouverent
au siege de Troye.

19. *Iram in se concitare alicujus.*) S'at-
tirer la colere quelqu'un.

20. *Fulmine conflagravit.*) Il fut brûlé ,
consumé par la foudre.

21. *Classis Græcorum ad Caphareos sco-
pulos insulæ Eubœæ allisa.*) La Flotte des
Grecs étant venue heurter contre le Promon-
toire Capharée de l'Isle d'Eubée.

22. *Nauplius.*) Fils de Neptune & d'A-
mymone l'une des Danaïdes , Roi de Stri-
phe & d'Eubée.

23. *Dolens.*) Etant fâché , outré.

24. *Damnatus , a , um.*) Condamné.

tum , 25 ignes nocturnos è cautibus extulit , ad quas classis , 26 portum rata , 27 per tenebras 28 temerè 29 appulit. Contigit Trojæ excidium 30 anno mundi bis millesimo octingentesimo septuagesimo ; cùm Ailon Hebræis jus diceret. 31 Cæsa esse perhibentur in eo bello Græcorum octingenta octoginta sex millia : Trojanorum verò , antè

25. *Ignes nocturnos è cautibus extulit.*) Il alluma pendant la nuit des feux près de rochers.

26. *Portum ratus , a , um.*) Croyant que c'étoit un port.

27. *Per tenebras.*) Pendant la nuit.

28. *Temerè.* Indiscretement.

29. *Appellere , o , appuli , pulsum.*) Aborder.

30. *Anno mundi bis millesimo octingentesimo septuagesimo , cùm Ailon Hebræi jus diceret.*) L'an du monde deux mill huit cent soixante & dix , lorsqu'Ailon gouvernoit le Peuple Hebreu.

31. *Cæsa esse perhibentur in eo bello Græcorum octingenta octoginta sex millia Trojanorum verò , antè captam urbem , sexcenta septuaginta sex millia.*) L'on dit qu'il périt dans cette guerre huit cens quatre vingt six mille Grecs , & six cens soixant & seize mille Troyens avant la prise de la ville.

captam urbem, sexcenta septuaginta sex millia.

C A P U T X X V I.

AGAMEMNON ET ORESTES.

A G A M E M N O N domum rediit, Clytemnestræ & Ægyſti, ejus adulteri, ferro cecidit. 1 Orestes ultus est patris mortem, peremptâ matre: 2 quam cum observari sibi semper crederet tædis & serpentibus armatam, oraculum consuluit. Eo jubente, in Tauricam Chersonesum contendit, comite Pylade, Regis Strophii filio, cujus amicitiam cum in maximis antea periculis, tum in hoc præcipuè loco est ex-

1. *Orestes ultus est patris mortem, peremptâ matre.*) Oreste vengea la mort de son pere par le meurtre de sa mere.

2. *Quam cum observari sibi semper crederet tædis & serpentibus armatam, oraculum consuluit.*) Et croyant la voir sans cesse devant ses yeux, tenant en sa main des torches & des serpens, il consulta l'Oracle.

pertus. 3 Mos erat , ut hospites ac peregrini comprehenderentur , Dianæ , quæ ibi colebatur , immolandi. 4 Capti Pylades & Orestes , adducuntur ad Thoantem , summum sacerdotem. Is novorum hospitem nobilitate permotus , & indole liberali , 5 cùm utrumque servare , salvis patriæ legibus , non posset , alterum , ductâ sorte , incolumem fore pronunciat. 6 Hic verò celebris or-

3. *Mos erat , ut hospites ac peregrini comprehenderentur , Dianæ quæ ibi colebatur , immolandi.*) On avoit coutume de saisir les hôtes & les étrangers pour les immoler à Diane qu'on honoroit particulièrement dans cette contrée.

4. *Capti Pylades & Orestes , adducuntur ad Thoantem , summum sacerdotem.*) Pylade & Oreste ayant été arrêtés , on les conduisit chez le Grand Prêtre Thoas.

5. *Cùm utrumque servari , salvis patriæ legibus , non posset , alterum , ductâ sorte , incolumem fore pronunciat.*) Ne pouvant les conserver tous deux sans blesser les loix du Pays , Il dit qu'il en conserveroit un ; après qu'ils auroient tiré au sort.

6. *Hic verò celebris orta est inter Pyladem & Orestem contentio , dum alter alterius perire loco certat.*) Il s'éleva là dessus entre Pylade & Oreste une noble contestation , l'un voulant mourir pour l'autre.

a est inter Pyladem & Orestem contentio, dum alter alterius perire loco certat. 7 Sors Orestem addixit neci. Præerat Dianæ sacris Iphigenia, Orestæ soror, illuc per Dianam ex Aulide translata, cum cervam in illius mactandæ locum supposuit, ut Ovidius narrat Metamorph. lib. 12. Iphigenia 8 cum ferrum libraret in fratris caput, eum agnovit. Occiso Thoante, Orestes cum sorore, Pylade, & Dianæ statuâ, rediit in Græciam, ubi 9 expiatus, & Furiarum tetro aspectu liberatus, paternum regnum feliciter administravit. Eadem statua Dianæ in Italiam postremò delata est, & in Aricino collocata nemore. 10 Templi edituus, & sacerdos istius Dianæ Aricinæ, 11 Rex nemorum

7. *Sors Orestem addixit neci.*) Oreste fut condamné par le sort à mourir.

8. *Cùm ferrum libraret in fratris caput.*) Etant sur le point de lancer le trait à la tête de son frere.

9. *Expiatus, a, um.*) Purifié.

10. *Templi edituus & sacerdos.*) Gardien & Prêtre du Temple.

11. *Rex nemorum.*) Le Roi des Forêts.

vocabatur, 12 ac vulgò servus erat fugitivus, qui tandiù regnum illud obtinebat, dum ab alio fugitivo commissâ pugnâ victus necaretur. (*Metamorph. lib. 15*).

12. *Ac vulgò servus erat fugitivus. qui tandiù regnum illud obtinebat, àum ab alio fugitivo commissâ pugnâ victus necaretur.*
 Et c'étoit ordinairement un esclave fugitif qui conservoit cette espece de Royaume : jusqu'à ce qu'un autre esclave fugitif lui fit perdre la vie, après l'avoir vaincu dans un combat.

CAPUT XXVII.

U L Y S S E S.

DECEM annos Ulysses erravit post excisam Trojam priùs quàm paternos Lares reviseret. 1 Vix ingressus navim, in Thraciam tempestate delatus est. 2 Ibi regnabat Po-

1. *Vix ingressus navim, in Thraciam tempestate delatus est.*) A peine eut il monté dans son vaisseau, que la tempête le transporta dans la Thrace.

2. *Ibi regnabat Polymnestor, cujus fides*

mnestor, cujus fidei ac tutelæ Priamus filium Polydorum, & regales thesauros, ne venirent in Græcorum manus, tradiderat custodiendos. Polydorum Rex avarus, ut auro uteretur, 3 trucidaverat. 4 Hecuba id cum rescivisset (nam Ulyssi in Trojanâ prædâ dividendâ obvenerat) Polymnestorem adiit, 5 venit ignara: 6 ostentansque spem thesauri alterius, eum seduxit à regio comitatu: mox involans in vulgum, oculos illi unguibus irruit: quo factò lapidibus à populo

de tutela Priamus filium Polydorum, & regales thesauros, ne venirent in Græcorum manus tradiderat custodiendos.) Polymnestor à qui Priam avoit confié son fils Polydore, & tous ses trésors, de peur qu'ils ne tombassent entre les mains des Grecs, en étoit le Roi.

3. *Trucidare, o, avi, atum.*) Tuer.

4. *Hecuba, id cum rescivisset.*) Hecube l'ayant appris.

5. *Velut ignara.*) Comme ne sachant pas ce qui s'étoit passé.

6. *Ostentansque spem thesauri alterius, eum seduxit à regio comitatu.*) Et lui faisant esperer un second trésor, elle le sépara de son cortege.

7. *Quo factò lapidibus à populo super-*

superveniente appetita , in canem rabidam mutata fuit. (*Metam. l. 8.* Ulysses , 8 repetitâ navigatione 9 abripitur in Africam ad 10 Lotophagos , itâ vocatos à Loto arbor cujus fructus tam suaves habebat i lecebras , ut advenis oblivione patriæ afferret , ejusque suavitate captos è sociis suis nonnullos Ulysses amiserit. Alii redintegrato cursu , Siciliam cum eo tenuerunt. Se eorum Polyphemus , Cyclopum terribissimus , devoravit. (*Metamorph. lib. 14.*) 11 Ulysses vino gravem invasit , eique unum , quem in fron-

veniente appetita , in canem rabidam mutata fuit.) Après quoi le peuple qui survint lui ayant jetté quantité de pierres , elle fut changée en une chienne enragée.

8. *Repetitâ navigatione.*) Ayant repris sa navigation , ou s'étant remis en mer.

9. *Abripi , ior , reptus sum.*) Etre emporté , transporté.

10. *Lotophagos.*) Anciens Peuples d'Ethiopie *Lotus* , arbre qui croît en Egypte , dont le fruit est d'un goût si agréable , qu'il fait perdre aux étrangers qui en mangent , l'envie de revoir leur patrie.

11. *Ulysses vino gravem invasit.*) Ulysse attaqua ce Cyclope qui étoit ivre.

mediâ gerebat , oculum 12 ex-
culpsit. Indè ad Æolum 13 prope-
rè fugit , 14 qui ventos adversos
tribus inclusos in ejus navim con-
cessit , ne nocerent. Utres tumidos
5 socii malè curiosi 16 reclusère.
7 Ventis solutis novæ tempestates
excitatæ , nova pericula. Iis jacta-
m Ulysses , & à Læstrigonibus ,
ormianum littus incolentibus at-
que humanâ carne vesci solitis , pe-
dè oppressum , 18 insidiosâ beni-

12. *Exculpere*, po ; psi , ptum.) Arracher.

13. *Properè*.) En diligence , promptement.

14. *Qui ventos adversos utribus inclusos in ejus navim concessit , ne nocerent.*) Qui mit dans son vaisseau les vents contraires , qu'il enferma dans des outres , afin qu'ils ne fussent point en état de lui nuire.

15. *Socii malè curiosi.*) Ses compagnons pousés d'une malheureuse curiosité.

16. *Recludere* , o , si , sum.) Ouvrir.

17. *Ventis solutis novæ tempestates , nova pericula.*) Les vents étant déchaînés, ou sortis de leur prison , il s'éleva de nouvelles tempêtes , il survint de nouveaux dangers.

18. *Insidiosâ benignitate excepit Circe , famosa venefica.*) Circe , fameuse magi-

gnitate excepit Circe, famosa venefica. Hæc socios Ulyssis in ferarum varia monstra transformavit ipse artes magicas eludit instructi herbâ 19 Moly, sapientiæ symbolo, a Mercurio sibi donatâ (*Metamorph. lib. 14.*) Eâdem Circe auxiliante, adiit inferos, ubi à Tiresiâ vate multa de rebus aliquand sibi eventuris cognovit. Pari felicitate ac prudentiâ Sirenum dolosos cantus, in eodem 20 Tyrrheni littore effugit, 21 sociorum auribus cerâ obturatis, ipse ad 22 malum alligatus. Indè Siciliam rursù tenuit. Solis boves 23 Phaëtus

cienne, reçut Ulysse avec mille démonstrations d'amitié, qui ne tendoient qu'à l'attirer dans ses pièges.

19. *Moly.*) Plante que Mercure trouva le premier. On prétend qu'elle a la vertu de rendre inutiles les plus forts enchantemens, sa racine est noire, ronde, & grosse comme un oignon.

20. *Tyrrhenum litus.*) Côte de Toscane

21. *Sociorum auribus cerâ obturatis.*) Ses compagnons s'étant bouché les oreilles avec de la cire.

22. *Malus.*) Le mât du navire.

23. *Phaëtusa.*) Phaëtuse, l'une d

Lympha pascebat. 24 Præceperat
nixè fociis Ulysses , ut sacris
rmentis temperarent. Auditus non
est : itaque Sole irato , naves cum
ociis amisit , 25 vixque infractæ
ratis tabulâ enatavit ad Ogygiam
insulam , ubi recenti navigio ins-
uctus à Nympha Calypso , mari
e commisit. Facto iterum naufra-
gio , cujus auctor Neptunus , Po-
phemum filium ab Ulysse excæ-
atum ægrè ferens , evasit ope 26
Leucothoæ in insulam 27 Corcy-
am , & acceptis ab 28 Alcino

Uliades pleurant la triste destinée de son
père Phaëton fut changée en Peuplier.

24. *Præceperat enixè fociis Ulysses , ut
sacris armentis temperarent.*) Ulysses avoit
expressément défendu à ses compagnons de
toucher au sacré troupeau.

25 *Vixque infractæ ratis tabula enata-
vit ad Ogygiam insulam.*) Et à peine put-il
gagner à la nage l'Isle d'Ogygie sur une
planche de son navire qui venoit de faire
naufrage.

26. *Leucothoæ.*) Leucothoée fille d'Or-
chome Roi de Babylone & d'Eurimome.

27. *Corcyram.*) Corcyre aujourd'hui
Corfou , Isle de la Mer Ionienne , vers la
côte de l'Epire.

28. *Alcino.*) Aleinous , fils de Nau;

Phæacum Rege, navibus, 29 Ithacam attigit. 30 Domum suam, rustici cultu, ingressus, cognoscendum se Telemacho filio, & fidis aliquot famulis, dedit, 31 quorum operâ procis deletis, fortunam uxoremque Penelopen, recuperavit. Re bene gestâ, 32 lætum tacitus angebat metus, ne à filio interficeretur: id enim Tiresias prædixerat; 33 ac ne tristi vaticinio fidem faceret, cogitabat 34 sece-

sihoüs, Roi des Phéaques, peuples volubriens, qui habitent l'Isle de Corfou.

29. *Ithaca, æ.*) Ithaque, Isle de la Mer Ionienne.

30. *Domum suam, rustici cultu, ingressus.*) Etant entré dans sa maison déguisé en paysan.

31. *Quorum operâ procis deletis.*) Par le moyen desquels ayant fait mourir tous ceux qui vouloient épouser Pénélope femme.

32. *Lætum tacitus angebat metus, ne filio interficeretur.*) Une secrète crainte d'être tué par un de ses enfans l'attristoit: milieu même de sa joie.

33. *Ac ne tristi vaticinio fidem faceret* Et pour détourner l'effet de cette fatale prédiction.

34. *Secedere, do, cessi, cessum.*) Se retirer.

dere in aliquam solitudinem, 35
cùm Telegonus, quem è Circe ge-
nerat, audito felici patris in Itha-
cam adventu, accessit gratulaturus.
Dum ut ignotus repellitur, 36 non-
nihil tumultûs ortum est ad fores.
Procurrit Ulysses, ut rem cognos-
ceret, interque confusos tumultuan-
ium clamores sagittâ vulneratur à
Telegono. Fieri medicina plagæ
non potuit, 37 quia jaculum veneno
infectum erat.

35. *Cùm Telegonus quem è Circe genuer-
at, audito felici patris in Ithacam adven-
tu accessit gratulaturus.*) Lorsque Telegone
qu'il avoir eu de Circé, ayant appris son
heureux retour en Ithaque, venoit pour
en féliciter.

36. *Nonnihil tumultûs ortum est ad fores.*)
Il s'éleva quelque tumulte à la porte du
palais.

37. *Quia jaculum veneno infectum erat.*)
Parceque le dard étoit empoisonné.



CAPUT XXVIII.

ÆNEAS.

ÆNEAS, Veneris & Anchisæ filius, Creüsam, Priami nataram unam duxerat. 1 E patriâ incendio elapsus ope matris, 2 septem annos erravit incerto mari, o iram Junonis, nomini Trojanæ semper 3 infensæ. His transactis Carthaginem venit, ubi, quem admodum canunt Virgilius, Ovidius, 5 Dido novam condeb

1. *Et patriâ incendio elapsus ope matris.*) S'étant sauvé de l'embrasement de Troye par le secours de sa mere.

2. *Septem annos erravit incerto mari.* Il erra sept ans au gré des flots dans différentes mers.

3. *Infensus, a, um.*) Contraire, ennemi.

4. *Carthaginem.*) Carthage fut autrefois la Capitale d'un grand Empire sur la côte de Barbarie près de Tunis.

5. *Dido.*) Didon, fille de Methrès Belus Roi de Tyr, épousa Sichée que Phœnix frere de cette Princesse fit mourir.

urbem; ab eâque mensibus aliquot
retardatus, monente demùm Jove,
perrexit in Italiam, ac victo Ru-
culorum rege Turno, Laviniam re-
gis Latini filiam cum dotali regno,
accepit, ac Romani imperii fun-
damenta jecit. (*Metamorph. lib.*
13 & 14)

6. *Pergere, go, perexi, perrectum.*)
Continuer d'aller, pour suivre son voyage.

C A P U T X X I X.

UTILITAS E FABULIS

C A P I E N D A.

CUM Poëtæ ac Doctores profa-
næ antiquitatis plurima, quæ
ad explicandam rerum naturam, aut
1 instruendos mores pertinent, si-
mulactis Deorum, & 2 fabulis in-
volverint: 3 dispiciendum est quid

1. *Mores instruere.*) Former les mœurs.

2. *Fabulis involvere, o, vi, involu-
tum.*) Envelopper, cacher sous des fables.

3. *Dispiciendum est quid veri bonive,*

veri bonive , sub istis integumentis lateat. Ita cœlum 4 finxerunt Saturni , sive temporis patrem , quia cœlum , 5 diurnâ & annuâ conversione tempus efficit. 6 Cùm verò temporis par vetustati sit velocitas , idemque finem rebus quas produxit afferat , 7 descripsêre Saturnum habitu senis alati , & 8 falce armati , qui liberôs suos devoraret. Saturnum excepit Janus Latii Rex prudentissimus , qui 9 prospiceret futura , 10 præterita memi-

sub istis integumentis lateat.) Il faut examiner attentivement ce qu'il peut y avoir de vrai & de bon caché sous ces voiles.

4. *Fingere , go , xi , fictum.*) Feindre.

5. *Diurna & annua conversio.*) Mouvement journalier & annuel.

6. *Cùm verò temporis par vetustati sit velocitas , idemque finem rebus quas produxit afferat.*) Comme la rapidité du temps égale son ancienneté , & qu'il détruit l'ouvrage qu'il a produit.

7. *Describere , bo , psi , ptum.*) Représenter.

8. *Falx , cis.*) Une faux.

9. *Futura prospicere , cio , spexi , spectum.*) Prévoir l'avenir.

10. *Præterita meminisse , meminî.*) Se souvenir du passé , conserver la mémoire

nisset : eum bifrontem idcirco pin-
xerunt. 11 Rudes & incultus ho-
mines Prometheus 12 à ferino vic-
tu abductos 13 excoluit , 14 ac
mentem veluti corporibus brutis
addidit : hæc fuit causa cur homi-
nes dictus sit è luto finxisse ; idem
usum ignis edocuit , 15 ac reperit
quo pacto è solis radiis , putà con-
cavo speculo exceptis , eliceretur.
Hinc nata multa vitæ commoda ,
& è commodis incommoda , ni-
mirum morbi , febres , &c. Deu-
calion urbes condidit , invenit ar-
tes , vitam moribus ornavit : hinc
saxa in homines mutasse prædica-

des choses passées.

11. *Rudis & incultus homo.*) Un homme
grossier & impoli.

12. *A ferino victu abductus , a um.*) Dé-
tourné d'une vie sauvage.

13. *Excolere , lo , lui , cultum.*) Polit ,
humaniser.

14. *Ac mentem velut corporibus brutis
addidit.* (Et donna pour ainsi dire de l'es-
prit à ces corps brutes & informes.

15. *Ac reperit quo pacto è solis radiis ,
putà concavo speculo exceptis , eliceretur.*)
Et il trouva l'art de tirer du feu des rayons
du Soleil , peut-être par le moyen d'un mi-
roir ardent.

tur. Amphion devinctos concordia
Thebanos ad urbem ædificandam
16 adduxit: lapides lyræ sono mo-
visse narratur. Atlas verò in mon-
tem conversus cœlum humeris fer-
re, 17 quia ut astra specularetur
in editiorem ascendebat locum, &
cœlestem excogitavit sphæram,
quam ferè semper præ manibus ha-
bebat. Alas Dædalo dederunt, ut
è labyrintho evolaret, quia navi-
gandi, & utendi velis artem repe-
rit. Icarum audaci volatu sublimis
captantem in mare dejecerunt, 18
ut juvenilem notarent impruden-
tiam, quæ 19 medium iter ac tu-
tum tenere nescit. In Tantalo ava-
ros, in Lycaone crudeles, in Si-

16. *Adducere, co, xi, Etum.*) Engager
porter.

17. *Quia ut astra specularetur in editio-
rem ascendebat locum.*) Parcequ'il montoit
sur un lieu élevé, afin d'observer les astres

18. *Ut juvenilem notarent imprudentiam.*
Afin de marquer par-là l'indiscrétion de la
jeunesse.

19. *Medium iter ac tutum tenere.*) Gar-
der un juste milieu, se tenir dans de juste
bornes.

renibus, & Circe amatores voluptatum in aliis alia flagitia descripserunt. 20 In Medusâ, muliere libidinosâ, indolem impuræ libidinis adumbratam voluère, cujus ea vis labesque, ut homines omni rationis, pietatis, & humanitatis sensu spoliatos, in saxa transformare videatur. Quis in Narcisso non agnoscit 21 hominem sui amantiorem? in Marsyâ, quem Apollo cute spoliât, arrogantem? in Persei Pegaso, celeritatem rebus gerendis necessariam? in ejusdem speculo polito, quod instar clypei gestabat, sapientiam non intelligit?

20. *In Medusâ muliere libidinosâ, indolem impuræ libidinis adumbratam voluère, cujus ea vis labesque est, ut homines omni rationis, pietatis, & humanitatis sensu spoliatos, in saxa transformare videatur*) Ils ont voulu représenter dans Méduse, femme débauchée, la passion de l'impureté, dont le caractère propre est d'ôter aux hommes tout sentiment de raison, de piété, d'honnêteté, & de les rendre aussi insensibles que des rochers.

21. *Homo sui amantiior.*) Un homme qui s'aime trop, qui est idolâtre de lui-même.

An temerè conjiciet , 22 si altiora spectamus , qui Adamum in Saturno siberos devorante 23 expressum arbitrabitur ? In Iapheto Japhetum , è Noëmi liberis tertium ? & alia ejusdem generis. 24 Sacrarum arcana litterarum è Judæis cognoscere Phœnices & Ægyptii facilè potuerunt : 25 ab utrisque hausserunt Græci , & jam 26 adulterata novis 27 commentis depravâtunt : à Græcis Romanus orbis sumpsit ; 28 ut subtiliter & eruditè differit

22. *Si altiora spectamus.*) Si nous envisageons des choses plus relevées.

23. *Expressus , a , um.*) Représente , dépeint.

24. *Sacrarum arcana litterarum.*) Les mystères contenus dans les Saintes Ecritures.

25. *Ab utrisque hausserunt Græci.*) Les Grecs les ont appris de ces deux Peuples.

26. *Adulteratus , a , um.*) Falsifié , altéré.

27. *Commentum , i.*) Fausseté , fiction.

28. *Ut subtiliter & eruditè differit P. Turnem nus Soc. Jesu, in egregio specimine prolixioris de totâ ratione fabularum commentarii.*) Comme le prouve fort favorablement & fort subtilement le P. Tourne mine de la Compagnie de Jesus , dans

P. Turne

P. Turneminus Soc. JESU, in egregio specimine proluxioris de totâ ratione fabularum commentarii; 29 cujus conspectus magnam totius operis expectationem omnibus eruditis fecit *. Multa quoque morum documenta sub fabularum velo latentia detegit P. Michaël Pexenfelderus Soc. JESU, in eleganti ac piâ 30 locubratione, 31 cui nomen fecit *Ethica Symbolica*, &c. Editâ 32 Monachii, 1680.

le beau projet qu'il a donné d'une plus longue histoire sur l'origine des Fables

29. *Cujus conspectus magnam totius operis expectationem omnibus eruditis fecit.*) Et dont la seule lecture a fait souhaiter à tous les Savans d'en voir l'entiere exécution.

30. *Lucubratio, onis*) Ouvrage.

31. *Qui nomen fecit Ethica Symbolica.*)

Qu'il a intitulé: *Morale ailégorique.*

32. *Monachium, ii.*) Munick, ville capitale de Bavière.

* *Mémoires de Trevoux*, 1702, Décembre. 1703, Janvier.

CAPUT XXX.

QUOMODO EXPLICANDE

FABULÆ.

ERIT igitur Christiani præceptoris, videre quid latent sub illo cortice fabuloso, & 1 veritatem istius involutam umbris evolvere. Sic impiæ vetustatis venena vertentur in 2 antidota, 3 suus & virtuti honor. improborum errore ad vitia traductus, jure ac merito restituetur. 4 Quamvis autem hæc una caperetur utilitas ex historiâ fabulosâ; quamvis hæc una, legeretur è tot fla

1. *Veritatem umbris involutam evolvere.* Développer, mettre au jour la vérité cachée sous des ombres obscures & épaisses.

2. *Antidotum, i.*) Contrepoison, Antidote.

3. *Et suus virtuti honor, improborum errore ad vitia traductus, jure ac merito restituetur.*) Et par-là on rendra à la vertu l'honneur dont l'impiété, par une erreur monstrueuse, l'avoit dépouillée, pour en parer le vice.

4. *Quamvis autem.*) Et quand même, &c

5. *Legerè, 80, legi, lectum.*) Cueillis

gitorum, 6 quibus religio profana sordet, sterquilinio gemma, nimirum 7 commendatio Christianæ religionis, 8 quæ Deum, moresque, tantò veteribus illis dissimiles tradit, satis magnus pateret ad juventutem non piè solùm, sed 9 festivè ac eleganter instituendam, campus. Documento est P. Carolus de Aquino, Italus, Soc. JESU, quo eloquentiæ magistro frui 10 per annos duodeviginti Romano licuit Collegio, 11 in egregiis quas re-

retirer.

6. *Quibus religio profana sordet.*) Dont est remplie la religion des anciens Idolâtres.

7. *Commendatio Christianæ religionis.*) Une grande estime de la Religion Chrétienne.

8. *Quæ Deum, moresque tantò veteribus illis dissimiles tradit.*) Qui adore un Dieu bien différent de tous les Dieux des Anciens, & dont la morale est bien différente de celle des Anciens.

9. *Festivè.*) Agréablement.

10. *Per annos duodeviginti.*) L'espace de dix-huit ans.

11. *In egregiis quas recens edidit Satyris*) Dans les belles Satyres qu'il vient de mettre au jour.

cens edidit Satyris , 12 ubi totam illam veterum Deorum farraginem ità excutit , exagitatque , ut ingenium cum eruditione certet majestas heroici carminis , cum 13 satyricâ dicacitate , 14 latinitatis exquisitæ sapor , cum insigni priscorum auctorum 15 notitiâ. Easdem dotes in aliis duobus carminum , quos 16 vulgavit antè paucos annos , tomis observare est , ac præsertim in ipsius *Anacreonte recantato* ; in quo quinquaginta sex odas 17 lepidissimi , at 18 non ul

12. *Ubi totam illam veterum Deorum farraginem ità excutit exagitatque.*) OÙ renverse , & détruit si bien cette multitude des anciens Dieux.

13. *Satyrica dicacitas , atis.*) Le sel de la Satyre.

14. *Latinitatis exquisitæ sapor.*) Le goût d'une latinité exquise.

15. *Notitia , æ.*) Connoissance.

16. *Vulgare , go , avi , atum.*) Publie mettre au jour.

17. *Lepidus , a , um. Lepidior , Lepidius , a , um.*) Très agréable.

18. *Non usquequâque modesti.*) Qui n'est pas toujours assez châtié : ou qui ne ménage pas assez la pudeur en quelques endroits.

quequàque modesti & sobrii 19 vatis, eodem quo scriptæ sunt 20 metro, ordine, sic imitatur Latinis versibus, 21 ut eas ad honestiorem sensum accommodet, per totidem Parodias; non sacra duataxat argumenta substituendo profanis, 22 sed ingeniosâ varietate fingendo, ludendo, & priscas recentibus historias, ac sententias, utiliter suaviterque intexendo.

19. *Vates, is.*) Poëte.

20. *Metrum.*) Mesure, cadence de vers.

21. *Ut eas ad honestiorem sensum accommodet, per totidem Parodias.*) Qu'il leur donne un sens beaucoup plus chaste en les imitant.

22. *Sed ingeniosâ varietate fingendo, ludendo, & priscas recentibus historias, ac sententias, utiliter suaviterque intexendo.*) Mais encore en inventant plusieurs sujets nouveaux, en badinant d'une maniere ingénieuse, & choisissant ce qu'il y a d'utile & d'agréable dans les Anciens & dans les Modernes, soit dans l'Histoire soit dans les pensées.

F I N I S.

INDEX

CAPITUM.

PARS PRIMA.

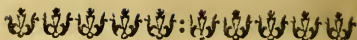
*De majoribus & minoribus
Ethnicorum Diis.*

Caput I. <i>Saturnus.</i>	page 5
Caput II. <i>Cybele.</i>	10
Caput III. <i>Jupiter.</i>	17
Caput IV. <i>Juno.</i>	23
Caput V. <i>Apollo.</i>	27
Caput VI. <i>Diana.</i>	36
Caput VII. <i>Bacchus.</i>	38
Caput VIII. <i>Mercurius.</i>	44
Caput IX. <i>Venus.</i>	48
Caput X. <i>Neptunus.</i>	50
Caput XI. <i>Pluto.</i>	54
Caput XII. <i>Pan, Faunus, Satyri, &c.</i>	61

PARS SECUNDA.

De Semideis & Heroibus.

Caput XIII.	<i>Origo Idololatriæ.</i>	72
Caput XIV.	<i>Perseus.</i>	76
Caput XV.	<i>Hercules.</i>	81
Caput XVI.	<i>Theseus</i>	96
Caput XVII.	<i>Castor & Pollux.</i>	105
Caput XVIII.	<i>Jason & Argonau- ta.</i>	125
Caput XIX.	<i>Cadmus.</i>	115
Caput XX.	<i>Ædipus.</i>	119
Caput XXI.	<i>Æteocles & Polyni- ces.</i>	125
Caput XXII.	<i>Tantalus.</i>	130
Caput XXIII.	<i>Trojani Reges.</i>	136
Caput XXIV.	<i>Trojani Belli cau- sa.</i>	140
Caput XXV.	<i>Trojæ Excidium.</i>	145
Caput XXVI.	<i>Agamemnon & Ores- tes.</i>	151
Caput XXVII.	<i>Ulysses.</i>	157
Caput XXVIII.	<i>Æneas.</i>	162
Caput XXIX.	<i>Uilius è Fabulis capienda.</i>	163
Caput XXX.	<i>Quomodo explicando Fabulæ.</i>	170



TABLE

DES MATIERES.

*Le premier Chiffre marque le
Chapitre, le second la page.*

A

- A** B I L A , montagne d'Afrique , XV.
9.
- Acheron , fleuve des Enfers. XI. 54.
- Achilles , fils de Pelée. XXIV. 142.
- Acrisius , Roi des Argiens. XIV. 76.
- Admetus , Roi de Thessalie. V. 29.
- Adrastæa , fille de Jupiter & de la Nécessité. , XII. 68.
- Adrastus , Roi des Argiens , *ibid.*
- Æacus , l'un des Juges des Enfers , XI. 56.
- Ææta , pere de Medée , XVIII. 108.
- Ægeus , Roi des Athéniens , XVI. 96.
- Ægysthus , fils de Thyeste , XXI. 135.
- Æneas , fils d'Anchise & de Venus , XXVIII. 157.
- Æolus , Dieu des Vents , X. 53.
- Æsculapius , Dieu de la Médecine , V. 28.

- Æson , pere de Jason , XVIII. 113.
 Ætas aurea , Age d'or , I. 8.
 Ætas ferrea , Age de fer , III. 20.
 Ætna , montagne de Sicile , IV. 24.
 Agamemnon , fils d'Atrée , XXII. 235.
 Agenor , Roi des Phéniciens , XIX. 115.
 Ajax Oileus , fils d'Oilée Roi de Locres ,
 XXV. 149.
 Ajax Telamoniüs , fils de Télamon , XXV.
 146.
 Alcinous , Roi des Phéaques , XXVII. 159.
 Amazones , Femmes de la Scythie , vaincues
 par Hercule , XV. 87.
 Ambarvalia , Fêtes de Cerès , II. 16.
 Amphiaraüs , fils d'Oicles , XXI. 127.
 Amphion bâtit les murs de la ville de The-
 bes au son de sa lyre , XIX. 118.
 Amphitrite , femme de Neptune , X. 50.
 Amphitryon , fils d'Alcée , époux d'Alcme-
 ne , XV. 82.
 Anchises , fils de Capys , pete d'Enée ,
 XXIII. 137.
 Ancilia , Boucliers sacrés , IV. 26.
 Androgéis , fils de Minos , XVI. 99.
 Angeronia , Déesse du Silence , XII. 71.
 Antæus , Géant , XV. 90.
 Antigone , fille d'Œdipe , XX. 123.
 Apollo , fils de Latone , V. 27.
 Argo , Navire de Jason , XVIII. 109.
 Argoñautæ , Guerriers qui conquirent la
 Toison d'or , XVIII. 109.
 Argus , fils d'Aristor , berger qui avoit
 cent yeux , IV. 25.
 Ariadne , fille de Minos Roi de Crète ,
 enlevée par Thésée , & que Bacchus
 épousa ensuite , XVI. 99.

- Ascolia , Fêtes en l'honneur de Bacchus ,
VII. 41.
 Astaracus , fils de Tros , XXIII. 137.
 Astarté , Déesse des Sidoniens , IX. 8.
 Astyanax , fils d'Hector , XXV. 148.
 Athamas , Roi de Thèbes , X. 52. &
 XVIII. 107.
 Atlas , Roi de Mauritanie , XV. 89.
 Atreus , fils de Pelops , XXII. 134.
 Augias , fils du Soleil , XV. 88.
 Aulis , Port de Béotie , XXIV. 142.
 Aurora , mere de Memnon , V. 35.

B

- B**ACCHANTES , Prêtresses de Bacchus ,
VII. 39.
 Bacchus , Dieu du vin , VII. 38.
 Bellerophon , fils de Glauque , XIV. 78.
 Bellona , Déesse de la Guerre , IV. 24.
 Belus , pere de Ninus , XIII. 73.
 Berecynthia , nom de Cybele , mere des
 Dieux , II. 10.
 Bœotia , Province de Grece , XIX. 116.
 Briseis , Hippodamia , ainsi appelée de son
 pere Brises , XXIV. 144.
 Bulla , anneau fait en forme de cœur ,
 XII. 66.
 Busiris , fils de Neptune , XV. 87.

C

- C**A C U S , fils de Vulcain , XV. 90.
 Cadmus , fils d'Agénor Roi de Tyr ,
 XIX. 115.
 Caduceus , Caducée , verge de Mercure ,
 entourée de deux serpens , VIII. 45.
 Calpe , montagne d'Espagne , XV. 91.
 Calypso , Nymphé , fille d'Atlas & de Te-
 thys , XXVII. 159.
 Camillus , nom de Mercure , VIII. 46.

- Capanæus** , Capitaine des Grecs , XXI. 127.
Caphareus , le Promontoire Capharée de l'Isle d'Eubée , XXV. 149.
Capys , pere d'Anchise , XXII. 137.
Castor & Pollux , fils de Lèda , femme de Tyndare , XXII. 105.
Centauri , Peuples de Thessalie , XVI. 101.
Cerberus , Chien à trois têtes , XI. 55.
Cerès , Déesse des Bleds , II. 14.
Charites , les Graces , filles de Jupiter & d'Eurynome , ou de Venus & de Bacchus , IX. 48.
Charon , Passager , ou Batelier de l'Enfer , XI. 55.
Charybdis , Gouffre de la Mer Sicilienne , X. 53.
Chersonesus , la Chersonèse Taurique , VI. 37.
Chimæra , montagne de Lycie , XIV. 80.
Chloris , femme de Zephyre , Déesse des Fleurs , XII. 64.
Circé , Magicienne , XXVII. 158.
Clytæmnestra , femme d'Agamemnon , XXII. 135.
Columnæ Herculis , les Colonnes d'Hercule , XV. 91.
Compitalitii Ludi , Jeux en l'honneur des Dieux des Carrefours , XII. 65.
Cortina , Trépied d'Apollon , V. 33.
Corybantes , Prêtres de Cybele , II. 13.
Créon , Roi de Corinthe , XVIII. 113.
Creüsa , fille de Créon Roi de Corinthe , *ibid.*
Curètes , Peuples de l'Isle de Crète , II. 13.
Cyanææ petræ , Isles ou écueils près du Canal de la Mer Noire , XVIII. 114.

Cybele , femme de Saturne , II. 10.

Cyclopes , Forgerons de Vulcain , IV. 24.

D

DACTYLI Idæi , Prêtres de Cybele , II
13.

Dædalus , Ouvrier célèbre , qui fit le La
byrinthe , XXIX 166.

Danaë , fille d'Acridus , XIV. 76.

Dardanus , premier Roi des Troyens ,
XXIII. 136.

Dejanira , fille d'Oenée Roi d'Étolie , XV.
93.

Deiphobus , fils de Priam , XXV. 138.

Delius , nom d'Apollon , V. 28.

Delos , Île de la Mer Egée , V. 27.

Delphi , Delphes où il y avoit un Oracle
célèbre , V. 31.

Diana , Déesse , fille de Jupiter & de La-
rone , VI. 36.

Dido , fille de Belus , XXVIII. 162.

Diespiter , nom de Jupiter , III. 21.

Dindymene , nom de Cybele , II. 10.

Diomedes , Roi de Thrace , XV. 87.

Dione , mere de Venus , IX. 48.

Dionysia , Fêtes de Bacchus , VII. 40.

Dioscuri nom de Castor & Pollux , XVII.
106.

Discordia , Déesse , XXIII. 139.

Dodona , Ville & Forêt dans la Chaonie ,
XVIII. 110.

Doris , fille de l'Océan & de Tethys , X. 31.

Dryades , Nymphes des Bois , XI. 51.

E

ELEUSINA , Fêtes en l'honneur de Cé-
rès , II. 15.

Eleusis , ville d'Attique , II. *ibid.*

Elysium , les Champs Elysiens , XI. 56.

- Enyo , nom de Bellone , IV. 23.
 Epimetheus , frere de Promethée , III. 20.
 Equus Trojanus , le Cheval de Troye ,
 XXV. 147.
 Eriçthonius , Roi de Troye , XXIII. 137.
 Eteocles , fils d'Edipe , XXII. 125.
 Evohe , cri des Bacchantes , III. 18.
 Europe , fille d'Agenor , XIX. 115.
 Eurytheus , fils de Sthenelus , XV. 81.

F

- F**AUNUS , Dieu champêtre , XII. 64.
 Februus , nom de Pluton , XI. 58.
 Feretrius , nom de Jupiter , III. 21.
 Flora , Déesse des Fleurs , femme de Zephyr ,
 XII. 64.
 Floralia , Fêtes en l'honneur de Flore ,
 XII. 64.
 Fortuna , Divinité aveugle , XII. 67.
 Furiæ , les Furies , filles de la Nuit & d'A-
 cheron , XI. 55.

G

- G**ALLI Cybeles , Prêtres de Cybele ,
 II. 12.
 Ganymedes , fils de Tros , Echançon de Ju-
 piter , IV. 23. & XXIII. 137.
 Gemini , Castor & Pollux , XVII. 106.
 Genias , Génie , esprit qui préside à la nais-
 sance , XII. 66.
 Geryon , Roi d'Espagne , fils de Chrysaor ,
 XV. 88,
 Gigantes , les Géans fils de la Terre , III.
 17.
 Glaucus , Dieu marin , 52.
 Gradivus , nom du Dieu Mars , IV. 26.

H

- H**A M A D R Y A D E S , Nymphes de Bois , X. 51.
 Hârpocrates , Dieu du Silence , XII. 70.
 Harpyiæ , Harpies , monstres , X. 50.
 Hebè , Déesse de la Jeunesse , fille de Junon , IV. 23.
 Hecate , nom de Diane , VI. 34.
 Hector , fils de Priam , XXIII. 138.
 Hecuba , femme de Priam , XXIII. 138.
 Hélèna , fille de Jupiter & de Lèda , femme de Tyndare , XVII. 1105. & XXIV. 142.
 Hèliades , sœurs de Phaëton , V. 35.
 Hercules , fils de Jupiter , XV. 81.
 Herculis labores , les travaux d'Hercule , XV. 84. 85. &c.
 Hermathenæ , statues de Mercure , VIII. 47.
 Hermes , nom de Mercure , VIII. 47.
 Hèsiene , fille de Laomedon , V. 31.
 Hesperides , filles d'Hesperus frere d'Atlas , XV. 89.
 Hippocampi , Chevaux marins de Neptune , X. 50.
 Hippodamia , fille d'Enomaus , XXII. 132.
 Hippolyte , Reine des Amazones , XVI. 104.
 Hippolyrus , fils de Thesée & d'Hippolyte , V. 28. & XV. 104.
 Hospitalis , nom de Jupiter , III. 22.
 Hydra , Monstre à plusieurs têtes , XV. 84.
 Hylas , fils de Theodamas , XVIII. 111.
 Hymeneus , Dieu des Noces , IX. 48.
 Hypèrion , fils d'un des Titans , V. 32.

I

- J**A N U S Roi d'Italie , Dieu des Années , I. 7.
 Japetus , fils de Cœlus ou Titan , pere de Promethée , XXIX. 168.

- Jafon , fils d'Æfon , Roi de Theffalie , & Chef des Argonautes , XVIII. 107.
 Icarus , fils de Dédale , XXIX. 166.
 Ilus , fils de Tros , XXIII. 117.
 Ilythya , nom de Junon , IX. 23.
 Ino , femme d'Athamas , X. 52.
 Jocafta . femme de Laius Roi de Thèbes , & mere d'Ædipe , XX. 119.
 Iphigenia , fille d'Agamemnon , XXVI. 143.
 Iris , Meffagere de Junon , IV. 25.
 Juno , fœur & femme de Jupiter , IV. 23.
 Junones , Génies des femmes , XII. 67.
 Jupiter , fils de Saturne & d'Ops , Dieu du Ciel , III. 17.

L

- L** A B Y R I N T H U S , Labyrinthe de Dédale , XVI. 99.
 Læstrigones , Peuples cruels d'Italie , XXVII. 157.
 Laius , Roi de Thèbes , XX. 119.
 Laomédon , fils d'Ilus Roi de Troye , V. 30. & XXIII. 137.
 Lapithæ , Peuples de Theffalie , XVI. 101.
 Lararium , lieu consacré aux Dieux domestiques , XII. 66.
 Lares , Dieux domestiques , XII. 65.
 Latona , fille de Cœus , mere d'Apollon & de Diane , V. 27.
 Lavinia , fille du Roi Latinus , XXVIII. 163.
 Leda , femme de Tyndare , XVII. 105.
 Lemnos , ifle de la Mer Egée , IV. 24.
 Lerna , Lac dans le Champ d'Argos , XV. 85.
 Lethe , fleuve des Enfers , XI. 57.
 Leucothea , nom d'Ino , Déesse de la mer , X. 53.
 Liber , nom de Bacchus , VII. 40.

Lipara , isle de Sicile , une des Eoliennes,
IV. 24.

Lotophagi, Peuples d'Afrique , XXVII. 156.

Lucina , nom de Junon , IV. 23.

Lupercalia , Fêtes en l'honneur du Dieu
Pan , XII. 62.

Luperci , Prêtres du Dieu Pan , XII. 62.

Lycaon , Roi cruel d'Arcadie , XXIX. 161

Lycus , tué par Hercule , XV. 91.

Lynceus , un des Argonautes , XVIII. 109

M

MA I A , mere de Mercure , fille d'At
las , VIII. 44.

Mars , Dieu de la Guerre , fils de Junon
IV. 23.

Marfyas , Satyre , V. 33.

Medea , fille d'Æëte Roi de Colchos , Ma
gicienne , XVIII. 112.

Medusa , fille de Phorcus , l'une des Gor
gones , XXIX. 167.

Mega'esia , Fêtes de Cybele , II. 12.

Megara , femme d'Hercule , XV. 99.

Melicerta , fils de Glaucus Dieu marin , X
52.

Memnon , fils de l'Aurore , V. 35.

Ménélaus , Roi de Sparte , XXIV. 141.

Mencæus , fils de Creon , XXI. 126

Meraurius , fils de Jupiter & de Maia
VIII. 44.

Minerva , Déesse des Sciences & des Ar
mes , IV. 25.

Minos , Roi de Crète , fils de Jupiter
XVI. 99.

Minotaurus , monstre moitié homme &
moitié taureau , né de Pasiphaë femm
de Minos , XVI. 98.

Mithras , nom du Soleil , V. 32.

Moly

- Moly, plante qui est le symbole de la Sa-
gesse, XVII. 158.
 Momus, fils du Sommeil & de la Nuit,
 XII. 69.
 Morpheus, Dieu des Songes, XII. 69.
 Musæ, fille de Jupiter & de la Mémoire,
 leurs noms, V. 33.
 Myrtilis, Cocher du Roi Enomaüs, XXII.
 133.

N

- N**AIADES, Nymphes des Fontaines,
 X. 51.
 Napeæ, Nymphes des Bois, *ibid.*
 Nemesis, Déesse, fille de Jupiter, XII. 68.
 Nemorum Rex, le Roi des Forêts, XXVI.
 153.
 Neptunus, fils de Saturne & d'Ops, Dieu
 de la Mer, X. 50.
 Nereïdes, Nymphes de la Mer, X. 51.
 Nereus, Dieu de la Mer, pere des Nérei-
 des, *ibid.*
 Nessus, Centaure, XV. 93.
 Ninus, fils de Belus Empereur des Assy-
 riens, auteur de sacrifier aux statues,
 XIII. 73.

O

- O**CEANUS Dieu de la Mer, X. 50.
 OEdipus, fils de Jocaste & de Laïus,
 Roi de Thebes, XX. 119.
 Oenomaus, Roi d'Elide, XXII. 132.
 Omphala, Reine des Lydiens, XV. 92.
 Ops, nom de Cybele, I. 10.
 Orcus, nom de Pluton, XI. 58.
 Orestes, fils d'Agamemnon, XXVI. 152.
 Orgia, Fêtes de Bacchus, VII. 40.
 Orpheus, fils d'Apollon & de Calliope,
 XVIII. 109.

Q

P

- P**ALÆMON , autrement Melicerte , X. 51
 Palès , Déesse des Bergers , XII. 64.
 Palilia , Fêtes de la Déesse de Palès , *ibid.*
 Palladium , statue de Minerve , XXV. 147
 Pallas , Déesse des Sciences , IV. 24.
 Pan . Dieu des Bergers , XII. 61.
 Pandora , femme qui fut forgée par Vulcan , par l'ordre des Dieux , III. 19.
 Parcæ , Déesse du destin & de la mort
 XI. 55.
 Paris , fils de Priam Roi de Troye , XXII
 138. & XXIV. 145.
 Parnassus , montagne dédiée à Apollon &
 aux Muses , V. 144.
 Parthenopæus , Roi d'Arcadie , XXI. 120
 Patroclus , fils de Menœrius & de Sthenèle , ami d'Achille , XXIV. 144.
 Pegasus , Cheval ailé , XIV. 78.
 Pélias , Roi de Thessalie . oncle de Jason
 XVIII. 113.
 Peloponessus , Province de l'ancienne Grèce
 XXII. 134.
 Pelops , fils de Tantale , XXII. 130.
 Penates , Dieux domestiques , XII. 65.
 Penelope , femme d'Ulysse , XXVII. 160
 Pergama , nom donné à la ville de Troye
 XXIII. 138.
 Perseus , fils de Jupiter & de Danaë , XIV
 77.
 Phæaces , Peuples de l'Isle de Corcyre
 XXVII. 160.
 Phædra , fille de Minos , Roi de Crète
 XVI. 104.
 Phaëton , fils d'Apollon , V. 34.
 Phaëtusa , sœur de Phaëton , une des Héliades , XXVII. 158.
 Philoctetes , fils de Péan , XV. 94.

- Phocæ , veaux marins , X. 51.
 Phryxus , fils d'Athamante , XVIII. 108.
 Pirithous , Roi de Thessalie , XVI. 100.
 Pluto , fils de Saturne & d'Ops , Dieu des
 Enfers , XI. 54.
 Plutus , Dieu des Richesses , XI. 60.
 Pollux , fils de Jupiter & de Lèda , XVII.
 105.
 Polydorus , fils de Priam , XXII. 155.
 Polymnestor , Roi de Thrace , *ibid.*
 Polynices , fils d'Œdipe , Roi de Thèbes ,
 XX. 125.
 Polyphemus , Géant , fils de Neptune ,
 XXVII. 136.
 Polyxena , fille de Priam & d'Hecube ,
 XXV. 148.
 Priamus , fils de Laomedon Roi de Troye ,
 XXIII. 137.
 Priapus . fils de Bacchus & de Venus , Dieu
 des Jardins , IX. 48.
 Procastes , insigne voleur , XVI. 97.
 Prometheus , fils de Japet & pere de Deu-
 calion , III. 18. & XV. 90
 Proserpina , Déesse des Enfers , fille de Ju-
 piter & de Cerès , 54
 Proteus , Dieu marin . fils de l'Océan &
 de Téthys , X. 51.
 Pylades , fils du Roi Strophe , fidele ami
 d'Oreste , XXVI. 152.
 Pyrrhus , fils d'Achille , XXV. 148.
 Python , serpent tué par Apollon , V. 33.

Q

QUIRINUS , nom de Mars & de Ro-
 mulus , IV. 26.

R

RHADAMANTHUS , fils de Jupiter
 & d'Europe , Roi de Lycie , Juge des
 Enfers , XI. 56.

Rhamnusia , Déesse de la Vengeance , XII.
69.

Rhea , nom de Cybele , II. 10.

S

SALLII , Prêtres du Dieu Mars , IV. 26.

Saturnus , fils de Cœlus & de Vesta ,
mari d'Ops , I. 5.

Saturnalia , Fêtes de Saturne , I. 8.

Satyri , Dieux des Bois , 61.

Sciron , insigne voleur , XVI. 96.

Scylla , Rocher ou Ecueil de la Sicile , X. 53

Semelè , fille de Cadmus Roi de Thebes
mere de Bacchus , VII. 38. & XIX. 117

Sigalion , Dieu du Silence chez les Grecs
XII. 70.

Silvanus , nom du Dieu Pan , XII. 62.

Sitones , Monstres marins , filles d'Ache-
lous & de la Muse Calliope , X. 53.

Somnus , fils de la Nuit , & frere de la
Mort , XII. 69.

Sphinx , Monstre proche de Thebes , XX
121.

Stator , nom de Jupiter , III. 21.

Stheleneus , Roi de Mycene , XXIV. 81.

Sthenobœa , femme de Prœtus , Roi d'Ar-
gos , XIV. 79.

Stymphalus , Lac d'Arcadie , XV. 86.

Styx , fleuve d'Enfer , XI. 55.

Suada , Déesse de l'Eloquence , IX. 49.

Symplegades , écueil près du Canal de la
Mer Noire , XVIII. 111.

T

TANTALUS , fils de Jupiter & Roi
de Phrygie , XXII. 130.

Tartarus , lieu le plus profond de l'Enfer
XI. 57.

Telegonus , fils d'Ulyse & de Circé
XXVII. 161.

- Telemachus , fils d'Ulyſſe & de Penelope ,
XXVII. 160.
- Tellus , nom de Cibeſe , II. 10.
- Tempus , le Temps , nommé Saturne , fils
de Cœlus , I. 5.
- Torminalia , Fêtes du Dieu Terme , II. 16.
- Tethys , fille de Cœlus ou Titan , & de
Vefſta ſœur de Saturne , femme de l'Océan ,
X. 50.
- Teucer , Roi de la Troade , XXIII. 136.
- Theſeus , fils d'Ægeus Roi d'Athenes ,
XVI. 96.
- Tefmophoria , Fêtes de Cerès , II. 15.
- Thetys , femme de Pelée Roi de Theſſalie ,
fille de Nerée , X. 51. & XXIII. 139.]
- Thoas , Pontife du Temple de Diane en
Taurique , XXVI. 152.
- Thyeftes , fils de Pelops , & frere d'Atrée ,
XXII. 134.
- Tiréfias , Devin fameux , XXI. 126. &
XXVII. 158.
- Tifyphone , l'une des Furies d'Enfer XI. 55.
- Titanes , fils de Titan & de la Terre , I. 6.
- Titanus , fils du Ciel & de la Terre , frere
de Saturne , I. 6.
- Trieterica , Fêtes de Bacchus , VII. 39.
- Triptolemus , fils de Celée Roi d'Eleufis ,
II. 15.
- Tripus , trépied , Chaire d'Apollon , V. 33.
- Tritones , Dieux marins , X. 50.
- Troas , Troade , Pays de Troye , XXIII. 136.
- Trojani Reges , les Rois de Troye , *ibid.*
- Tros , fils d'Erichonius , Roi de Troye ,
XXII. 137.
- Turnus , Roi de Rutulie , XXVIII. 163.
- Tydens , Capitaine , XXI. 127.
- Tyndaridæ , nom de Caſtor & de Pollux ,
XVII. 105.

Typhis , Capitaine Grec , Pilote des Argonautes , XVIII 110.

V

V EDIUS , nom de Jupiter , III. 22.

Vejovis , nom de Jupiter , *ibid.*

Vellus aureum , la Toison du Belier d'or , XVIII. 107.

Venus , Déesse de l'amour , fille de Diane , mere de Cupidon , IX. 48.

Vertumnus , nom de Prothée , Dieu marin , X. 52.

Vesta , nom de Cybele , II. 10.

Vestales , Vierges de la Déesse Vesta , II. 12.

Via lactea , voie lactée , XV. 83.

Ulysses , fils de Laertes , Roi d'Itaque , XXVIII. 154.

Uragus , nom de Pluton , XI. 58.

Vulcanus , Dieu du Feu & des Forges , fils de Jupiter & de Junon , IV. 23.

X

X ENIUS , nom de Jupiter , III. 22.

P R I V I L E G E D U R O I .

L OUIS , par la grace de Dieu , Roi de France & de Navarre : A nos amés & feaux Conseillers , les Gens tenans nos Cours de Parlement , Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel , Grand Conseil , Prevôt de Paris , Baillifs , Sénéchaux , leurs Lieutenans Civils , & autres nos Justiciers qu'il appartiendra , SALUT. Notre bien amé DENIS JEAN AUMONT , Libraire à Paris , Nous ayant fait supplier de lui accorder nos Lettres de permission pour l'impression des *Lettres choisies de Cicéron , divisées en*

quatre Livres , avec le latin à côté : Præceptiones Rhetoricæ , Epistolæ faciliores : Appendix de Diis & Heroibus Poeticis :
 Nous avons permis & permettons par ces Présentes audit Aumout de faire imprimer lesdits Livres ci dessus spécifiés en tels volumes , forme , marge , caractère , conjointement ou séparément , & autant de fois que bon lui semblera , & de les vendre , faire vendre & débiter par tout notre Royaume , pendant le tems de trois années consécutives , à compter du jour de la date desdites Présentes ; faisons défenses à tous Libraires , Imprimeurs & autres personnes de quelque qualité & condition qu'elles soient d'en introduire d'impression étrangere dans aucun lieu de notre obéissance ; à la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Libraires & Imprimeurs de Paris . & ce dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression de ces Livres sera faite dans notre Royaume , & non ailleurs , en bon papier & beaux caractères , conformément aux Réglemens de la Librairie ; & qu'avant de les exposer en vente , le manuscrit ou imprimé qui auront servi de copie à l'impression desdits Livres seront remis dans le même état où les Approbations y auront été données , ès mains de notre très cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le Sieur FLEURIAU D'ARMENONVILLE , Commandeur de nos Ordres ; & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothèque publique , un dans celle de notre Château du Louvre , & un dans celle de notre dit très

cher & féal Chevalier Garde des Sceaux de France le Sieur FLEURIAU D'ARMENONVILLE, Commandeur de nos Ordres, le tout à peine de nullité des Présentes : du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir l'Exposant ou ses ayans cause, pleinement & paisiblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la copie desdites Présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin desdits Livres, foi soit ajoutée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent de faire pour l'exécution d'icelles, tous actes requis & nécessaires, sans demander autre permission ; nonobstant clameur de Haro, Charte Normande & Lettres à ce contraires. Car tel est notre plaisir. DONNÉ à Paris le 24 Janvier l'an de grace 1720, & de notre Regne le onzieme. Par le Roi en son Conseil.

DE SAINT HILAIRE.

Registré sur le Registre VI de la Chambre Royale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N^o. 372. fol. 299. conformément aux anciens Réglemens, confirmés par celui du 28 Février 1723. A Paris le premier Février mil sept cent vingt-six.

Signé, BRUNET, Syndic.







